

*Préface de la Sainte
Liturgie**The introduction of
the Holy Liturgy*مقدمة القداس
الإلهي

Après les prières d'encensement, le peuple chante l'hymne de la bénédiction. Entre temps, le prêtre monte au sanctuaire, s'examine spirituellement pour qu'il soit pur intérieurement et extérieurement, être à jeun pour au moins neuf heures, il bénit la tunique et celle des diacres avec trois bénédictions. Il baise l'autel et délie les récipients et dit la prière de préparation secrètement

After the raising of incense, the congregation sings the blessing hymn. Meanwhile, the priest enters the sanctuary and examines himself spiritually, to be pure inward and outward and to have clean body and clothes, being watchful and having not tasted any food for at least nine hours. He blesses his "Tonya" (the service uniform) and the deacons' tonyas three times. He kisses the altar, places the vessels on it and says inaudibly the preparation prayer

بعد رفع البخور يرتل الشعب لحن البركة وأثناء ذلك يصعد الكاهن إلى الهيكل ويمتحن نفسه روحياً ليكون نقياً داخلياً وخارجياً ويكون نظيف الجسم والملابس محترساً ولم يذق طعاماً على الأقل تسع ساعات ويرشم التونية (بدلة الخدمة الخاصة) مع ملابس الشماسية ثلاث رشومات ثم يخضع للرب ويضرب مطانية لآخوته الكهنة ويقبل المذبح ويحل الآنية من رباطها ويبدأ بصلاة الاستعداد قانلاً
سراً

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
<p>O Seigneur qui connaît le coeur de chacun. Le Tout Saint qui demeure dans Ses saints, qui es sans péché et qui pardonne. Toi Seigneur, Tu connais que je ne mérite, ni je suis digne, ni prêt pour ce saint service. Que je n'ose pas m'approcher, ni ouvrir ma bouche devant Ta sainte gloire. Mais selon Ta grande miséricorde pardonne moi, moi le pécheur, et donne moi la grâce et la pitié en cette heure. Envoie moi la puissance céleste pour que je commence, prépare et complète Ton saint service selon le contentement de Ta volonté une encense d'aromate. Oui Seigneur sois avec nous, participe avec nous dans ce travail,</p>	<p>O Lord, who knows the hearts of all, The Holy One, who finds rest in His saints; who alone is without sin, and who forgives sins; O Lord, You know my unworthiness, my unfitness, and my unmeetness, unto this, Your holy service. And I have no boldness that I should draw near and open my mouth before Your holy glory. But according to the multitude of Your tender-mercies, pardon me, a sinner. Grant that I may find grace and mercy at this hour. Send me strength from above to begin, get ready and complete Your holy service as a sweet aroma of incense, according to the good pleasure of Your will. Yes, our Lord, be with us. Participate in work with</p>	<p>أيها الرب العارف قلب كل أحد. القدوس المستريح في قديسيه. الذي بلا خطية القادر على مغفرة الخطايا. أنت يا سيدي تعلم أنني غير مستحق ولا مستعد ولا مستوجب لهذه الخدمة المقدسة التي لك. وليس لي وجه أن أقترّب وأفتح فمي أمام مجدك المقدس بل ككثرة رأفاتك اغفر لي أنا الخاطئ وامنحني أن أجد نعمة ورحمة في هذه الساعة. وأرسل لي قوة من العلاء، لكي أبتدىء وأهيىء وأكمل خدمتك المقدسة كما يرضيك، كمسرة إرادتك، رائحة بخور. نعم يا سيدنا، كن معنا. اشترك في العمل معنا.</p>

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
béni nous. Car Tu es la rémission de nos péchés. La lumière de nos âmes, notre vie, notre puissance et notre espérance. C'est à Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration, ش Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours	us. Bless us, for You are the forgiveness of our sins and the light of our souls, our life, our strength and our favour. And to You we send up the glory, the honour and the adoration, O Father and Son and Holy Spirit, now and forever ...	باركنا. لأنك أنتَ هو غفران خطايانا وضيء أنفسنا وحياتنا، وقوتنا، ودالتنا. وأنتَ الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان ...
Après la prière de préparation, il dit cette prière secrètement	After the preparation prayer, he says this prayer inaudibly	بعد صلاة الاستعداد يقول هذه الصلاة سراً
Toi Seigneur, Tu nous as appris ce grand mystère du salut; Tu nous as invité, nous, Tes humbles serviteurs indignes, d'être les serviteurs de Ton saint sanctuaire. Rends nous digne, ش Seigneur, par la puissance de Ton Esprit Saint, d'accomplir se service, afin	O Lord, You have taught us this great mystery of salvation. You called us, Your lowly and unworthy servants, to be servants of Your holy altar. O our Lord, make us worthy to complete this service by the power of Your Holy Spirit; so that, without falling into	أنتَ يا رب علمتنا هذا السر العظيم الذى للخلاص. أنتَ دعوتنا نحن عبيدك الأذلاء غير المستحقين لنكون خداماً المقدس. أنتَ يا سيدنا اجعلنا مستوجبين بقوة روحك القدس أن نكمل هذه الخدمة لكى

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
<p>que, sans encourir la condamnation devant Ta gloire majestueuse, nous T'offrons l'offrande de bénédiction, gloire et splendeur de Ta sainteté. ش Dieu qui donne la grâce et qui envoie le salut, qui fait tout en tous, donne Seigneur que notre ش offrande soit acceptable devant Toi en rémission de mes péchés et l'ignorance de Ton peuple car elle est pure comme le don du Saint Esprit par Jésus Christ notre Seigneur. Celui qui mérite avec Toi la gloire, l'honneur et l'adoration maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>condemnation before Your great glory, we may offer up unto You a sacrifice of blessing, as glory and splendour, in Your sanctuary. O God, who gives grace, and sends forth salvation, and does everything in everyone, grant, O Lord, that our sacrifice may be accepted before You for my sins, and for the ignorances of Your people. For it is holy, according to the gift of Your Holy Spirit, in Christ Jesus our Lord, to whom the glory, the honour and the adoration are due unto You, with Him, and The Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.</p>	<p>بغير وقوع فى دينونة أمام مجدك العظيم نقدّم لك صعيدة البركة مجداً وعظم بهاء فى قدسك. اللهم مُعطى النعمة مُرسل الخلاص الذى يفعل كل شىء فى كل أحد، أعطِ يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايانا وجهالات شعبك لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى ينبغى لكّ معه المجد والإكرام والسجود الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.</p>
<p>Il se prosterne devant la porte du sanctuaire, se</p>	<p>He bows down in front of the sanctuary and stands</p>	<p>ثم يسجد أمام الهيكل ويقف على يمين بابه</p>

tiens à la droite du sanctuaire et distribue les psaumes.

on the right side of its door to distribute the psalms.

ويبتدئ بتوزيع صلاة المزامير

Les Dimanches à la longueur de l'année on prit, les psaumes de la troisième et la sixième heure. Les périodes de carême ainsi que les Mercredis et Vendredis, on ajoute les psaumes de la neuvième heure. Le grand carême et le carême de Jonas on dit les psaumes jusqu'à la douzième heure avec les évangiles et les litanies.

On Sundays all throughout the year, the terce and sext hours, together with their gospel reading and their litanies, are prayed. But during fasts and on Wednesdays and Fridays, the none hour is added. In the big lent and Jonah's fasting, the vespers and compline hours are added and prayed together with their gospel reading and their litanies.

ففي أيام الأحاد بطول السنة تقال مزامير الساعتين الثالثة والسادسة بإنجيليهما وقطعهما. أما في أيام الصوم والأربعاء والجمعة فتقال مزامير الساعة الثالثة والسادسة والتاسعة بإنجيلهم وقطعهم، وفي أيام الصوم الكبير وصوم يونان تقال المزامير حتى الساعة الثانية عشر كل ساعة بإنجيلها وقطعها.

Durant les grand jours férries du Seigneur pas de

But in the great Master feasts, the psalms are not

أما في الأعياد السيدية الكبيرة فلا

psaumes ils ont été dit la
veille, on termine les
psaumes par: (Salu à toi
Marie ..., l'introduction au
Credo ..., le Credo et 41
fois Seigneur aie pitié).

prayed as they are prayed
on the liturgy Eve as a
preparation to the feast.
The prayers end with:
(Hail to you ..., we exalt
you ..., the Creed and Lord
have mercy 41 times).

توزع مزامير لأنها
تكون تليت في قداس
البرمون وهو الذي
يسبق العيد استعداداً
له، وتختتم المزامير
بالسلام لك ونعظّمك
والأمانة وكيريى
ليسون 41 مرة.

Entre temps le prêtre se
lave les mains à trois
reprises en disant

Meanwhile, the priest
washes his hands three
times saying

وأثناء ذلك يغسل
الكاهن يديه ثلاث
دفعات وهو يقول

1) Ote mes taches avec
l'hysope, je serai pur, lave-
moi, je serai plus blanc que
neige. 2) Rende-moi le son
de la joie et de la fête: qu'ils
dansent, les os que Tu
broyas! 3) Je lave mes
mains en l'innocence et
tourne autour de Ton autel,
Dieu, faisant retentir ش
l'action de grâces.

1) Purge me with hyssop,
and I shall be clean; wash
me, and I shall be whiter
than snow. 2) Make me to
hear joy and gladness, that
the bones which You have
broken may rejoice. 3) I will
wash my hands in innocence;
so I will go about Your altar,
O Lord, that I may proclaim
with the voice of

1) تنضح على
بزوفاك فأطهر،
تغسلنى فأبيض أكثر
من الثلج. 2) تسمعنى
سروراً وفرحاً فتبتهج
عظامى المتواضعة.
3) أغسل يديّ بالنقاوة
وأطوف حول مذبحك
يا رب كى أسمع
صوت تسبيحك.

thanksgiving.

<p>Il essuie ses mains et se tient à la porte du sanctuaire et on lui présente l'agneau et le vin, il examine les offrandes et il en choisit un sans aucun défaut et il retourne au sanctuaire en disant secrètement</p>	<p>Then he dries his hands and stands at the sanctuary door. The deacons offer him the offertory and the wine flask. He checks the holy bread and choose one without blemish then he returns to the altar, saying inaudibly</p>	<p>ثم يُنشف يديه ويقف بباب الهيكل فيقدمون له الحمل وقارورة الخمر فيختار منه حملاً بلا عيب. ثم يعود للمذبح وهو يقول سراً</p>
---	--	--

<p>Donne Dieu que notre sacrifice soit acceptable devant Toi pour la rémission de mes péchés et les ignorances de Ton peuple parce qu'il est pur comme le don de Ton Esprit Saint par Le Christ Jésus notre Seigneur.</p>	<p>O Lord, grant that our sacrifice, that is for my sins and the ignorances of Your people, may be accepted before You. For it is pure like the gift of Your Holy Spirit. Through Christ Jesus our Lord.</p>	<p>أعطِ يا رب أن تكون مقبولة أمامك ذبيحتنا عن خطايای وجهالات شعبك لأنها طاهرة كموهبة روحك القدوس بالمسيح يسوع ربنا.</p>
---	--	---

<p>Puis il mentionne spécialement celui pour</p>	<p>Then he mentions whom he wants, especially those on</p>	<p>(ثم يذكر من يريد وبالأخص من قدم</p>
---	---	---

lequel le sacrifice a été présenté et il mouille le bout de ses doigts de la main droite et il soulève l'agneau sur sa main gauche et il le bénit comme dans le pur baptême. Puis il mentionne les noms des vivants et des défunts et il enveloppe l'agneau dans un linge (lifafa) de soie et il la pose sur sa tête. De même le diacre enveloppe la bouteille et la soulève avec sa main à l'arrière du prêtre et tient avec l'autre main une bougie.

whose behalf the offertory is offered. Then he moistens the tips of the fingers of his right hand with water and holds the holy bread in his left hand and smoothes it with water in his hand as an example of the pure baptism. He mentions whom he wants from the living and the reposed ones. He covers the holy bread with a linen (lifafa) and puts it above his head. The deacon covers the flask and lifts it up with one hand, behind the priest, and holds a candle in the other hand.

القربان عنه). ويبل أطراف أصابعه اليمنى بالماء ويحمل القربان على يده اليسرى ويمسحه على مثال العماد الطاهر ثم يذكر من يريد أن يذكره من الأحياء والأموات، ثم يلف القربانة بلفافة من الحرير ويضعها على رأسه، وكذلك الشماس يلف القارورة ويرفعها بيده خلف الكاهن ويمسك بيده الأخرى شمعة.

Le prêtre se tient devant la porte du sanctuaire regardant le peuple, il dit

The priest stands at the sanctuary door facing the congregation saying

ويقف الكاهن بباب الهيكل متجهاً للشعب ويقول

Gloire et honneur, honneur et gloire à La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Paix et édification pour l'église de Dieu, une, unique, sainte, catholique et apostolique. Amen.

Glory and honour, honour and glory to the All-Holy Trinity, The Father and The Son and The Holy Spirit. Peace and edification unto the one, only, holy, catholic and apostolic church of God. Amen.

Magdan wa ekraman, ekraman wa magdan lel-thalouce el-mouqaddass el-Aabb, wal Ibn, wal Row(h) el-Qoddoss. Salaman wa bon-yanan le-kanisat Allah alwa(h)edal wa(h)idal mouqadasal game(a)al rasouleya, Amin.

Souviens-Toi Seigneur, de ceux qui T'ont offert ces offrandes, de ceux qui à l'intention de qui elles ont été offertes et de ceux par qui elles ont été offertes; donne leur tous la récompense céleste.

Remember, O Lord, those who have offered unto You these offerings, those on whose behalf they are offered, and those by whom they are offered. Give them all the heavenly reward.

Ozkor ya Rabbu ellazina qaddamou laka hazihil qarabeen, wallazina qoddemat (a)nhom, wallazina qoddematt bewa-setatehem, a(a)tihom kol-lahom elagral sama-ey.

Le prêtre fait le tour du sanctuaire suivi du diacre qui dit

The priest goes around the altar and the deacon follows him saying

Ou-o-ou nem outayo: outayo nem ou-o-ou: enti-pan-ageya etreyas Efyote nem Epshiri nem Pi-epnevma Ethouwab. Ou-hiriny nem ou-kote ejen ti-ou-wy emmavats Ethouwab en katholiki en apostoliki en ekeklisia ente efnouti: Amin.

Οὐωοῦ ΝΕΥ ΟΥΤΑΙΟΘ ΟΥΤΑΙΟ ΝΕΥ ΟΥΩΟΥΘ ΝΗΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ ΦΙΩΤ ΝΕΥ Πω/ρι ΝΕΥ Πιπνευα εμοταβ. Ουχιρ/ν/ ΝΕΥ ΟΥΚΩΤ ΕΞΕΝ ΤΟΥΙ ΜΜΑΥΑΤΣ ΕΜΟΤΑΒ ΝΚΑΗΟΛΙΚ/ ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚ/ ΝΕΚΚΛ/CΙΑ ΝΤΕ ΦΗΟΥΤΘ ΔΜ/Ν.

مجداً وإكراماً إكراماً ومجداً للثالوث الأقدس الأب والابن والروح القدس سلاماً وبنياً لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية آمين.

Ari-efmev-ee Epchois enni-etavini nak ekhoun ennay-zoron: nem ni-etav-enou egoou: nem ni-etav-enou evol-hitoutou: moy no-ou tirou empiveke pi-evol khen ni-fi-ouwy.

Αριφμεβι. Πβοιc νη/εταvιvι νακ εζοvν νηαιδωρονθ ΝΕΥ Ν/εταvεvου εχωvθ ΝΕΥ Ν/εταvεvου εβολ-χιτοvτοvθ ΜΟΙ ΝΩΟΥ Τ/ροv Μπιβεχε πιεβολ ζεν νιφ/οvι.

اذكر يا رب الذين قدّموا لك هذه القرابين والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السماوي.

يطوف الكاهن وخلفه الشماس حول المذبح ويقول الشماس

Priez pour ces saintes et précieuses offrandes, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts. Seigneur aie pitié.	Pray for these holy and precious offerings, our sacrifices and those who offered them. Lord have mercy.	Sallou men agle hazihil qarabeen el-mouqaddasa alkarima, wa da(h)ayana, wa allazina qadamouha. Ya Rabbo er(h)am.
---	---	--

Le peuple dit les Dimanches et les jours fériés

The congregation say during feasts and on Sundays

Alléluia, voici le jour que Le Seigneur a fait, qu'il soit jour de joie et d'allégresse. Seigneur, sauve-nous. Seigneur, rectifie nos voies. Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Alléluia.	Alleluia. This is the day which the Lord has made, let us rejoice and be glad in it. O Lord save us, O Lord straighten our ways. Blessed is He who comes in the name of the Lord. Alleluia.	Halleluia, haza howal yawmou ellazi sana(a)oh el-Rabb, fal nafra(h) wa nab-taheg feeh, ya Rabbu khal-lesna, ya Rabbu sah-hel sobolana, moubarako elaati besm el-Rabb. Halleluia.
--	---	--

Dans les jours du carême, et les jours de la semaine ils disent

In fasting days and week days they say

Alleluia, la pensée de	Alleluia. The thought of	Halleluia, ena fekral ensan
------------------------	--------------------------	-----------------------------

Eprosevexaste iper ton agion timion zoron touton ke thision imon ke eproseronton. Kirie eleyson.	Προσευχασθε ὑπερ των αγιων τιμιων δωρων τουτων κε ηγχιων /μων κε προσφερωντων. Kyrie. ελε/σον.	صلوا من أجل هذه القرايين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدّموها. يا رب ارحم.
--	--	---

يقول الشعب في الأعياد وأيام الآحاد

Allilouya, fai pe pi-eho-ou eta Epchois thamyof: marenthelil entenounof emmon enkhitf. O Epchois ek-enahmen, O Epchois ek-esouten nenmoyt: efesmarout enje fi-ethnyou khen efran em-Epchois: Allilouya.	Αλληλουια θαι πε πιεχοου ετα Πβοις ηαμιοϷθ μαρενηελ/λ ντηνοϷνοϷ μμον νδ/τϷθ ωΠβοις εκεναρμεν ωΠβοις εκεϷοϷτεν νενμωιτθ ϷϷμαρωϷτ νϷε φ/εην/οϷ θεν φραν μΠβοιςθ αλληλουια.	هليلويا. هذا هو اليوم الذي صنعه الرب فلنفرح ونبتهج فيه. يا رب خلصنا. يا رب سهل سُبُلنا. مُباركُ الآتى باسم الرب. هليلويا.
---	--	---

وفي أيام الأصوام وأيام الأسبوع يقولون

Allilouya: je efmev-ee	Αλληλουια θε φμεϷι.	هليلويا إن فكر
------------------------	---------------------	----------------

l'homme Te rend gloire, ش	man shall praise You, O	ya(a)tarefou laka ya Rabb
Seigneur, et le restant des	Lord, and the remainder of	wa baqeyyatou elfekry tou-
pensées Te glorifient.	thoughts shall keep a feast	(a)yyedou lak. Alzaba-e(h)
Accepte nos sacrifices et	to You. The sacrifices and	wal taq-demat eqbalha
nos offrandes, Alleluia.	the offerings, receive them	ilayka. Halleluia.
	unto You. Alleluia.	

Le prêtre, debout devant le sanctuaire vers l'est tenant l'agneau dans sa main gauche, le diacre tenant la burette dans sa main droite et l'approche de l'agneau. Le prêtre fait le signe de la croix et dit

Au nom du Père, du Fils	In the name of The Father,	Besmel Aabb wal Ibn wal
et du Saint Esprit, un seul	and The Son, and The Holy	Row(h)el Qoddoss ilahen
Dieu. Béni soit Dieu, Le	Spirit, One God. Blessed be	wa(h)ed. Moubarak Allah
Père Le Pantocrator.	God The Father, The	el-Aabb dabett elkoll, Amin.
Amen.	Pantocrator. Amen.	

Le Diacre:	Deacon:	
Amen.	Amen.	Amin.

Le prêtre bénit une deuxième fois en **The priest blesses a second time**

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
en-ouromi ef-e-ouonh	νηρωμι εφερωωνη νακ	الإنسان يعترفُ
nak evol Epchois: ouoh	εβολ Πδοιϑ ορωϑ	لَكَ يا رب وبقية
epsogp ente oumev-ee	πρωπ ντε οτωετι.	الفكر تعيدُ لك.
efe-ershai nak. Ni-thisia ni-	εφερωωι νακ. Πιητσια	الذبايح والتقدمات
eprosfora shopou erok:	νιπροσφορα ωποποτ εροκϑ	اقبلها إليك.
Allilouya.	αλλ/λουια.	هلليلويا.

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلاً

Khen efran em-Efyote nem	ḤEN φραν αφιωτ νευ Πω/ρι	باسم الأب والابن
Epshiri nem Pi-epnevma	νευ Πιπνευμα εμοταβ ορνωτ	والروح القدس إله
ethouwab ounouti en-ou-ot.	νωρωτ. Ϊσμρωορωτ νχε	واحد. مُبارك الله
Ef-esmaroout enje Efnouti	Φνωτ Φιωτ πι-	الأب ضابط الكل.
Efyote Pi-Pantocrator Amin.	παντοκρατωρ αμ/ν.	آمين.

		يقول الشماس:
Amin.	Αμ/ν.	آمين.

ويرشم الكاهن ثانياً ويقول

disant **saying**

Béni soit Son Fils unique
Jésus Christ notre Seigneur.
Amen.

Blessed be His Only-
Begotten Son, Jesus Christ,
our Lord. Amen.

Moubarak Ibnahoul
wa(h)eed Yasou(a) Al-
Massee(h) Rabbana. Amin.

Le Diacre: Amen.
Deacon: Amen.

Amin.

Le prêtre bénit une troisième fois en disant **The priest blesses a third time saying**

Béni soit l'Esprit Saint,
Le Paraclete. Amen.

Blessed be The Holy Spirit,
the Paraclete. Amen.

Moubarak el-Row(h) el-
Qoddoss almo(a)zzi. Amin.

Il met l'agneau dans la patène sur le linge et dit secrètement **He puts the holy bread in the paten with a linen under it saying inaudibly**

Gloire et honneur
Le diacre continue en disant

Glory and honour ...
The deacon continues saying

Magdan wa ekraman ...

Un est Le Père Saint. Un
est Le Fils Saint. Un est

One is The Holy Father,
One is The Holy Son,

Wa(h)edon howal Aabb el-
Qoddouss wa(h)edon howal

disant **saying**

Ef-esmaroout enje pefmono-
genees enshiri Isouce Pi-
Ekhristoce Penchois. Amin.

Ἐϛϛαρωουτ ενϛε πεφμονοϛεν/ϛ ενϛηρι Ιϛουϛε Πιϛκρϛιστοϛ Πενϛοϛιϛθ αμ/ν.

مُبَارَك ابْنَةُ الْوَحِيد
يَسُوعُ الْمَسِيحِ
رَبَّنَا. آمِينَ.

Amin.

αμ/ν.

يقول الشماس:
آمين.

ويرشم الكاهن ثالثاً ويقول

Ef-esmaroout enje Pi-
Epnevma Ethouwab
emparakliton. Amin.

Ἐϛϛαρωουτ ενϛε Πιπνευμα
εϛουαβ εϛπαρακλ/τονθ αμ/ν.

مُبَارَك الْرُوحِ الْقُدُسِ
الْمُعَزِّي.
آمين.

ثم يضع القربانة في الصينية وتحتها لفافة ويكمل سراً

Ou-o-ou nem outayo ...
ويكمل الشماس المرد قائلاً

Ουοου νεμ ουταϛο ...

مجداً وإكراماً ...

Iss patir agios: iss Yios
agios: en-epnevma agion

Ιϛ Πατρ/ρ αγϛιοϛθ ιϛ υϛιοϛ
αγϛιοϛθ ενπνευμα αγϛιον

واحدٌ هو الأب
القدس. واحدٌ هو

L'Esprit Saint. Amen. One is The Holy Spirit. Ibel Qoddouss wa(h)edon
 Béni soit Le Seigneur Amen. Blessed be the Lord howal Row(h) el-Qoddoss
 Dieu pour toujours. God forever. Amen. Amin. Mobarakou el-
 Amen. Louez Le Seigneur, Praise The Lord all you Rabbul ilah ilal abad. Ya
 .toutes les nations ش nations. Praise Him all you gami(a) el-omam barekou el-
 Bénissez-Le, ش tous les peoples, for His mercy is Rabb wal toubarekahou
 s'est affermie sur nous, et la confirmed upon us; and the gami(a) el-she(a)oub le-anna
 vérité du Seigneur demeure truth of the Lord endures ra(h)matahou thaboutatt
 pour toujours. Amen. forever. Amen. Alleluia. (a)layna wa (h)aqoul Rabb
 Alléluia. yadoum ilal abad Amin. Halleluia.

Amin. Evlogitos kirios **ΔΟΥΝΘ** εὐλογος/τος κυριος ο **αἰν** الابن القدوس.
 o theos iss tous e-eonas: **Θεος** ic τοῦς εὐλογαθ **ΔΟΥΝΘ** واحدٌ هو الروح
 Amin. Ni-ethnos tirou **Πιηνος** τ/ρου **ουοῦ** القدس. أمين.
 esmou e-Epchois marou- **εἰδοις** μαροῦςουοῦ εροϋ **ηξε** مُباركُ الربِّ الإله
 esmou erof enje ni-laos tirou **ΝΙΛΑΟ**ς τ/ρου **ξε** α **περηαι** إلى الأبد. يا جميع
 je a pefnai tagro e-ehri egon: **ΤΑΧΡΟ** εἶρ/ι **εχωνθ** οτοϋ **οτοϋ** الأمم باركوا الرب
 ouoh ti-methmi **†**μεημ/ι **ητε** Πδοις **Πδοις** ولتباركه جميع
 ente Epchois shop sha **ϣοπ** ϣα **ενεϋθ** ΔΟΥΝΘ **ΔΟΥΝΘ** الشعوب لأن
 eneh: amin allilouya. **ΔΛΛ/ΛΟΤΙΑ** رحمتُهُ ثَبَتَتْ
 علينا وحقُّ الرب
 يدوم إلى الأبد. أمين
 هليلويا.

Le prêtre verse le vin dans la coupe et il ajoute un peu d'eau (le tiers environ), il égoutte bien la burette puis la donne au diacre
The priest pours the wine into the cup and mixes it with some water about one-third, he empties the vessel and gives it back to the deacon

ثم يصب الكاهن الخمر في الكأس ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث ثم يصفى القارورة جيداً ويعطيها للشماس

Congrégation: Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.
Congregation: Glory be to The Father, and to The Son, and to The Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia.

يقول الشعب: **ΔΟΞΑ** Πατρι **κε** υἱω **κε** αἱω. **Πνευματι** **κε** νῦν **κε** αἰ **κε** ic **τοῦς** εὐλογαθ **των** εὐνωνθ **ΔΟΥΝΘ** ΔΛΛ/ΛΟΤΙΑ.
 Zoxa Patri ke eyo ke agyo Epnevmati ke neen ke a-ee ke iss tous eonas ton e-onon: amin allilouya.
 المجدُّ للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هليلويا.

Le Prêtre:

Priez.

Priest:

Pray.

Salli.

Eshlil.

Ϡλ/λ.

يقول الكاهن:

صلّ.

Le Diacre:

Levez-vous pour la prière.

Deacon:

Stand up for prayer.

Lelsalaa qefou.

Epi eprosevki estathite.

Επι προσερχ/ σταν/τε.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

Le Prêtre:

La paix soit avec vous.

Priest:

Peace be with you all.

Alsalam le-gami-(a)ekom.

Irin passi.

Ιρ/η/ πασι.

يقول الكاهن:

السلام لجميعكم.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

Wa le-row(h)ika aydan.

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

يقول الشعب:

ولروحك أيضاً.

**Puis le prêtre dit la prière de l'action
de grâce (page 4) et à la fin la
congrégation dit**

**Then the priest says the thanksgiving
prayer (as at page 4), then the
congregation says**

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر (كما جاء في صفحة 4) ويقول الشعب

Sauvé, en vérité, et avec ton
esprit.

Saved, Amen, and with your
spirit.

khalosta (h)aqqaan wa ma(a)
row(h)ika.

Sotees Amin ke to
epnevmati sou.

σωηεις αυ'/ηθ κε τω
πνευματι σου.
خلصت حقاً ومع
روحك.

**Et en présence du père le patriarche
où l'un des pères archevêque, ils
disent**

**In the presence of the father the
patriarch or one of the fathers the
bishops they say**

وفي حضور الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة يقولون

tout les sages d'Israël, ش
 fabricant des fils d'or, faites
 un habit Aaronian
 dignité du convenable à la
 sacerdoce de notre père
 honoré, le chef des prêtres
 le pape Abba (...) bien aimé
 .du Christ

O you all the wise people of
 Israel, the makers of
 threads of gold, make an
 Aaronian cloth befitting the
 glory of the priesthood of
 our honoured father, the
 high priest, pope Abba (...)
 the beloved of Christ.

Ya koll (h)okamaa Israeil
 sonna(a) khoyott elzahab
 esna(a)ou thawban
 Harouneyyan le-annana
 bekaramat kahanote abeenal
 moukarram ra-ees elkahana
 albaba anba (...) (h)abib el-
 Masee(h).

Ni-savev tirou ente pi-
 Ysraeel ni-eterhob enikap
 ennoub mathamyo enou-
 esh-teen ente Aaron: kata
 eptayo enti-met-ouwib
 empenyote ettai-yout
 enarchy-erevs Papa avva
 (...) pimenreet ente Pi-
 Ekhristoce.

Νισαβεν τ/ρον ντε πιςρα/λ
 Ν/ετερζωβ ενικαπ νηνονβ
 υαηαυιο νορωη/ν ντε
 Δαρωνθ κατα πταιο
 ντημετον/β υπενιωτ
 ετται/οτ ναρχ/ερενς παπα
 αββα (...) πιμενριτ ντε
 Πιχριστος.

يا كل حكماء
 اسرائيل صنّاع
 خيوط الذهب
 اصنعوا ثوباً
 هرونياً لائقاً
 بكرامة كهنوت
 أبينا المكرّم رئيس
 الكهنة البابا
 أنبا (...) حبيب
 المسيح.

Pendant ce temps le prêtre
 dit la prière de l'offrande
 secrètement

Meanwhile the priest prays
 the offertory prayer
 inaudibly

وأثناء ذلك يقول
 الكاهن صلاة التقدمة
 سراً

<p>Maître Seigneur Jésus Christ, ش l'associé personnel et Logos du Père, sans impureté, égal à Lui avec Le Saint Esprit, Toi le pain vivant qui est descendu du ciel. même un T'es rendu Toi agneau sans défaut pour la vie de tout le monde. Nous Te clamons dans Ta prions et ré Philanthrope, regarde ش ,bonté ce pain et cette coupe (il les montre avec ses mains): ceux-ci que nous avons posé sur cette sacerdotal table qui T'appartient. (Ensuite il les bénit avec le signe de la croix et dit): bénis les, sanctifie les, purifie les et transforme les afin que ce pain devient Ton saint corps, et ce mélange qui est dans cette coupe devient Ton sang précieux, pour qu'ils soient</p>	<p>O Master, Lord Jesus Christ, the Co-Eternal Logos of The Father, the One without blemish, who is of one essence with Him and The Holy Spirit, You are the living bread which came down from heaven. You have made Yourself a Lamb without spot, for the life of the world. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, show Your face upon this bread and upon this cup, (The priest points with both his hands to the oblations saying): which we have set upon this priestly table that is Yours. (He makes the sign of the cross over them saying): bless them; sanctify them; purify them and</p>	<p>أيها السيدُ الربُّ يسوع المسيحُ الشريكُ الذاتيُّ وكلمةُ الأبِّ غير الذنس المساوي له مع الروح القدس أنتَ هو الخبزُ الحَيُّ الذي نَزَلَ من السماء. سَبَقْتَ أَنْ تجعلَ ذاتكُ حملاً بلا عيب عن حياةِ العالم. نسألُ ونطلبُ مِنْ صلاجِكَ يا مُحب البشرِ أظهر وجهَكَ على هذا الخبزِ وعلى هذه الكأسِ (يشير إليهما بيديه) هذين الذين وضعناهُما على هذه المائدة الكهنوتية التي لك. ثم يرشمهما: باركهما، قدّسهما، طهرهما وانقلهما لكي هذا الخبزُ يصير جسدَكَ المقدس، وهذا المزيجُ</p>
---	---	--

<p>pour nous tous, élévation et guérison et délivrance de nos esprits, nos corps et nos âmes. Car c'est Toi notre Dieu qui mérite la gloire avec Ton bon Père et Le Saint Esprit, vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant et toujours ...</p>	<p>transform them; in order that this bread may become Your holy body, and the mixture in this cup Your precious blood, and may they become for all of us a rising, a healing and salvation for our souls, our bodies and our spirits. For You are our God, and glory is due unto You with Your good Father and The Holy Spirit, The Life-Giver who is of one essence with You, now and forever ...</p>	<p>الذى فى هذه الكأس يصيرُ دَمِكَ الكريم وليكونا لنا جميعاً ارتقاءً وشفاءً وخلصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا لأنك أنتَ هو الهنا الذى يليقُ بكَ المجدُ مع أبينا الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان ...</p>
--	---	---

<p>Ensuite il met le carobine sur l'agneau dans la patène avec un linge et le diacre monte l'prosfarine et donne la partie antérieure au prêtre, afin qu'il couvre la coupe et la patène et met au dessus un linge. Il</p>	<p>Then he puts the carubim (dome) over the Lamb in the paten and covers it with a linen. The deacon lifts up the Prospherin, giving the priest its front edge to cover the cup and the paten. The priest also</p>	<p>ثم يضع الكاروبيم (القبة) على الحمل بالصينية ويغطيها بلقافة ويرفع الشماس الأبروسفارين ويسلم طرفه الأمامى للكاهن ليغطي به الكأس والصينية ويضع فوقه</p>
--	--	---

<p>embrasse le sanctuaire et il fait le tour du sanctuaire, sort du sanctuaire et s'incline, regardant l'est. Un des prêtres prie l'absolution des serviteurs.</p>	<p>puts a linen over the Prospetherin, kisses the altar and turns around it. Then he goes in front of the sanctuary and bows down. One of the priests prays the servants' absolution while the congregation and the deacons bow down.</p>	<p>لغافة ويقبل المذبح ويطوف حوله وينزل أمام الهيكل ويسجد ويصلى أحد الكهنة تحليل الخدام وهو أمام الهيكل بينما يسجد الكل الشمامسة والشعب.</p>
---	--	--

<p>Tes serviteurs en ce jour, les higoumènes, les prêtres, les diacres, le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la bouche de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la bouche des douze apôtres. Par la bouche du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint</p>	<p>May Your servants, the ministers of this day, the hegomen(s), the priest(s), the deacon(s), the clergy, all the people and my weak self, be absolved from the mouth of the All-Holy Trinity, The Father and The Son and The Holy Spirit, and from the mouth of the one, only, holy, catholic and apostolic church. From the mouths of the twelve apostles, and from the mouth of the beholder of</p>	<p>عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامسة والقسوس والشمامسة والإكليروس وكل الشعب وضعفى يكونون مُحاللين من فم الثالوث القدوس الأب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المُقدّسة الجامعة الرسولية ومن أفواه الاثنى عشر رسولاً ومن فم ناظر الإله</p>
--	---	--

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
Marc l'apôtre, le pur et martyr. Par la bouche de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanasse l'apostolique Saint Pierre l'archevêque et dernier martyr, Saint Jean Chrisostôme, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la bouche des trois-cent-dix huit en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople, des deux-cents à Ephèse. Par la bouche de notre père réverant et archevêque le pape Abba (...) et de ma bouche à moi tout bas parce que Ton saint nom est plain de gloire ش Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.	God the evangelist Saint Mark the holy apostle and martyr, the patriarch Saint Severus, our teacher Dioscorus, Saint Athanasius the apostolic, Saint Peter the last martyr and the high priest. Saint John Chrysostom, Saint Cyril, Saint Basil, and Saint Gregory, and from the mouths of the three hundred and eighteen assembled at Nicea, the one hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, and from the mouth of our honoured father, the high priest pope Abba (...), and from the mouth of my abject self. For blessed and full of glory is Your holy name, O Father, and Son, and Holy Spirit, now and	الإنجيلي مرقس الرسول والشهيد. والبطيريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبي الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمنتين بأفسس. ومن فم أبينا المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) ومن فم حقارتى لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
	forever and unto the ages of ages. Amen.	القدوس أيها الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.
Tout le monde se lève, et le prêtre serre la main à ses frères, il entre le sanctuaire et se tient devant le sanctuaire, le diacre lui présente l'encensoir, il met cinq cuillerées d'encens puis il dit la prière de Saint Paul	Everyone stands, and the priest greets his brothers the priests, enters the sanctuary and stands in front of the altar. The deacon presents to him the censer, and he puts five grains of incense in it and says the Pauline prayer	ينهض الجميع ويصافح الكاهن اخوته ويصعد إلى الهيكل ويقف أمام المذبح. يقدم له الشماس المجرمة فيضع فيها خمس أياد بخور ويقول سر البولس
Dieu grand et éternel, qui est sans début et sans fin, grand en Son conseil et fort en Ses actes, qui est partout, et existe avec chacun, soit avec nous aussi tre en cette heure, soit notre Maître présent entre nous tous. Purifie nos coeurs. Sanctifie nos âmes. Purifie nous de tous les péchés	O God, the great and the eternal, who is without beginning and without end, the great in His counsel and mighty in His works, who is present everywhere, and dwells in every one, be with us also, O our Master, stand in the midst of us all in this	يا الله العظيم الأبدى الذى بلا بداية ولا نهاية. العظيم فى مشورته والقوى فى أفعاله الذى هو فى كل مكان وكائن مع كل أحد، كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا فى هذه الساعة وقف فى

<p>que nous avons comis volontairement et involontairement, et accorde nous afin que nous offrons devant Toi des sacrifices et des offrandes de parlants bénédictions. Un encens spirituel entre au dedans du voile dans Ton lieu saint des saints. Nous Te prions Toi Maître, souviens Seigneur de la paix de Ton église, une unique, sainte, catholique et apostolique.</p>	<p>hour. Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we committed willingly and unwillingly, and grant us to offer before You uttering sacrifices and offerings of blessing, and a spiritual incense enters unto the veil in the place of the holy of Your Holies. We ask You, O our Master, remember O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.</p>	<p>وسطنا كلنا. طهر قلوبنا وقدس أنفسنا ونقنا من كل الخطايا التي صنعناها بإرادتنا وبغير إرادتنا وامنحنا أن نقدّم أمامك ذبائح ناطقة وصعائد البركة. وبخوراً روحانياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك. نسألك يا سيدنا، أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.</p>
---	--	---

Il continue les trois petites oraisons page 12 , il descend du sanctuaire et donne l'encens devant la porte, voir page 32, entre temps la congrégation après l'absolution des serviteurs psalmodient l'hymne de la Vierge

He continues the three short litanies as at page 12. He then goes out of the sanctuary and incenses in front of its door as at page 32. After the servants' absolution, the congregation sings the Virgin's hymn

ثم يكمل الأواشي الثلاثة الصغار كما جاء في صفحة 12 وينزل من الهيكل ويعطى البخور أمام باب الهيكل كما جاء في صفحة 32 وبعد تحليل الخدام يرتل الشعب لحن العذراء

Ceci est l'encensoir d'or pur qui porte l'arôme parfumée, dans les mains d'Aaron le prêtre qui encense sur le sanctuaire.

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron, the priest, offering up incense on the altar.

Hazihil magmaratul zahabel naqeyyel (h)amelal (a)nbar allati fi yaday Haroun elkahen yarfa(a)ou bakhouran (a)lal mazba(h).

L'hymne des intercessions des saints Hymn for the intercessions of saints

Par les intercessions de la Théotokos, Sainte Marie; **O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.**

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, **O Lord, grant us the forgiveness of our sins.**

Hiten ni-epresvia ente ti-theotokos ethouwab Maria: **Epchois, ari-ehmot nan empiko evol ente nennovi.**

Par les intercessions des sept archanges et des grades célestes; **O Seigneur, ...**

Through the intercessions of the seven archangels and the heavenly orders, **O Lord, ...**

Hiten ni-epresvia ente pishashf enarchyangelos nem nitaghma en-epouranion: **Epchois, ...**

Par les prières de nos pères et maîtres les apôtres, et le reste des disciples; **O Seigneur, ...**

Through the prayers of my masters and fathers, the apostles, and the rest of the disciples, **O Lord, ...**

Hiten ni-evki ente nachois enyoti en-apostolos nem ep-sepi ente ni-mathitees: **Epchois, ...**

Tai shoury ennoub en-katharos etfai kha pi-aromata et khen nenjij en-Aaron piouwib eftale ou-estoy noufi e ephs hoy ejen pima-enershooushi.

Ἰτα ὑοῦρ/ νηοῦβ κκαηαρος ετφαι θα πιαρωατα ετ θεν νενχιζ νηλαρων πιοῦβ/ εφταλε οτχοινοῦφι ε. πῶωι εχεν πιωανερῶωοῦφι.

هذه المجرمة الذهب النقى الحاملة العنبرالتي فى يدى هرون الكاهن يرفع بخوراً على المذبح.

اربع تقال لطلب شفاعات القديسين

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΤΗΘΟΤΟΚΟΣ ΕΝΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑΘ ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

هيتين نى ابريسفيا انتى تى ثيوطوكوس ائوواف ماريا، ايشويس ارى ايموت نان ام بى كو ايفول انتى نين نوفى.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΝΤΕ ΠΙΩΑΩΨΗ ΝΑΡΧ/ΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝΘ ΠΒΟΙΣ ...

هيتين نى ابريسفيا انتى بى شاشف ان ارشى انجيلوس نيم نى طغما ان ايورانليون، ايشويس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧ/ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟΚΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ΝΤΕ ΝΙΜΑΗ/Τ/ΣΘ ΠΒΟΙΣ ...

هيتين نى افكى انتى ناشويس انيوتى ان ابوسطولوس نيم ايسىبى انتى نى ماثيتيس، ايشويس

Par les prières du contemplateur de Dieu, l'évangéliste Saint Marc l'apôtre; **O Seigneur, ...**

Through the prayers of the beholder of God, the evangelist Saint Mark the apostle, **O Lord, ...**

Hiten ni-evki ente pi-theorimos en-evangelistees Markos pi-apostolos: **Epchois, ...**

Par les prières de mon maître, le martyr victorieux, le prince Saint Georges, **O Seigneur, ...**

Through the prayers of the victorious martyr, my lord the prince Saint George, **O Lord, ...**

Hiten ni-evki ente pi-athloforos em-martiros pachois epouro Ge-orgios: **Epchois, ...**

Par les prières de Saint Mina de vayat, **O Seigneur, ...**

Through the prayers of Saint Mina of Vayat, **O Lord, ...**

Hiten ni-evki ente pi-athloforos em-martiros avva Mina ente ni vayat: **Epchois,**

Par les prières des saints de ce jour, chacun par son nom; **O Seigneur, ...**

Through the prayers of the saints of this day, each one by his name, **O Lord, ..**

Hiten ni-evki ente ni-ethouwab ente pai-eho-ou pi-ouway pi-ouway kata pefran: **Epchois, ...**

Par leurs prières, protège la vie de notre honorable père le patriarche le papa Abba (...), **O Seigneur, accorde-**

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, pope Abba (...),

Hiten nou-evki areh e-eponkh empen-yote ettai-yout en-archy-erevs Papa Avva (...): **Epchois, ari-**

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧ/ ΝΤΕ ΠΙΝΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤ/Σ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣΘ ΠΒΟΙΣ ...

هيتين ني إفكى إنتى بى تيؤريموس إن إف أنجيليستيس ماركوس بى أبوسطولوس، إيشويس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧ/ ΝΤΕ ΠΑΝΛΟΦΟΡΟΣ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΓΕΩΡΓΙΟΣΘ ΠΒΟΙΣ ...

هيتين ني إفكى إنتى بى أثلوفوروس إم مارتيروس باشويس إبورو جيئورجيس، إيشويس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧ/ ΝΤΕ ΠΑΝΛΟΦΟΡΟΣ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΒΒΑ Μ/ΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ ΠΒΟΙΣ ...

هيتين ني إفكى إنتى بى أثلوفوروس إم مارتيروس آفا مينا انتى ني فايات، إيشويس

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧ/ ΝΤΕ Ν/ΕΗΟΥΑΒ ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙΘ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝΘ ΠΒΟΙΣ ...

هيتين ني إفكى إنتى ني اثؤواف انتى باى إيهوؤو بى أو واى بى أو واى كاذا بيفران، إيشويس

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧ/ ΔΡΕΖ ΕΠΩΝΘ ΜΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙ/ΟΥΤ ΝΑΡΧ/ΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ(...)Θ ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ

هيتين نو إفكى آريه ابؤنخ إمبين يوت إيطايوت ان أرشى اريفس بابا آفا (...), إيشويس آرى إهموت نان امبى كو إيفول انتى نين نوفى.

nous la rémission de nos péchés. O Lord, grant us the forgiveness of our sins. ehmot nan empiko evol ente nennovi.

Nous T'adorons, O Christ avec Ton bon Père, et Le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvé. Aie pitié de nous. We worship You, O Christ, with Your good Father and The Holy Spirit, for You have come and saved us. Have mercy on us. Tenou-osht emmok o Pi-Ekhristoce nem pekyote en-aghathos: nem Pi-Epnevma Ethouwab je akee aksoti emmon. Nay nan.

Le prêtre continue à donner l'encens pour la Bible, au patriarche s'il est présent, et ses frères les prêtres et tourne autour de la congrégation avec l'encens en mettant sa main avec la bénédiction sur leur tête en disant **The priest continues incensing the Bible, and the father the patriarch if he is present, then his brothers the priests. Then he goes around the congregation with the censer, putting his hand over their heads to bless them, saying**

La bénédiction de Paul l'apôtre de Jésus Christ, que sa sainte bénédiction soit avec nous tous. Amen. The blessing of Paul the apostle of Jesus Christ. May his holy blessing be with us all. Amen.

Ensuite il revient au sanctuaire, met l'encens et dit la prière de la confession de la congrégation, puis il tourne autour du sanctuaire un tour **The priest returns to the sanctuary, puts one spoonful of incense in the censer and says the prayer of the confession of the congregation. He**

**απιχω εβολ ντε
νεννοβι.**

Ἰενορωπτ αμοκ ωΠιχριστος νεω Πεκιωτ ναγαθος νεω Πιπνευμα εθοραβθ γε ακι ακωτ αμον. Ηαι nan. نسجدُ لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. إرحمنا.

ويستمر الكاهن في إعطاء البخور للإنجيل وبعده للآب البطريرك إذا كان حاضراً ولاخوته الكهنة ويطوف على الشعب بالبخور واضعاً يده بالبركة على رؤوسهم وهو يقول

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا آمين.

ويعود إلى الهيكل ويضع يد بخور ويقول سر اعتراف الشعب ثم يدور حول المذبح دورة واحدة وينزل ويبخر ثانية أمام باب الهيكل شرقاً وبحرى وغرباً وقبلى (كما جاء في صفحة 13، 14) ويعطى البخور للكهنة

et descend et encens une deuxième fois devant la porte du sanctuaire vers l'est, nord, ouest et sud (pages 13, 14) et donne l'encens aux prêtres

goes around the altar once and goes out and incenses again in front of the door of the sanctuary to the east, north, west and south, (pages 13, 14) and he incenses the priests

Préface de l'Épître de St. Paul

Introduction to St. Paul's Epistle

Paul, serviteur du Christ Jésus notre Seigneur, apôtre par vocation, mis à part pour annoncer l'Évangile de Dieu.

Paul, a servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, separated to the gospel of God.

Boulos (a)bde Rabbana Yasou(a) Al-Massee(h) alrasool almad(a)ou almoft-raz lebesharat Allah.

La fin de l'Épître de St. Paul est

The end of the Epistle of St. Paul is

La grâce de Dieu Le Père soit avec vous tous. Amen.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Ne(a)mat Allah el-Aabb takoun ma(a)a gami(a)ikom. Amin.

Si le pape, le patriarche ou l'évêque est présent, la congrégation dit

In the presence of the pope or the bishop the congregation says

Que la grâce de notre

The grace of our Lord Jesus

Ne(a)mat Rabbana Yasou(a)

تقال مقدمة البولس

Pavlos efvok em-Penchois Isouce Pi-Ekhristoce pi-apostolos etthahem fi etavthashf epihishennoufi ente efnouti.

Παυλος φβωκ ωΠενβοις Ι/σους Πιχριστος Πιαποστολος ετθαζεω φ/ εταρ-ηαωφ επιζηυεννουφι ντε φνουτ.

بولس عبد ربنا يسوع المسيح الرسول المدعو المفز لبيشارة الله.

يُختم البولس بهذه العبارة

Pi-ehmot ghar nemoten nem et-hirini evsop: je amin eshopi.

Πιευωτ γαρ νεωωτεν νεω τηρ/ν/ εγχοπθ σε αυ/ν εσεωωπι.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

وإذا كان الأب البطريرك أو المطران حاضراً فيقول الشعب

Pi-ehmot ghar em-Penchois

Πιευωτ γαρ ωΠενβοις Ι/σους

نعمة ربنا يسوع

Seigneur Jésus Christ soit avec ton âme pure ش maître le père honoré chef des prêtres le pape Abba (...) et notre père l'évêque Abba (...). Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par Le Seigneur. Amen.

Christ be with your pure spirit, my lord, the honoured father, the high priest, pope Abba (...) and our father the bishop Abba (...). May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen, so be it. Amen.

Al-Massee(h) takoun ma(a) row(h)ikal tahera ya sayyedi elabb elmoukarram ra-ees elkahana elbaba anba (...) wa abana elmotran anba (...) falyakon alekliros wa koll elsha(a)b mou(a)afeen fel Rabb. Amen yakoun.

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
Isouce Pi-Ekhristoce ef-eshopi nem pekagion epnevma pachois enyote ettai-yout enarchy-erevs papa avva (...) nem penyote emmitropolitess avva (...). Mare pi-ekliros nem pilaos tirf ougay khien Epchois: je amin es-eshopi.	Πιχριστος εφεσωπι νευ πεκαζιον Πνευμα Παβοις νιωτ ετται/ογτ ναρχ/ερεγς παπα αββα (...) νευ πενωτ ωω/τροπολιτ/ς αββα (...). Μαρε πικλ/ρος νευ πιλαος τ/ρεγ ογζαι ζεν Πβοιςθ γε αω/ν εσεσωπι.	المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدى الأب المكرّم رئيس الكهنة البابا أنبا (...) وأبانا المطران أنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين فى الرب أمين يكون.

Durant la lecture du ceci, le prêtre ou son associé dit cette prière secrètement

During the reading of the Pauline Epistle, the priest says the following prayer inaudibly

أثناء قراءة البولس يقول الكاهن الخديم أو شريكه هذه الصلاة سراً

Seigneur de la connaissance, ش
qui donne la sagesse, qui
découvre les profondeurs des
ténèbres, et qui donne la parole
aux prêcheurs, avec une grande
force. Qui par Ta bonté a appelé
Paul, qui était persécuteur, et a
fait de lui un vase choisi. Tu
jouis qu'il soit un apôtre T'es ré
choisi et précheur de l'évangile
Christ ش .de Ton royaume
notre Dieu, nous Te prions,
Le bon et ش ,maintenant aussi
Philanthrope, de nous accorder
et à tout Ton peuple avec une
claire pensée et l'intelligence
puissons pure, afin que nous
savoir et comprendre le bienfait
de Tes saints enseignements. Et
qui viennent d'être lus afin que
Maître ش ,nous Te ressemblions
de la vie, de même, rends nous
digne de lui ressembler dans le

O God of knowledge, giver
of wisdom, who brings to
light the deep things from
darkness, and gives word
with great power to those
who preach the gospel. Out
of Your goodness, You
called upon Paul, who was
for some time a persecutor,
to be a chosen vessel; and
was pleased that he became a
chosen apostle and preacher
of the gospel of Your
kingdom. O Christ our God,
we ask You now, O You the
good and Philanthropic One,
bestow upon us and upon all
Your people a clear mind,
and a pure understanding to
learn and understand how
profitable are Your holy
teachings which are read to
us now through him. And as

يا رب المعرفة
ورازق الحكمة الذي
يُكشِفُ الأعماق من
الظلمة والمعطى كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة
الذي من قِبَلِ صلاحِكَ
دعوتَ بولس هذا
الذي كان طارداً زماناً
أناءً مختاراً، وبهذا
سُررتَ أن يكونَ
رسولاً مدعوً وكارزاً
بانجيل ملكوتِكَ. أيها
المسيحُ إلهنا أنتَ الآن
أيضاً أيها الصالح
مُحِبُّ البشر نسألكَ
أنعم علينا وعلى كل
شعبك بعقل غير
مُنشغل وفهم نقي، لكي
نعلم ونفهم ما هي
منفعة تعاليمِكَ المقدسة
التي قرئت علينا الآن
من قِبَلِهِ. وكما تشبه
بِكَ أنتَ يا رئيس

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
travail et la foi, glorifiant Ton de Ta croix en saint nom et fier tout temps. Et à Toi nous élevons la gloire, l'honneur et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les .siècles des siècles. Amen	he followed Your example, O Prince of life, so make us to be like him in deed and in faith, that we may glorify Your holy name, and ever glory in Your cross. And to You we send up the glory, the honour, and the adoration, with Your good Father and The Holy Spirit, The Life-Giver, who is of one essence with You, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.	الحياة هكذا نحن أيضاً اجعلنا مستحقين أن نكون متشبهين به في العمل والإيمان مُمجدين اسمك القدوس ومُفتخرين بصليبيك كل حين. وأنتَ الذي نرسلُ لكَ إلى فوق المجدَ والإكرام والسجود مع أبيكَ الصالح والروح القدس المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها آمين.

Ensuite le diacre lit le catholicon dont l'introduction **The deacon reads the catholicon. This is the introduction**

Le catholicon une lecture de l'Épître de notre père (...) que sa bénédiction soit The catholicon, a chapter from the Epistle of our teacher (...) may his

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون وهذه مقدمته

الكاثوليكون من رسالة معلمنا (...) الرسول Al-Catholikon men resalat mou(a)llemna (...) elrasool barakatahou takoun ma(a)na بركاته تكون معنا آمين.

avec nous tous Amen.

blessing be with us all. Amen.

Amin.

La fin de catholicon est**The end of the catholicon is**

N'aimez ni le monde ni ce qui est dans le monde. Or le monde passe avec ses convoitises; mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure éternellement. Amen.

Do not love the world or the things in the world. The world is passing away, and all the lust of it; but he who does the will of God abides forever. Amen.

La ta(h)ebou el(a)alam walal ashyaa allati fel (a)alam. El(a)alam yazoul wa shah-watoh wa ellazi yasna(a) eradat Allah yadoum ilal abad. Amen.

ويختم بهذه العبارة

Empermenre pi-kosmos ouze ni-etshop khen pi-kosmos: pi-kosmos nasini nem tefepithimia: fee ze etiri emefouosh emefnouti efnashopi sha eneh: amin.

Ἐπερμενρε πικοςμος ουζε ν/ετshop ζεν πικοςμοςθ πικοςμος νασινι νεμ τεφεπιθημιαθ φ/ λε ετιρι αφορωω αφηνοϛ ρηαωωπι ωα ενεεθ λμεν.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم. العالم يمضى وشهوته وأما الذي يصنع مشيئة الله فيثبت إلى الأبد أمين.

Pendant la lecture du catholicon le prêtre dit secrètement

During the reading of the Catholicon, the priest says inaudibly

أثناء قراءة الكاثوليكون يقول الكاهن سراً

Seigneur notre Dieu qui par ش O Lord God, who has أيها الربُ إلهنا الذي

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
<p>l'intermédiaire du Tes saints apôtres, Tu nous as découvert le mystère de l'évangile de la gloire de Ton Christ, et Tu leur a accordé selon l'aptitude de Ta grâce illimité, qu'ils prêchent à toutes les nations la richesse de a miséricorde. On Te T notre Seigneur ش demande rends nous tous digne de leur part et leur heritage, et accorde nous en tout temps de prendre leur chemin, et nous imitons leur combat, et nous participons avec eux aux souffrances qu'ils pitié. ont acceptées pour la Protège Ton troupeau, et aggrandit cette vigne, celle que Ta droite à planté par Le Christ Jésus notre Dieu. Celui à qui ... appartient la gloire</p>	<p>revealed unto us, through Your holy apostles, the mystery of the gospel of the glory of Your Christ, and has given unto them, according to the power of the infinite gift of Your grace, that they should proclaim among all nations the unsearchable riches of Your mercy, we ask You, O our Lord, make us worthy to have a share and an inheritance with them. Graciously grant us always to walk in their footsteps, and to imitate their struggle, and to have communion with them in the suffering which they had for godliness' sake. Protect Your flock, and increase this vine which Your right hand has planted, in Christ Jesus our Lord,</p>	<p>من قَبْلَ رُسُلِكَ القديسين أظهرت لنا سر إنجيل مجد مسيحك وأعطيتهم حسب موهبة نعمتك العظيمة التي لا تحد أن يُبشروا في كل الأمم بغنى رحمتك الذي لا يُستقصى. نسألك يا سيدنا اجعلنا مستحقين نصيبهم وميراثهم وأنعم علينا كل حين أن نَسلك في آثارهم ومتشبهين بجهادهم ونشترك معهم في العرق الذي قبلوه على التقوى. احرس قطيعك، واجعل هذه الكرمة تكثر، هذه التي غرستها يمينك بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي ينبغي لك معه المجد ...</p>

through whom the glory, ...

Ensuite le prêtre monte au sanctuaire et dit l'oraison des offrandes (page 28). Il bénit l'encens, et met une cuillerée, puis il dit cette prière après les oraison des offrandes

The serving priest goes to the altar saying the litany for the oblations (page 28). He blesses the incense drawer with the sign of the cross and puts one grain of incense in the censer saying this prayer after praying the litany for the oblations

يصعد الكاهن الخديم إلى المذبح ويقول أوشية القرايين (كما جاء في صفحة 28) ويرشم درج البخور ويضع يداً واحدة ويقول هذا السر

Dieu qui a accepté le holocauste d'Abraham, et a préparé un agneau à la place notre Seigneur d'Isaac, ainsi accepte de nous aussi, l'offrande de cet encens, et envoies pour nous à sa place Ta richesse miséricorde. Rends nous purs de tout péché, et nds nous digne de servir re Toi devant Ta bonté Philanthrope, en pureté et pitié

O God, who accepted the sacrifice of Abraham, and prepared for him a lamb in place of Isaac, even so accept now from us, O our Lord, this sacrifice of incense, and send down upon us, in return, Your abundant mercy, and make us pure from all pollution of sin, and make us worthy to serve in holiness and righteousness

يا الله الذى قبل إليه محرقة إبراهيم، وبدلاً عن أسحق أعددت له خروفاً. هكذا اقبل منا أيضاً يا سيدنا مُحرقة هذا البخور وأرسل لنا عوضه رحمتك الغنية. إجعلنا أن نكون أنقياء من كل نتن الخطية واجعلنا مستحقين أن نخدم أمام صلاحك يا مُحب البشر بطهارة

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الأبركسيس
tous les jours de notre vie par Le Christ Jésus notre Seigneur. ,Celui à qui appartient la gloire ...	before Your goodness, O Philanthropic One, all the days of our life. In Christ Jesus our Lord, through whom the glory, ...	وبر كل أيام حياتنا بالمسيح يسوع ربنا هذا الذي ينبغى لك معه المجد ...
Ensuite il dit les trois courtes oraisons en tournant autour du sanctuaire trois tours, et encent devant le sanctuaire, pour l'évangile et pour les pères (page 14) et donne la bénédiction à la congrégation en disant	He prays the three short litanies, turns around the altar three times and incenses in front of the sanctuary, to the Bible and to the fathers (as at page 14). He gives the congregation the blessing saying	ثم يقول الثلاث أواشى الصغار وهو يطوف حول المذبح ثلاث مرات وينزل ويبخر أمام الهيكل وللإنجيل وللآباء (كما جاء فى صفحة 14) ويعطى البركة للشعب ويقول
Que la bénédiction de notre pères les apôtres, leur sainte bénédiction soit avec nous. Amen.	The blessing of my lords the fathers the apostles, may their holy blessing be with us all. Amen.	بركة سادتى الآباء الرسل. بركتهم المقدسة تكون معنا آمين.
Mais dans les périodes des	But in the master feasts,	أما فى الأعياد

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
fêtes du Seigneur, on ne dit pas l'oraison de l'offrande car elle a été dite à la prière du matin	the litany for the oblations is not prayed here for it is prayed in the morning prayer	السيدية فلا تقال أوشية القرايين هنا لأنها قيلت في صلاة باكر

Après la lecture du catholicon, la congrégation chante le Praxis **After the Catholic Epistle is read, the congregation sings the Praxis**

Nous te saluons Marie la belle colombe qui a enfanté pour nous, Dieu Le Logos. Hail to you, O Mary, the fair dove, who has born to us God the Logos. Alsalamou laki ya Maariam el(h)amamal (h)asana allati waladat lana Allahol Kalima.

بعد قراءة الكاثوليكون يرتل الشعب مرد الابركسيس

Shere ne Maria: tichrompi ethnesos: th-etasmisi nan: emefnouti pi-Loghos. **Χερε νε Μαριαθ τ̅βρουπι ε̅ηνεωσθ η̅/ε̅τασμι̅σι̅ να̅νη̅ αφ̅νο̅υ̅†̅ πι̅λο̅σο̅ς.** السلام لك يا مريم الحمالة الحسنة التي ولدت لنا الله الكلمة.

Beni Toi en vérité avec
Ton bon Père et Le Saint
Esprit, car Tu es venu et Tu
nous as sauvé.

Blessed are You in truth,
with Your good Father and
The Holy Spirit, for You
have come and saved us.

Moubarakon anta bel(h)aqi-
qa ma(a) Abikal Sale(h) wal
Row(h)el Qoddoss li-annak
atayta wa khallastana.

**Le diacre lit le Praxis dont
l'introduction**

Le Praxis, un passage des Actes des apôtres,
purs, les consistés par la grâce du Saint
Esprit, que leur sainte bénédiction soit avec
nous. Amen. **On finit par cette phrase:**
Encore la parole de Dieu grandisse, et se
multiplie dans cette église et chaque église.
Amen.

**On lit le Senexarium (la vie du saint
du jour) ensuite le peuple dit**

Saint Dieu, Saint tout
puissant, Saint immortel,
qui es né de la Vierge; aie

Holy God, Holy mighty,
Holy immortal, who was
born of the Virgin, have

Agios o theoce, agios
ys-shiros: agios athanatos: o
ek parthenou jennetees;

**The deacon reads the Praxis, its
introduction is**

The Praxis, a chapter from the Acts of our
fathers the pure apostles, full of the grace of
The Holy Spirit, may their holy blessing be
with us all. Amen. **The chapter ends
with:** The word of the Lord shall grow, and
multiply in this church and in every church.
Amen.

**The Senexarium (the life of saints) is
read, the congregation says**

Ekesmaroout alythos: nem
Pekyote enaghatos: nem
Pi-epnevma Ethouwab je:
akey aksoti emmon.

Κεμαρωουτ αληθος νεω
Πεκιωτ ναγαθος νεω
Πιπνευμα εθουαβ ξεθ ακι.
ακσωτ εμμον.

أنت مُبارك
بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

يقرأ الشماس الابركسيس ومقدمته

الابركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة
تكون معنا آمين. ويختم الفصل بهذه الجملة: لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعزز وتثبت في هذه
الكنيسة وكل كنيسة آمين.



ثم يقرأ السنكسار (سير القديسين) ويعدده يقول الشعب

Αγιος ο Θεος αγιος ισχυρος
αγιος αθανατος ο εκ παρθενου
γεννηεις ελεγον / υαδ.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا
يموت. يا مَنْ وُلِدَ من العذراء، ارحمنا.

pitié de nous.	mercy upon us.	eleyson imas.
Saint Dieu, Saint tout puissant, Saint immortel, qui as été crucifié pour nous; aie pitié de nous.	Holy God, Holy mighty, Holy immortal, who was crucified for us, have mercy upon us.	Agios o theoce, agios ys-shiros, agios athanatos: o estavrotees di imas eleyson imas.
Saint Dieu, Saint tout puissant, Saint immortel, qui as réssuscité et monté aux cieus; aie pitié de nous.	Holy God, Holy mighty, Holy immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.	Agios o theoce, agios ys-shiros, agios athanatos: o anastas ekton nekron ke anelthon iss tous ouranous eleyson imas.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles de siècles. Amen. ش Sainte Trinité aie pitié de nous.	Glory be to The Father, The Son and The Holy Spirit, now, forever, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy on us.	Zoxa patri ke eyo ke agyo epnevmati: ke neen ke a-ee ke iss tous eonas ton eonon: Amin. Agia etrias eleyson imas.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا مَنْ صَلِّبَ عَنَا، ارحمنا.
ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΣΤΑΥΡΩΘΙΣ ΔΙ / ΜΑΣ ΕΛΕΓΧΟΝ / ΜΑΣ.

قدوس الله. قدوس القوى. قدوس الحى الذى لا يموت. يا مَنْ قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.
ΑΓΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ ΑΓΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ Ο ΑΝΑΣΤΑΣ ΕΚΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ ΚΕ ΑΝΕΛΘΩΝ ΙΣ ΤΟΥΣ ΟΥΡΑΝΟΥΣ ΕΛΕΓΧΟΝ / ΜΑΣ.

المجدُّ للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين. أيها الثالث المقدس ارحمنا.
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ. ΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ ΕΛΕΓΧΟΝ / ΜΑΣ.

Le prêtre tenant l'encensoir, dit l'oraison de l'évangile (pages 42-48). Durant la lecture de l'évangile, le prêtre dit cette prière secrètement	The priest holds the censer and says the Gospel litany (pages 42-48). During the reading of the gospel, the helping priest says this prayer inaudibly	يمسك الكاهن المجرمة ويقول أوشية الإنجيل (الواردة فى صفحة 42 48) وأثناء تلاوة الإنجيل يقول الكاهن الشريك هذه
---	--	--

الصلاة سرّاً

<p>Toi, Dieu le patient et le vrai plein de miséricorde, accepte nos prières, nos implorations, nos supplications, notre repentance et notre confession sur Ton saint autel pur et céleste. Que nous méritons d'écouter Ton saint évangile, garder Tes commandements et Tes ordres et que nous fructifions cent, soixante et trente par Le Christ Jésus notre Seigneur. Toi Seigneur des Souviens malades de Ton peuple, prends soin d'eux par Ta miséricorde et Ta pitié, guéris les. Souviens de Toi Seigneur de nos pères et nos frères qui voyagent. Ramène les, sains et en paix Toi chez eux. Souviens Seigneur des vents du ciel, et</p>	<p>O You, who are long- suffering, true and abundant in mercy, accept our prayers and supplications. Receive our petitions, repentance and confession upon Your holy undefiled and heavenly altar. May we be worthy to hear Your holy gospels and to keep Your precepts and commandments and to bring forth fruit therein a hundred- fold, sixty-fold and thirty- fold, in Christ Jesus our Lord. Remember, O Lord, the sick of Your people; visit them with mercies and compassion; heal them. Remember, O Lord, our fathers and brethren who are traveling; bring them back to their homes in peace and</p>	<p>أيها الطويل الأناة الكثير الرحمة الحقيقي، اقبل سؤالاتنا وطلباتنا منا. اقبل ابتهالاتنا وتوبتنا واعترافنا على مذبحك المقدس غير الدنس السماوي. فلنستحق سماع أناجيلك المقدسة ونحفظ وصاياك وأوامرك ونثمر فيها بمائة وستين وثلاثين بالمسيح يسوع ربنا. أذكر يا رب مرضى شعبك. افتقدهم بالمراحم والرأفات، اشفهم. أذكر يا رب آباءنا واخوتنا المسافرين ردهم إلى أوطانهم بسلام وعافية. أذكر يا رب أهوية السماء وثمرات</p>
---	---	--

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
des fruits de la terre béni les. Toi Seigneur des ou: Souviens) eaux des fleuves, béni les. Fais les parvenir à la hauteur grâce. (Ou il convenable par Ta Toi Seigneur les dit: Souviens végétations, les herbes et les plantes des champs, béni les). Toi Seigneur le Souviens délivrance des hommes et des Toi Seigneur bétails. Souviens du salut de cet lieu saint qui est t de à Toi, de tous les lieux e tous les monastères de nos Toi pères orthodoxes. Souviens Seigneur de Ton serviteur le le président de notre terre garde en paix, justice et pouvoir. Toi Seigneur ceux qui Souviens Toi sont en captivité. Souviens Seigneur de nos pères et frères i sont endormis et reposé qu dans la foi orthodoxe, repose Toi leurs âmes. Souviens	safety. Remember, O Lord, the air of heaven and the fruits of the earth; bless them. Or he says: Remember, O Lord, the waters of the rivers; bless them, raise them to their measure according to Your grace. Remember, O Lord, the seeds, the herbs and the plants of the field; bless them. Remember, O Lord, the safety of the people and the beasts. Remember, O Lord, the salvation of this holy place, that is Yours, and every place and every monastery of our orthodox fathers. Remember, O Lord, Your servant, the governor of our land keep him in peace, justice and might. Remember, O Lord, those who are in captivity; save	الأرض، باركها. (أو يقول: أذكر يا رب مياه النهر باركها اصعدها كمقدارها كنعمتك. أو يقول: أذكر يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل باركها). أذكر يا رب خلاص الناس والبهائم. أذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين. أذكر يا رب عبدك رئيس أرضنا احفظه فى سلام وعدل وقوة. أذكر يا رب المسيبين، نجهم جميعاً. أذكر يا رب آباءنا واخوتنا الذين رقدوا وتنجحوا فى الإيمان الأرثوذكسى، نجيح نفوسهم أجمعين.

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
<p>Seigneur de ceux qui T'ont offert ces offrandes, de ceux qui à l'intention de qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes. Donne leur ense céleste. tous la récompense Toi Seigneur des Souviens opprimés de tous troubles et les de leurs calamités, délivre Toi Seigneur peines. Souviens des catéchumènes de Ton peuple. Aie pitié d'eux, confirme les dans Ta foi. Enlève de leurs coeurs e dans toutes idolatries. Fix leurs coeurs Ta loi, Ta crainte, Tes commandements, Tes droits, Tes saints ordres. Donne leurs, qu'ils connaissent la force des mots dont ils étaient prêchés. Et à temps choisi qu'ils méritent la nouvelle naissance pour la rémission de s. Car Tu les leurs péché</p>	<p>them all. Remember, O Lord, our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the orthodox faith; repose their souls. Remember, O Lord, those who offered unto You these offerings, those on whose behalf they are offered, and those by whom they are offered; give them all the heavenly reward. Remember, O Lord, those who are distressed in hardships and oppressions; save them from all their hardships. Remember, O Lord, the catechumens of Your people; have mercy upon them; confirm them in the faith in You. Uproot from their hearts all traces of idolatry. Establish in their hearts Your law, Your fear,</p>	<p>أذكر يا رب الذين قدّموا لك هذه القرابين والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر السمائي. أذكر يا رب المتضايقين من الشدائد والضيقات، خلصهم من جميع شدائدهم. أذكر يا رب موعوظي شعبك، ارحمهم. ثبتهم في الإيمان بك. كل بقية عبادة الأوثان انزعها من قلوبهم. ناموسك، خوفك، وصاياك، حقوقك، أوامرك المقدسة ثبتها في قلوبهم. امنحهم أن يعرفوا قوة الكلام الذي وُعطوا به. وفي الزمان المحدد فليستجقوا حميم الميلاد الجديد لغفران</p>

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
<p>prépare, temple pour Ton .Esprit Saint ... ,Par la grâce</p>	<p>Your commandments, Your rights, and Your holy precepts. Grant that they know the steadfastness of the preaching they received. And in the set time, may they be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple for Your Holy Spirit, by the grace, ...</p>	<p>خطاياهم، إذ تعدّهم هيكلاً لروحك القدوس، بالنعمة والرفات ...</p>

Liturgie de St. Basile

Regardant l'est le prêtre dit
secrètement la prière de l'iconastase

St. Basil's Liturgy

Facing the east, the priest says the
prayer of the veil inaudibly

Dieu, qui par Son amour ineffable au ش O God, who in Your unspeakable love

قداس القديس باسيليوس

يقول الكاهن الخادم صلاة الحجاب سراً وهو واقف بخشوع متجه للشرق

يا الله الذى من أجل محبتك للبشر التى لا يُنطق بها أرسلت ابنك إلى العالم ليرد إليه الخروف

genre humain, Tu as envoyé Ton Fils au pour ramener le mouton perdu. Nous monde notre Seigneur ne nous ش Te prions repousse pas si nous posons nos mains sur cette offrande redoutable non sanglante car nous ne dépendons pas sur notre justice mais sur Ta pitié celle par la quelle Tu as donné la aux hommes. Nous Te prions et vie Philanthrope, ش réclamons dans Ta bonté que ce sacrement que Tu as projeté pour notre salut ne soit une condonation pour nous et pour tout Ton peuple, mais rémission de nos péchés et pardon de nos ur à Ton saint paresse et gloire et honne Père, Fils et Saint Esprit maintenant, ش nom toujours et dans les siècles des siècles. .Amen

**Après la lecture de l'évangile le
peuple dit**

Béni soit, en vérité, les saints de ce jour, chacun par son nom, les amis du Christ.

toward mankind, has sent Your only begotten Son into the world to bring back the lost sheep unto Him, we ask You, O our Lord, do not turn us back when we lay our hands on this awesome and bloodless sacrifice. For we do not lean on our righteousness, but on Your mercy, whereby You gave life to our race. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, that this mystery You have appointed for our salvation may not be a condemnation unto us nor unto Your people, but a washing away of our sins; forgiveness of our negligence; and glory and honour to Your holy name, O Father, Son and Holy Spirit, now and forever and unto the ages of ages. Amen.

**After the reading of the Gospel the
congregation says**

Toubahom bel(h)aqiqa qed-disi hazal yawm, koll wa(h)ed wa wa(h)ed be-

الضال، نسألك يا سيدنا لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك، هذه التي بها أحببت جنسنا. نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر أن لا يكون هذا السر الذي دبرته لخلصنا دينونة لنا ولا لشعبك أجمع ولكن محواً لخطايانا وغفراناً لتكاسلنا ومجداً وإكراماً لاسمك القدوس أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

بعد قراءة الانجيل يقول الشعب هذا المراد أو المراد المناسب

Oouniatou khen oumethmi: **Ωορνιατορ “δεν ορυμεν/ιθ** طوباهم بالحقيقة
ni-ethouwab ente pai-ehouu: **Ν/εθοραβ ντε παιεθοορθ** قديسى هذا اليوم،
piouwai piouwai kata **πιοραι πιοραι κατα πεερανθ** كل واحد وواحد

	beloved of Christ.	esmihi, mou(h)ebbil Masee(h).
Intercède pour nous ش notre Dame, la Théotokos, Marie, la mère du Sauveur pour qu'Il nous pardonne nos péchés.	Intercede on our behalf, O lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of our Saviour, that He may forgive us our sins.	Eshfa(a)y feena ya sayyedat-na wa malekatna kollena, waledat el-ilah Maariam ommel mou-khalless, leyaghfer lana khatayana.
Demande au Seigneur pour nous. ش contemplateur de Dieu, l'évangéliste Saint Marc l'apôtre pour qu'il nous pardonne nos péchés.	Ask the Lord on our behalf, O beholder of God the evangelist, Saint Mark the apostle, that He may forgive us our sins.	Ottlob menal Rabb (a)nna ya nazer el-ilah el-engeely Mari Markos elrasool leyaghfer lana khatayana.
Car Il est béni, Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit la Sainte Trinité parfaite, nous L'adorons et Le glorifions.	For blessed is The Father, The Son, and The Holy Spirit, the perfect Trinity: we worship Him and glorify Him.	Le-annahou moubarakon el-Aabb wal Ibn wal Row(h)el Qoddoss althalouce elkamel nasgoud lahou wa noumaggedahu.

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
pefran: nimenrati ente Pi-Ekhristoce.	ΝΙΜΕΝΡΑ† ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.	باسمه، محبى المسيح.
Ari-epresvevin e-ehri egon: o tenchois ennib tiren ti-theotokos: Maria ethmav em-Pensoteer: entefka nennovi nan evol.	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡ/Ι ΕΧΩΝΘ ΩΤΕΝΘΟΙΣ ΝΗ/Β Τ/ΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣΘ ΜΑΡΙΑ ΗΜΑΥ ΜΠΕΝΣΩΤ/ΡΘ ΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	إشفعى فينا يا سيدتنا كلنا، والدة الإله مريم أم المخلص، ليغفر لنا خطايانا.
Tovh em-Epchois e-ehry egon o pitheorimos enevangelistees: Markos pi-apostolos: entefka nennovi nan evol.	ΤΩΒΗ ΜΠΘΟΙΣ ΕΞΡ/Ι ΕΧΩΝ Ω ΠΙΝΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤ/ΣΘ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣΘ ΝΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.	اطلب من الرب عنا يا ناظر الإله الإنجيلى مار مرقس الرسول ليغفر لنا خطايانا.
Je efesmaroout enje Efyote nem Epshiri: nem Pi-Epnevma Ethouwab: ti-etrias etjeek evol: tenouosht emmos tentioou nas.	ΧΕ ΕΦΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ ΝΕΥ ΠΩ/ΡΙΘ ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΗΟΥΑΒΘ †ΤΡΙΑΣ ΕΤΣ/Κ ΕΒΟΛΘ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΜΟΣ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΔΣ.	لأنه مُبارك الأب والإبن والروح القدس الثالث الكامل نَسُجُد له ونمجده.

Le prêtre se prosterne devant le sanctuaire, salue ses frères les prêtres, demande le pardon de la congrégation. Puis il commence la prière

The priest kneels before the sanctuary, greets his brothers the priests and asks forgiveness from the congregation. He kisses the holy altar and starts the prayer saying

Priez. Pray. Salli.

Le Diacre:**Deacon:**

Levez-vous pour la prière. Stand up for prayer. Lelsalaa qefou.

Il bénit la congrégation en disant**He blesses the congregation saying**

La paix soit avec vous. Peace be with you all. Alsalam le-gami-(a)ekom.

Congrégation:**Congregation:**

Et avec ton esprit. And with your spirit. Wa le-row-(h)ika aydan.

Le prêtre prie les trois grandes litanies: la première est l'oraison de la paix

The priest prays the three long litanies. The first one is the litany for peace

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Again, let us ask God The Pantocrator, The Father Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana

ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويصافح اخوته الكهنة ويطلب السماح من الشعب أمام المذبح ويقبله ويبتدئ بالصلاة قائلاً

Eshlil. Ὡλιλ. صلّ.

Epi eprosevki estathite. Επι προσευχ/στη/τε. يقول الشماس: للصلاة قفوا.

ثم يرشم الشعب قائلاً

Irini passi. Ἰρ/ν/ πασι. السلام لجميعكم.

Ke to epnevmati sou. Κε τω πνευματι σου. يقول الشعب: ولروحك أيضاً.

ويبتدئ بالأواشى الثلاث الكبار. أولها أوشية السلام

Palin own marentiho e Πάλιν ον μαρεντηο ε φηνοτη وأيضاً فلنسأل الله
Efnouti Pi-Pantocrator: πιπαντοκρατωρθ φιωτ ضابط الكل أبا ربنا

Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, Philanthrope. Souviens-Toi Seigneur, de la paix de Ton église, une, unique, sainte, catholique et apostolique.

Le Diacre:

Priez pour la paix de l'église de Dieu, une, sainte, catholique, apostolique et orthodoxe.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Le Prêtre:

Celle qui existe d'un bout à l'autre de la terre,

of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic orthodox church of God.

Congregation:

Lord have mercy.

Priest:

That which exists from one end of the world to the

wa ilahana wa moukhal-lesna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)iika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabb salam kanisatika elwa(h)eda elwa(h)eeda elmouqaddasa elgame(a)a alrasouleyya.

Sallou men agle salam kanisat Allah elwa(h)eda elmouqaddasa elgame(a)a elrasouleyya alorthozoxeyya.

Ya Rabbo er(h)am.

Hazihil ka-ena men aqasil maskouna ila aqasiha kollel

Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Ari-efnev-ee Epchois entihirini ente tekouy emmavats ethouwab enkatholiky enapostoliky enekeklisia.

Eprosevexaste iper tees irinees tees agias monees katholikees ke apostolikees orthozoxon tou theou ekeklisias.

Kirie eleyson.

Thai etshop yesjen avrygs enti-ikoumeny sha avrygs.

ⲙⲠⲉⲛⲃⲟⲓⲈ ⲟⲩⲟⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲗ Ⲡⲉⲛϥⲱⲡⲣ Ⲙⲟⲩⲟⲥ ⲠⲓⲕⲣⲓⲦⲟⲥ. Ⲡⲉⲛⲧⲗⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲒⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. Ⲁⲣⲓⲉⲑⲛⲉⲩⲉⲉ ⲛⲧⲗⲓⲣⲛⲓⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲛⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲛⲟⲗⲓⲕⲓⲛⲁⲓⲧⲟⲗⲓⲕⲓⲛⲉⲕⲕⲗⲓⲕⲓⲁ.

Ⲡⲣⲟϥⲉⲩⲁⲕⲉ ⲣⲡⲉⲣ ⲧⲓⲈ ⲓⲣⲛⲓⲈ ⲧⲓⲈ ⲁⲒⲓⲁⲥ ⲙⲟⲛⲓⲈ ⲕⲁⲛⲟⲗⲓⲕⲓⲈ ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲓⲈ ⲟⲣⲛⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲓⲕⲓⲁⲥ.

Κῆριε ἐλεῶσον.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲧⲱⲡⲓⲕⲉⲛ ⲁⲩⲣⲓⲕⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲱⲙⲉⲛⲓ ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲓⲕⲥ.

والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر. أذكر يا رب سلام كنيسةك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

يقول الشماس:

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة

Seigneur, bénis tous les peuples et tous les troupeaux. Que la paix céleste remplisse nos coeurs. Même la paix de cette vie qu'elle nous soit accorder. Orne de Ta paix le président, l'armée, les chefs, les ministres, la multitude, nos voisins, nos entrées et nos sorties.

other; all peoples and all flocks, bless them. Fill our hearts with the heavenly peace. Even the peace of this life also, graciously grant it unto us. The president, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

sho(a)oub wa kollel qot(a)an barekhom. Alsalam allazi men elsamawat anzelahu (a)la qouloubina gami(a)nbal wa salam hazal (a)omre an(a)em bihi (a)layna en(a)aman alra-ees wal gond wal rou-asaa wal wozaraa wal goumou(a) wa giranouna wa madakhelena wa makharegona, zayyenahom bekoll salam.

Roi de la paix donne nous Ta paix car Tu nous as donné tout. Garde nous Dieu notre Sauveur car nous ne connaissons autre que Toi. Nous disons Ton saint nom. âmes vivent par Ton Esprit Saint et que la puissance de la mort ne

O King of peace, grant us Your peace; for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none but You. Your holy name is the one we utter. May our souls live by Your Holy Spirit. And let not the death of sin have dominion over

Ya Malek elsalam a(a)tina salamak le-anna koll shay-en qad a(a)taytana. Eqtanina lak ya Allah moukhallesna le-annana la na(a)ref akhar sewak. Esmuka elqoddous howa ellazi naqouloh, falta(h)ya nefousena be-Row(h)ikal Qoddous wala yaqwa (a)layna na(h)nou

Nilaos tirou nem niohy tirou esmou eroou: tihirini ti evol-khen nifiouwy mees ekhry enenheet tirou. Alla nem ti-ke-hirini ente paivios fai: ari-kharizeste emmos nan enehmot. Piouro nimetmatoy ni-arkhon nisochni nimeesh nentheshew nenjinmoshi ekhoun nem nenjinmoshi evol: selsolou khi hirini niven.

Νίλαος τ/ροϋ νεμ νιοϋ τ/ροϋ εσμου ερωονθ τειρ/ν/ † εβολθεν νιφ/οϋι. α/ις εδρ/ι ενενη/τ τ/ροϋ. Αλλα νεμ †κειρει/ν/ ντε παιβιος φαιθ αριχαριζεχε υμωσ ναν ηρωοτ. Ποτρο νιμετματοι νιαρχων νισοβνι νιω/υ νενηεϋετ νενξινωωϋι εδονη νεμ νενξινωωϋι εβολθ σελωλωοϋ θεν ειρ/ν/ νιβεν.

إلى أقاصيها كل الشعوب وكل القطعان باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعاً بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاماً. الرئيس والجنود والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومدخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

Epouro ente tihirini moy nan entekhirini: hob ghar niven aktitou nan. Egfon nak Efnouti Pensoteer: je tensooun enke-ouway an eveel erok: pekran ethouwab petengo emmof. Mapou onkh enje ni-ete noun emepsiky: hiten Pek-Epnevma Ethouwab. Ouoh

Ποτρο ντε τειρ/ν/ μοι ναν ντεκειρει/ν/θ εωβ εαρ νιβεν ακτ/ιτοϋ ναν. Ξφον νακ φνοϋ† Πενσωτ/ρθ χε τενσωοϋη νκεοϋαι αν εβ/λ εροκθ πεκραν ενοϋαβ πετενχω υμωϋ. Υαροϋ ωηθ νχε ν/ετε νοϋη υψρηχ/θ ειτεν Πεκνηεϋα ενοϋαβ. Οτοϋ απηνηρεϋεμχου ερον

يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتنتنا لك يا الله مُخلصنا لأننا لا نعرف آخر سواك إسمك القدوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك

régne pas sur nous ni sur tout Ton peuple
us, we Your servants, nor over all Your people.
(a)bidak mawtoul khateyya wala (a)la koll sha(a)bak.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, Philanthrope شSouviens-Toi Seigneur, de notre patriarche le père honorable, pape, grand prêtre Abba (...).
Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, our patriarch, the honoured father, the high priest, pope Abba (...).
Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesuna Yasou(a) Al-Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabb batriarkana alabbe elmoukarram ra-ees elkahana elbaba elanba (...).

Dans la présence de l'évêque il ajoute In the presence of the bishop he adds

empen-ethref-gemgom eron anon kha nekeviaik: enje efmou ente hannovi: ouze kha peklaos tirtf.

ἀνον θὰ νεκεβιαικθ ηξε φμou
ητε εαννοβιθ ουδε θὰ
πεκλαος τ/ρϥ.

القدوس ولا يقوى
علينا نحن عبيدك
موت الخطية ولا
على كل شعبك.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Kirie eleyson.

Κυριε ελεεσον.

Palin own marentiho e Efnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchios ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Ari-efmev-ee Epchois empenpatriarshees enyote ettai-yout enarchy-erevs papa avva (...).

Παλιν οη μαρεηεο ε φνοητ
πιπαντοκρατωρθ φωωτ
μΠενβοις οροε Πεννοητ
οροε Πενσωτ/ρ Ι/σους
Πιχριστος. Ψενηεο οροε
τεντωβε ητεκμεταεαηος
πιμωρωωι. Αριφμεβι. Πβοις
μΠενπατριαρχ/ς ηιωτ
ετται/οητ ηαρχ/ερευς παπα
αββα (...).

وأيضاً فلنسال الله
ضابط الكل أبا
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح نسال
ونطلب من
صلاجة يا محب
البشر أذكر يا رب
بطيركنا الأب
المكرم رئيس
الكهنة البابا أبنا
(...).

وفي حضور الأب المطران يقول

Et notre honorable père l'évêque Abba (...).
 And our honoured father the bishop Abba (...).
 Wa abana elmotran elmoukarram anba (...).

Le Diacre:

Priez pour notre grand prêtre pape Abba (...), pape, patriarche et archevêque de la grande ville d'Alexandrie et pour tous nos évêques orthodoxes.

Deacon:

Pray for our high priest, pope Abba (...), pope, patriarch and archbishop of the great city of Alexandria; and for all our orthodox bishops.

Sallou men agle ra-ees kahanatena elbaba elanba (...) baba wa batriarch wa ra-ees asaqqefat elmadinal (a)ozmal Eskandareyya wa sa-er asaqqefatna alorthozoxey-yeen.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Préservez-le pour nous pour plusieurs d'années dans la paix pour qu'il accomplisse la présidence sacerdotale, que Tu lui as confié selon

Priest:

Keep him for us for many peaceful years, fulfilling the order of the holy priesthood, with which You, Yourself, have entrusted him,

(H)efzan e(h)fazahou lana seneen katheera wa azmena salema, moukammelan re-asat elkahanotel mouqaddasa allati e-etamantahou (a)layha

Nem penyote ettai-yout emmytropolitis avva (...).

Νεμ πενωτ ετται/οϋτ ωω/τροπολιτ/ς αββα (...).

وأبانا المطران المكرم أنبا (...).

يقول الشماس:

Eprosevexaste iper tou archy-ereos imon papa avva (...) papa ke patriarkhou ke archy-episkopou tees meghalo poleos: Alexandrias: ke ton orthozoxon imon episkopon.

Προσευχασθε ὑπερ τοϋ αρχ/ερεως /ων παπα αββα (...) παπα κε πατρι-αρχου κε αρχιεπισκοπου τ/ς μεγαλοπωλεωςθ αλεξανδριαςθ κε των ορθοξων /ων επισκοπων.

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...) بابا وبطريك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Kirie eleyson.

Κηριε ελε/σον.

يقول الشعب:

يارب ارحم.

يقول الكاهن:

Khen ouareh areh erof nan: enhanmeesh enrompi nem hansyou enhirinikon. Efgok evol enthi-ethouwab etaktenhoutf eros evolhitotk

Ἐεν οϋαρεχ αρεχ εροϋ νανθ νηδανω/ω ηρωμπι νεμ εανς/οϋ ηξηρ/νικον. Εϋχωκ εβολ ηη/ενοϋαβ ετακτενηοϋτϋ ερος εβολ-χιτοτκ

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكملاً رئاسة الكهنوت المقدسة التي ائتمنته عليها

Ta sainte volonté, qu'il explique droitement la parole de la vérité, qu'il berge Ton peuple avec bienveillance et pureté. Accorde la paix et la bonne santé en tout lieu à tout les évêques orthodoxes, les higoumènes, les prêtres, les diacres et à tout le peuple de Ton église une, unique, sainte, catholique et apostolique et à nous tous. Les prières qu'ils T'offrent pour nous et pour tout Ton peuple et nos prières pour eux.

according to Your holy and blessed will; rightly defining the word of truth; shepherding Your people in purity and righteousness. And all the orthodox bishops, hegomens, priests and deacons and all the fullness of Your one, only, holy, catholic and apostolic church, grant them and us peace and safety in every place. Their prayers which they offer on our behalf, and on behalf of all Your people, as well as ours on their behalf.

men qebalek ka-iradatikal mouqaddasa altoubawayya. Moufasselan kalamat el(h)aq be-esteqama, ra(a)ayan sha(a)bak betahara wa berr. Wa gami(a) elasaqefal orthozoxey-yeen wal qamamesa wal qousous wal shamamesa wa koll emtelaa elwa(h)idal mouqaddasal game(a)al rasouleyya, an(a)em (a)layhom wa (a)layna bel(a)afeya fi koll mawde(a) wa salawatehom allati youqad-demou-naha (a)nna wa (a)n koll sha(a)bak wa salawatena na(h)nou aydan (a)nhom.

Le diacre présente l'encensoir au The deacon gives the priest the censer

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
emmetarchy-erevs: kata pekouosh ethouwab ouoh emmakarion. Efshot evol emepsaji ente ti-methmi khen ousoouten: efamoni empeklaos khen outouvo nem oumethmi. Nem ni-episkopos tirou enorthozoxos: nem nihighoumenos: nem ni-epresviteros: nem niziakon: nem efmoh tirtf ente tekouwy emmavats ethouwab enkathouliki enapostoliki enekeklisia. Ek-e-erkharizeste noou neman enouhirini nem ouougay evolkhen my-niven. Noueprosevki ze etouiri emmoou e-ehry egon: nem ejen peklaos tirtf: nem noun hon e-ehry egoou.	κατα μεταρχ/ερευς κατα πεκουωυ εθουαβ ουοη εμκαριον. εφσωτ εβολ εμπεσαγι εντε τι-μεθμι κην ουσοουτεν εφαμονι εμπεκλαος κην ουτουβο νεμ ουμεθμι/ι. νεμ νιεπισκοπος τιρου νορηολοζοκθ νεμ νιη/ζουτυμενοκθ νεμ νιπρεσβυτεροκθ νεμ νιδιακωνθ νεμ φμοη τιρϥ εντε τεκοϥι. εμπατατς εθουαβ νηκαηοϥ-λικ/ νηποκτολικ/ νηκκ-λ/κια. εκεερχαριζεκε νωου νεμαν νοϥηιρ/ν/ νεμ ουοϥσαι εβολ.κην εμινιβεν. νοϥπροσεϥχ/ δε ετοϥιρι εμωου εϥρι/ι εϥωνθ νεμ εϥεν πεκλαος τιρϥθ νεμ νοϥν ζων εϥρι/ι εϥωου.	من قَبَلِكَ كَارَاتِكَ المقدسة الطوباوية. مُفَصَّلًا كلمة الحق باستقامة، راعياً شعبك بطهارة وبر. وجميع الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية في كل موضع وصلواتهم التي يقدمونها عنا وعن كل شعبك وصلواتنا نحن أيضاً عنهم.

ويقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول

**prêtre pour qu'il mette une pincée
d'encens**

**and the priest puts one grain of
incense in it saying**

Accepte-les sur Ton saint sanctuaire parlant et céleste comme une odeur d'encens. crase et humilie sous leurs^s pieds tous leurs ennemis visibles et invisibles, mais protège les dans la paix et la justice de Ta sainte église.

Receive them upon Your holy, uttering and heavenly altar as a sweet aroma of incense. All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet without delay. As for them, keep them in peace and justice in Your holy church.

Eqbalha ilayka (a)la mazba(h)ika elmouqaddas elnateq elsama-ey ra-e(h)at bakhour wa sa-er a(a)da-ehem allazina yourawn wa allazina la yourawn, es(h)aqahom wa azellahom ta(h)ta aqdamehom saree(a)n wa amma hom fa-e(h)fazhom fi salam wa (a)dle fi kanisatika elmouqaddasa.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Le Prêtre:

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus

Congregation:

Lord have mercy.

Priest:

Again, let us ask God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ. We

Ya Rabbo er(h)am.

Wa aydan falnas-al Allah dabett elkoll Aba Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesuna Yasou(a) Al-

Shopou erok ejen pekthi-siastirion ethouwab: en-ellogimon ente etfe eouestoy enestoynofi. Nougaji men tirou ni-etounav eroou: nem ni-ete ensenav eroou an: khemkhoumou ouoh mathevyoou sapeseet ennouchalavg enkollem. Enthoou ze areh eroou khen ouhirini nem ouzike-osini: khen tekekeklisia ethouwab.

Ὡποποῦ εῖροκ εἶχεν πεκθησιαστ/ριον εἰουαβθ νελλοσιμον ντε τφε εουστοι νεχοινοφι. Νουγαχι μεν τ/ροῦ ν/ετοῦναῦ ερωονθ νεμ ν/ετε νερεναῦ ερωονθ ανθ δεμδωμου οροζ μαθεβιωου σαπεσ/τ νηουδαλαρζ νχωλεμ. Νηωον δε αρεζ ερωονθ δεν ονχιρ/ν/ νεμ ονδικεοζν/θ δεν τεκεκκλ/για εἰουαβ.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائي رائحة بخور وسائر أعدائهم الذين يُرون والذين لا يُرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعاً. وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل في كنيستك المقدسة.

Kirie eleyson.

Palin own marentiho e Efnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer

Κῆριε ελεε/σον.

Παλιν ον μαρεντηζο ε φνοντη πιπαντοκρατωρθ φιωτ απενβοις οροζ Πεννοτη οροζ Πενσωτ/ρ Ι/σοῦς Πιχριστος.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع

Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, .Philanthrope شSouviens-Toi Seigneur, de nos assemblées,

ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, remember, O Lord, our gatherings,

Massee(h). Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, ozkor ya Rabb egtema-(a)atena,

Il bénit la congrégation avec le signe de la croix et dit **He blesses the congregation one time saying**

Bénis-les. Bless them. Barek-ha.

Le Diacre:

Deacon:

Priez pour cette église sainte et nos assemblées.

Pray for this holy church and for our gatherings.

Sallou men agle hazihil kanisa elmouqaddasa wa egtema(a)atena.

Congrégation:

Congregation:

Seigneur aie pitié.

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre prend l'encensoir en disant **The priest takes the censer saying**

Accorde-nous qu'elle soit sans obstacles ou empêchement qu'on fasse

Grant that we may hold them, without obstacle or hindrance, according to Your

E(a)ti an takoun lana beghyre mane(a)en wala (a)a-eqen lenas-na(a)aha

Isouce Pi-Ekhristoce. Tentiho ouoh tentovh entekmet-aghathos pi-myromi. Ari-efmev-ee Epchois ennenjinthoouti.

Πεντηχο ουοθ Τεντωβθ Ντεκμεταζαθος Πιαριωωι. Αριφμενι. Πβοις Νηενζινηωοϋϋ.

المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، أذكر يا رب اجتماعاتنا.

ههنا يرشم الشعب رشماً واحداً ويقول

Esmou eroou.

εμοϋ ερωοϋ.

باركها.

Eprosevexaste iper tees agias ekeklisias tavtees ke ton si-nelevseon imon.

Προσεϋζαχε ϋπερ τ/ς αζιας εκκλ/γιας ταϋτ/ς κε των σϋνελεϋσεων /ωων.

يقول الشماس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

Kirie eleyson.

Κϋριε ελε/σον.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول

Mees ethroushopi nan enaterkolin enattahno: ethrenaitou kata pekouosh

Μ/ς εηροϋωπι ναν νατερκωλιν νατταθνοθ εηρηναιτοϋ κατα πεκοϋωϋ

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها

selon Ta sainte volonté.	holy and blessed will.	kamashi-atak elmouqaddasa eltoubawayya,
--------------------------	------------------------	--

**Il incens le sanctuaire en signe de
croix en disant**

**He raises incense over the altar in the
sign of the cross saying**

Des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction. Accorde-les nous, ش Dieu et à Tes serviteurs qui viennent après nous à jamais.	That they may be unto us houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them forever, O Lord, onto us and onto Your servants who shall come after us forever.	Beyout salaa. Beyout tahara. Beyout baraka. En(a)em beha ya Rabb (a)layna wa (a)la (a)bidika elaateena ba(a)dana ilal abad.
---	--	---

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre encense vers l'est en disant

The priest incenses to the east saying

Lève-Toi, ش Seigneur Dieu, que tous Tes ennemis se dispersent, que tous ceux	Rise up, O Lord God! Let all Your enemies be scattered, and let all those	Qom ayohal Rabbu el-ilah wal yatafarraq gami(a) a(a)da-ek wal yahrob men
--	---	--

ethouwab
emmakarion.

ouoh

ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΟΖ ΕΜΜΑΚΑΡΙΟΝ.

كشيتتاك المقدسة
الطوباوية،

ثم يرفع البخور على المذبح بمثال الصليب وهو يقول

Han-eev enevky: han-eev
entouvo: han-eev enesmou:
arikharizeste emmoou nan
Epchois nem nekeviaik
ethnyou menenson sha eneh.

ΖΑΝ/Ι ΝΕΥΧ/Θ ΖΑΝ/Ι ΝΤΟΥΒΟΘ
ΖΑΝ/Ι ΝΕΜΟΥΘ ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΧΕ
ΕΜΜΟΥ ΝΑΝ ΕΠΧΟΙΣ ΝΕΜ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ ΕΗΝ/ΟΥ ΜΕΝΕΝΣΩΝ
ΩΔ ΕΝΕΖ.

بيوت صلاة بيوت
طهارة بيوت بركة
انعم بها علينا يا
رب وعلى عبيدك
الأتين بعدنا إلى
الأبد.

Kirie eleyson.

ΚΙΡΙΕ ΕΛΕΓΩΝ.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يبخر الكاهن إلى الشرق قائلاً

Tonk Epchois Efnouti:
marougor evol enje nekgaji
tirou: maroufot evol kha-et-

ΤΩΝΚ ΕΠΧΟΙΣ ΕΦΝΟΥΤΗ
ΜΑΡΟΥΓΩΡ ΕΒΟΛ ΝΕΚΕΧΑΧΙ
Τ/ΡΟΥΘ ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΕΒΟΛ

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب

qui haïssent Ton saint nom	who hate Your holy name	qoddam	wagehika	koll
fuiant devant Ton visage.	flee before Your face.	moub-ghedi		esmak
		elqoddous.		

Il regarde vers l'ouest et encense trois fois aux prêtres, diacres et à la congrégation en disant	He looks to the west and incenses three times to the priests, deacons and congregation saying
--	--

Et quant à Ton peuple qu'il soit bénis mille milliers et myriade de myriades pour accomplir Ta volonté. Par la grâce, ...	But let Your people be in blessing, a thousand thousands and ten thousand times ten thousand doing Your will. By the grace, ...	Wa amma sha(a)bak falyakon belbaraka oulouf oulouf wa rabawat rabawat yasna(a)ouna iradatak. Belne(a)ma, ...
---	---	--

Le diacre prend l'encensoir du prêtre et il dit	The deacon takes the censer from the priest saying
--	---

Soyez attentif en la sagesse de Dieu. Seigneur aie pitié Seigneur aie pitié. Nous croyons en un seul Dieu.	In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. We believe in one God.	Ensetou be(h)ekmat Ellah ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am. Bel(h)aqiqati.
--	---	---

La congrégation dit Le Crédo	The congregation says the Creed
-------------------------------------	--

hi empek-ho enje ouon	ἤδατῆ/ ἠπέκρηο ηἵε οὔρον νιβεν	من قدام وجهك كل
niven ethmosti empekran	ἐημocs† ἠπέκραν ἐηοῦαβ.	مبغضى إسمك
ethouwab.		القدوس.

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد للكهنة والشمامسة والشعب قائلاً

Peklaos ze marefshopi khen pi-esmou ehanansho ensho nem hanethva enethva ev-iri empekouosh. Pi-ehmot ...	Πεκλαος δε μαρεφσωπι ἕεν πιςμου εἰδανανωο ηἵο ηνεμ εδνηβδ ηἵβδ εἵρι ἠπέκοῦω. πιςμoτ ...	وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وروبات روبات يصنعون إرادتك بالنعمة...
--	---	---

يأخذ الشماس المجرمة من الكاهن وينادى الشعب قائلاً

En sofia Theou eproskhomen: kirie eleyson: kirie eleyson: khen oumethmi.	ΕΝ σοφια Θεου προσχωμεθ Κυριε. εἰε/σονθ Κυριε. εἰε/σονθ ἕεν οὔμεημ/ι.	انصتوا بحكمة الله يا رب ارحم. يا رب ارحم. بالحقيقة.
--	---	---

يقول الشعب قانون الإيمان

En vérité, nous croyons en un seul Dieu, Dieu Le Père, Le Pantocrator, créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visible et invisible.

Nous croyons en un seul Seigneur, Jésus Christ, Le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles; Lumière de Lumière, Vrai Dieu du Vrai Dieu, engendré, non créé; consubstantiel au Père, par lequel tout a été.

Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu du ciel, s'est incarné du Saint Esprit et de la Vierge Marie et Il s'est fait homme. Il a été crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour selon les écritures, est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père. Aussi Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts, qui Son règne n'a pas de fin.

Truly we believe in one God, God The Father, The Pantocrator, who created heaven and earth, and all things seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of The Father before all ages; Light of Light; true God of true God; begotten, not created; of one essence with The Father, by whom all things were made.

Who for us, men, and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of The Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead according to the Scriptures, ascended into the heavens, and sat at the right hand of His Father. And He is coming again in His glory to judge the living and the dead; whose kingdom has no end.

Bel(h)aqiqati no-emen be-ilahen wa(h)ed Allah el-Aabb dabett elkoll khaleq elsamaa wal arde ma yora wa ma la yora.

No-emen be-Rabben wa(h)ed Yasou(a) Al-Massee(h) Ibn Allah alwa(h)id almawlood men al-Aabb qabla koll eldohour. Nour men Nour elah haq men elah haq, mawlood gher makhlouq wa(h)ed ma(a)al Aabb fel gawhar allazi bihi kana koll shaye.

Haza allazi men aglena na(h)nou elbashar wa men agle khalasena nazala menal samaa wa tagassada menal Row(h)el Qoddoss wa men Maariam el(a)zraa. Wa ta-an-nass. Wa soliba (a)nna (a)la (a)hde Bilatus elbonty. Ta-allama wa qobera wa qama menal amwat fel yawm elthales kama fel kotob wa sa(a)ida ilal samawat wa galasa (a)n yameen Abeeh wa aydan ya-eti fi magdihi le-yadinal a(h)ya-a wal amwat allazi laysa lemolkhi enqedaa.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً، الله الأب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد، يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، واحد مع الأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس، ومن مريم العذراء. وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي. تألم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث، كما في الكتب. وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه. وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Oui nous croyons au Saint Esprit, Le Dieu vivifiant. Qui procède du Père. Nous L'adorons et nous Le glorifions avec Le Père et Le Fils, qui a parlé par les prophètes et de l'église une, sainte, catholique et apostolique. Nous reconnaissons un seul baptême pour la rémission des péchés.

Yes, we believe in The Holy Spirit, the Lord, The Life-Giver, who proceeds from The Father, who, with The Father and The Son, is worshipped and glorified, who spoke by the prophets. And in one, holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins.

La congrégation chante la dernière phrase à haute voix

The congregation sings the last verse in a loud voice

Et nous attendons la résurrection des morts et la vie éternelle. Amen.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

Wa nantazer qeyamat elamwat wa (h)ayat eldahre el-aati. Amin.

Durant la recitation du Credo, le prêtre lave ses mains trois fois (comme à la page 76). Puis il secoue l'eau de ses mains, comme s'il averti la congrégation de peur que

During the recitation of the Creed, the priest washes his hands three times (as at page 76). Then he shakes the water off his hands in front of the congregation as a warning to them

Na(a)m no-emen bel Row(h)el Qoddoss al-Rabb elmo(h)ii almonbaseq men al-Aabb. Nasgodou lahou wa noumag-gedahou ma(a)a al-Aabb wal Ibne alnateq fel anbeyaa. Wa bekanisa wa(h)eda mouqaddasa game(a)a rasouleyya wa na(a)taf bema(a)moudeyya wa(h)eda lemaghferat elkhataya.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبتق من الآب. نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

وفي نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عال

Tengousht evol kha et-hi enti-anastasis ente niref-moout: nem pionkh ente pionkh eon ethnyou: amin.

Ⲡⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲁ ⲧⲉ/ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲐⲐⲐ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲛⲕⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲱⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩⲱⲧ ⲁⲙⲛ.

وننتظر قيامته والأموات وحياتهم الدهر الآتي أمين.

وأثناء تلاوة قانون الإيمان يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات (كما جاء في صفحة 76) ثم ينفذها أمام الشعب، كأنه يحذرهم لنلا ينكر أحدهم بإيمانه بالسيد المسيح أو أن تكون تلاوة قانون الإيمان من الفم فقط ويعلن براءته من ذنب من يجراً على تناول بدون استحقاق.

quelqu'un récite le Crédo sans y croire et pour annoncer qu'il est innocent de celui qui communie sans être digne.

before communion and declaration that he is innocent from the guilt of the one who dares to take communion while being unworthy.

Le Prêtre:

Priez.

Priest:

Pray.

Salli.

Le Diacre:

Levez-vous pour la prière.

Deacon:

Stand up for prayer.

Lelsalaa qefou.

Le Prêtre:

La paix soit avec vous.

Priest:

Peace be with you all.

Alsalam le-gami-(a)ekom.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

Wa le-row(h)ika aydan.

Le prêtre recite la prière de la réconciliation

The priest says the prayer of reconciliation

Dieu grand et éternel ش
qui a créé l'homme

O God the great and the
eternal, who formed man in

Ya Allahu el-(a)azim el-
abadi allazi gabalal ensan

Efnouti pinishti pisha-eneh
fi-etafkot empi-romi e-ehri

ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΙΟΥΤ ΠΙΨΑΕΝΕΞ
Φ/ΕΤΑΥΚΩΤ ΑΠΙΡΩΜΙ ΕΧΡ/Ι

يا الله العظيم
الأبدى الذى جَبَل

يقول الكاهن صلاة الصلح

يقول الكاهن:

صلّ.

Eshlil.

Ψλ/λ.

يقول الشماس:

للصلاة قفوا.

Epi eprosevki estathite.

Επι προσευχ/ς ΤΑΗ/ΤΕ.

يقول الكاهن:

السلام لجميعكم.

Irini passi.

Ιρ/ν/ ΠΑCΙ.

يقول الشعب:

ولروحك أيضاً.

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

incorruptible. Et la mort introduite au monde par ,l'envie de Satan

Tu la détruite par la manifestation vivifiante de Ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ.

Tu as rempli la terre de la paix céleste avec laquelle les armées des anges Te glorifient en disant: "Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et sur la terre paix, aux hommes objets de sa complaisance!"

Le Diacre:

Priez pour la paix parfaite,

incorruption, and death, which entered into the world by the envy of the devil,

You have destroyed, by the life-giving manifestation of Your only begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ.

You have filled the earth with the heavenly peace, by which the hosts of angels glorify You saying, "Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men!"

Deacon:

Pray for perfect peace, love

(a)la ghayre fasaden. Wal mawt allazi dakhala ilal (a)alam bi(h)asadi iblees

hadamtahou bel-zouhour elmo(h)ii allazi le-Ibnikal wa(h)eed elgense Rabbana wa ilahana wa moukhallesuna Yasou(a) al-Massee(h).

Wamala-etal arda menal salam allazi menal samawat. Hazihi ellati agnadou elmala-eka youmag-gedou-naka bihi qa-eleen. Almagdou le-Ellah fel-a(a)ali wa (a)lal arde el-salam wa-belnass el-masarra.

Sallou men aglel salam el-

ejen ti-metattako. Ouoh efmou etaf-ee ekhoun e pi-kozmos hiten pi-efthonos ente pi-ziavolos.

Akshershorf hiten epi-ou-onh evol enreftankho ente pekmonogenees enshiri Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce.

Ouoh akmoah empikahi evol-khen ti-hirini ti-evol-khen nifi-ouwy. Thai et ere ti-estratia ente ni-angelos tioou nak enkhits evgo emmos. Je ou-o-ou em-Efnouti khen ni-et-chosy: nem ou-hirini hijen pikahi: nem ou-timati khen ni-romi.

Eprosevexaste iper tees

εχεν τμεταττακο. ουοθ φμου εταφι. εθουη ε. πικομοοθ ζιτεν πιφθονοο ντε πιδιαβολοο.

Ακσερσωρφ ζιτεν πιουωνθ εβολ νρεφτανθο ντε πεκμονοοοεν/ο νω/ρι Πενθοιοο ουοθ Πεννουτ ουοθ Πενσωτ/ρ Ι/σουοο Πιχριστοοο.

Ουοθ ακμοαθ μπικαχι εβολθεν τζιρ/ν/ τεβολθεν νιφ/οι. Ηαι ετ ερε τστρατια. ντε νιαστελοοο τωοο νακ νθ/τς ερωα μμοοο. Χε ορωοο μφνουτ θεν ν/ετβοοιοθ νεμ ονζιρ/ν/ ζιχεν πικαχιθ νεμ οντματ θεν νιρωα.

Προσευζαχε υπερ τ/ς τελιαοο

الإنسان على غير فساد. والموت الذي دخل إلى العالم بحسد إبليس

هدمته بالظهور المحيي الذي لإبنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

وملأت الأرض من السلام الذي من السموات هذا الذي أنجأ الملائكة يُمجدونك به قائلين: المجدُ لله في الأعلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

يقول الشماس:

صلوا من أجل

l'amour et pour le baiser pur apostolique. and the pure apostolic kiss. kamel wal ma(h)abba wal qoblal tahera alrasouleyya.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre enlève le linge qui est sur le Prespherin en disant

The priest lifts up the linen which is on the Prospherin saying

Dans Ta complaisance, Seigneur, r emplis nos coeurs de Ta paix. Purifie nous de toute souillure, toute tricherie, toute hypocrisie, toute action rusée et toute mauvaise pensée conduisant à la mort.

According to Your good will, O God, fill our hearts with Your peace. Cleanse us from all blemish, all guile, all hypocrisy, all malice and the remembrance of evil entailing death.

Bemasar-ratika ya Allah emlaa qouloubana men salamika. Wa tah-herna men koll danasen wa men koll gheshen wa men koll reya-en wa men koll f(a)len khabeeth wa men tezkara el-sharri al-molbess elmawt.

Rends-nous tous digne, Seigneur, de nous saluer l'un l'autre d'un baiser saint, afin que, sans subir une condamnation, nous

And make us all worthy, O our Master, to greet one another with a holy kiss, that without falling into condemnation, we may

Wag(a)alna mosta-(h)aqqin kollana ya sayyedana an nouqabbela ba(a)dana ba(a)dan beqoblalten mouqaddassa. Lekay nanala

teliás irinis ke-aghapees ke ton agion aspasmon ton apostolon.

ΙΡ/Ν/Σ ΚΕ ΑΓΑΠ/Σ ΚΕ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΣΠΑΣΜΩΝ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.

Kirie eleyson.

Κυριε ελεεσον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يرفع الكاهن اللفافة الموضوعة فوق الأبروسفارين بيديه ويقول

Khen pektimati Efnouti moh ennenheet khen tek-hirini. Ouoh matouvon evol-ha tholeb niven: nem ekrof niven nem met-shovi niven. Nem panourgia niven: nem ti-metref-eref-mev-ee ente ti-kakia et-erforin emefmou.

ἕΝ ΠΕΚΤΙΜΑΤΉ ΦΝΟΥΤΉ ΜΟΘ ΝΗΝΕΘ/Τ ἔΕΝ ΤΕΚΗΡΙ/Ν/. ΟΥΟΘ ΜΑΤΟΥΒΟΝ ΕΒΟΛΒΑ ΗΩΛΕΒ ΝΙΒΕΝΘ ΝΕΜ ΧΡΟϚ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΜΕΤΨΟΒΙ ΝΙΒΕΝ. ΝΕΜ ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝΘ ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΡΕΦΜΕΒΕΙ ΝΤΕ ΤΚΑΚΙΑ ΕΤΕΡΦΟΡΙΝ ΕΦΜΟΝ.

بمسرتك يا الله املاً قلوبنا من سلامك. وطهرنا من كل دنسٍ ومن كل غشٍ ومن كل رياءٍ ومن كل فعلٍ خبيثٍ ومن تذكار الشر الملبس الموت.

Ouoh ariten enem-epsha tiren penneeb: ethrener-aspazeste ennery-ou khen oufi ethouwab. E-ep jinten-tchi khen ou-metat hiten e-

ΟΥΟΘ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΑ Τ/ΡΕΝ ΠΕΝΝ/ΒΘ ΕΗΡΕΝΕΡΑΣΠΑΖΕΘΕ ΝΗΝΕΡ/ΟΥ ἔΕΝ ΟΥΦΙ ΕΗΟΥΑΒ. ΕΠΖΙΝΤΕΝΘΙ ἔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΗΤΤΕΝ ΕΠΖΑΠΘ

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة. لكي ننال بغير وقوع

recevions de Ton don partake, of Your immortal beghre wouqou(a)en fi
 immortel et céleste, and heavenly gift. daynounaten men maw-
 par Le Christ Jésus notre In Christ Jesus our Lord. hebatika ghayre elma-etel
 Seigneur. Par lequel, Through whom the glory, sama-eyya. Bel Masee(h)
 Te sont dus la gloire, the honour, the dominion, Yasou(a) Rabben. Haza
 l'honneur, la puissance et and the adoration are due allazi men qebalihi elmagde
 l'adoration avec Lui et Le unto You with Him and The wal karama wal (a)zza wal
 Saint Esprit, vivifiant et Holy Spirit, The Life-Giver sougoud taleeqou beka
 consubstantiel avec Toi, who is of one essence with ma(a)ahou wa ma(a)al
 maintenant, toujours et dans You, now and forever and Row(h) el-Qoddoss
 les siècles des siècles. unto the ages of ages. almo(h)ii almusawy laka al-
 Amen. Amen. an wa koll awan wa ila dahre
 eldouhour. Amen.

Le Diacre:

Saluez-vous les uns les autres par un baiser saint.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

Qabbelou ba(a)dakom
 ba(a)dan biqoblaten
 mouqaddassa.

**Une autre prière de reconciliation par
 St. Jean le triple béni**

**Another prayer of reconciliation by
 the triple blessed St. John**

Plus élevé que toutes les puissances des paroles et toutes les pensées de la raison, la High above all power of reason and thought of mind, is the richness of Your gifts, O our

ep-hap evol khen tekdoriya en athmou ouoh en-epourani yone khen Pi-Ekhristoce Isouce Penchois. Fai ete evol-hitotf ere pi-ouo nem pitayo nem piamahi nem ti-epros kinisis ereprepi nak nemaf nem Pi-Epnevma Ethouwab enref-tankho ouoh enomoousios nemak. Tinou nem ensyou niven nem sha eneh ente ni-eneh tirou: Amin.

εβολθεν τεκλωρεα. ναημοον οροζ νεπουρανιονθ
 ζεν Πιχριστος Ι/σους Πενβοις.
 Φαι ετε εβολζιτοτϷ ερε
 πιωου νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι
 νεμ τπρος κτη/σιςθ ερπρεπι
 νακ νεμαϷ νεμ Πιπνευμα
 ενοταβ ηρεϷτανθο οροζ
 ηομοοϷσιος νεμακ. τπνοϷ νεμ
 ηϷ/οϷ ηιβεν νεμ υα ενεζ ητε
 ηιενεζ τ/ροϷθ αμ/η.

في دينونةٍ من موهبتك غير المائتة السمائية. بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

يقول الشماس:

Aspazeste allilous en filimati agio.

Ασπαζαθε αλλ/λοϷς εν
 φιλ/ματι αγιω.

قبلوا بعضكم بعضاً بقبلة مقدسة.

صلاة صلح أخرى للآب القديس يوحنا المثلث الطوبى

(A)alen fawqa koll qowwat elnotqi wa kolla fekrel (a)aqle, ghen mawahebika ya عالٍ فوق كل قوة النطق، وكل فكر العقل، غنى مواهبك يا سيدنا. لأن ما أخفيتهُ عن الحكماء

richesse de Tes dons, ش notre Seigneur. Car ce que Tu as caché des sages et des savants, Tu l'as déclaré à nous les petits enfants.

Master. For these things which You have hidden from the wise and the prudent, You have revealed to us, we the small children.

Et ce que les prophètes et les rois ont désiré de voir et ne l'ont pas vu. Tu nous l'as accordé, nous les pécheurs pour que nous Le servions et nous nous purifions par Son intermédiaire.

And these things that the prophets and kings have desired to see and have not seen, You have granted us, we the sinners, to serve Him, through whom we may be purified.

Quand Tu nous as arrangé l'avenement de Ton Fils unique, et le mystère invisible de ce sacrifice. Celle ci qui n'est pas entourée du sang de la loi ni la bienfaisance du corps. Quand à l'agneau, il est spirituel et le couteau est moral et non matérialiste, ce sacrifice que nous T'offrons.

For You have set for us the advent of Your only begotten Son, and the mystery of this sacrifice, around which is neither the blood of the Law, nor the righteousness of the flesh. But the lamb is spiritual, and the knife is reasonable and not material; this sacrifice which we offer to You.

Nous prions et réclamons dans Ta bonté Philanthrope, purifie nos lèvres et delivre ش notre raison de toute impureté. Envoie sur nous la grâce de Ton Esprit Saint. Rends-nous digne de donner les uns aux autres un

We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, purify our lips and liberate our minds from all earthly desires, and send upon us the grace of Your Holy Spirit. And make us worthy to greet one

sayyedana. Le-anna ma akhfaytahou (a)n el(h)okama-e wal foughama-e, haza a(a)lannahou lana na(h)noul atfaal elseghar.

والفهماء، هذا أعلنته لنا نحن الأطفال الصغار.

Wama eshtahal anbeya-ou wal mouloukou an yarouhu walam yarou, haza an(a)amta bihi (a)layna na(h)nou elkhouta, lekay nakhdemahou wa natatahhar bewasetatihi.

وما أشتهى الأنبياء والملوك أن يروه ولم يروا، هذا انعمت به علينا نحن الخطاة، لكي نخدمه ونتطهر بواسطته.

(A)endama aqamta lana tadbeera Ibnika elwa(h)eed elgense, wal serr elkhafi allazi lehazihil zabi(h)a, hazihi ellati laysa damoul namous (h)awlaha wala berroul gasad. Amma elkharaoufu farow(h)eyyan, wal sekkeen fa(a)qleyya wa ghayre gesmayya, hazihil zabi(h)a allati nouqad-demouha laka.

عندما أقمت لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفي الذي لهذه الذبيحة، هذه التي ليس دم الناموس حولها ولا بر الجسد. أما الخروف فروحي، والسكين فعقلية وغير جسمية، هذه الذبيحة التي نقدمها لك.

Nas-al wa nutlob men sala(h)ika ya mou(h)eb elbashar, tahher shifahana wa(a)teq (a)oqoulana men koll akhlat elheyoli wa-ersel (a)layna n(a)mat Row(h)ikal Qoddous, wa-eg(a)alna ahlan an nouqabbel

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، طهر شفاهنا واعتق عقولنا من كل أخلاط الهيولى وأرسل علينا نعمة روحك القدس، واجعلنا أهلاً أن نقبل بعضنا بعضاً بقبلة مقدسة.

baiser saint.

another with a holy kiss.

ba(a)dana ba(a)dan beqoblaten mouqaddasa.

Le Diacre:**Deacon:**

Priez pour la paix parfaite...

Pray for perfect peace, ...

Sallou men aglel salam ...

Eprosevexaste iper tees ...

Προσευχασθε υπερ τ/ς ...

يقول الشماس:

صلوا من أجل
السلام ...**Congrégation:****Congregation:**

Seigneur aie pitié.

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Kirie eleyson.

Κυριε ελεεσον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Le Prêtre:**Priest:**

Afin que, sans subir la condamnation, nous recevions de Ton don immortel et céleste, par Christ Jésus, notre Seigneur. Par lequel, Te sont dus la gloire, l'honneur, la puissance et l'adoration

That without falling into condemnation, we may partake of Your immortal and heavenly gift, in Christ Jesus our Lord. Through whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration ...

Lekay nanala beghayre weqou(a)ena fi daynounaten men maw-hebatika ghayrel ma-et al sama-eyya bel Masee(h) Yasou(a) Rabbena. Haza allazi men qebalihi elmagde wal karama wal (a)zza wal sougoud ...

لكي ننالَ بغير وقوعنا في دينونةٍ من موهبتك غير المائنة السمائية بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود ...

يقول الكاهن:

ويقول الشعب هذا الأسبستنس أو ما يوافق اليوم

La congrégation dit cet "Aspasmos" ou celui qui convient pour la journée

The congregation says this "Aspasmos" or what suits the day

Réjouit-toi ش Marie la Rejoice, O Mary, Ifra(h)i ya Maariamul (a)bda servante et la mère, car maidservant and mother, for wal-ommu li-anna allazi fi

Onouf emmo Maria: ti-voki Oυνοϋ εμμο Μαριαθ τβωκι افرحى يا مريم العبدة والأُم لأن ouoh timav: je fi-et khen pi- ουου τβαρθ γε φ/ετ ζεν

Celui qui est sur tes genoux,
les anges Le louent.

the angels praise Him who
is on your laps.

(h)egrowki almala-eka
tousabe(h)ahou.

Les Chérubins L'adorent
par mérite, et les Séraphins
sans cesse.

And the Cherubim worthily
worship Him. The
Seraphim too, without
ceasing.

Wal Sherobim yagoudouna
lahou beste(h)qaqen, wal
Seraphim beghayri fetour.

Nous n'avons comme appui
auprès de notre Seigneur
Jésus Christ que tes prières
et ton intercession, ش notre
dame Théotokos.

We have no favour before
our Lord Jesus Christ,
but your prayers and
intercessions, O our lady,
the Theotokos.

Laysa lana dalla (a)end
Rabbena Yasou(a) al-
Massee(h) sewa telbatuki wa
shafa(a)atuki ya sayeda-tana
kolluna alsayyeda walidatul
ilah.

Pour que nous Te louons
avec les Chérubins et les
Séraphins en proclamant et
en disant: Saint, Saint, Saint
Dieu Le Pantocrator, le ش
ciel et la terre sont remplis
de Ta gloire et de Ton
honneur.

That, together with the
Cherubim and the
Seraphim, we praise You
crying out and saying: Holy,
Holy, Holy, O Lord The
Pantocrator, heaven and
earth are full of Your glory
and honour.

Lekay noussabe(h)ouka
ma(a)al Sharobim wal
Seraphim sarekheena wa qa-
eleen: Quddous, Quddous,
Quddous, ayuhal Rabbu
dabett elkoll, elsamaa wal
ardu mamlu-atani men
magdika wa karamatika.

amir ni-angelos sehos erof.

πεαμ/ρθ νιαστελος σερωσ
εροϋ.

الذى فى حرك
الملائكة تسبحة.

Ouoh ni-Sheroubim:
seuosht emmof axios:
Nem ni-Seraphim: khen ou-
metatmouk.

Οροζ νιχεροϋβιμθ σερωϋτ
μμοϋ αζιωσθ νεμ
νισεραφιμθ ζεν
οϋμετατμουϋνκ.

والشاروبيم
يسجدون له
باستحقاق
والسيرافيم
بغير
فتور.

Emmon entan enouparrisia:
khaten Penchois Isouce Pi-
Ekhristoce: khoris netovh
nem ne-epresvia: o tenchois
enneeb tiren ti-theotokos.

Μμον νταν νοϋπαρρ/σιαθ
δατεν Πενβοις Ι/σοϋσθ
Πιχριστοσθ χωρις νετωβζ
νεμ νεπρεσβιαθ ω τενοβοις
νηβ τ/ρεν τηεοτοκος.

ليس لنا دالة عند
ربنا يسوع المسيح
سوى طلباتك
وشفاعتك يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة
الإله.

Hina entenhos erok: nem ni-
Sheroubim: nem ni
Seraphim: enosh evol engo
emmos. Je ekouwab
ekouwab ekouwab Epchois
Pi-Pantocrator: etfe nem
epkahi meh evol: khen pek-
o-ou nem pektayo.

θινα ντενεωσ εροκθ νεμ
νιχεροϋβιμθ νεμ νισεραφιμθ
ενωϋ εβολ ενχω μμοσ. Χε
χοϋαβ χοϋαβ χοϋαβ Πβοις
πιπαντοκρατωρθ τφε νεμ
πκαζι μεζ εβολθ ζεν πεκωοϋ
νεμ πεκταιο.

لكى نسبحك مع
الشاروبيم
والسيرافيم
صارخين وقائلين:
قدوس. قدوس.
قدوس. أيها الرب
ضابط الكل السماء
والأرض مملوءتان

Nous Te prions, ش Fils de Dieu, de conserver la vie de notre patriarche l'archevêque Abba (...) et confirme le sur son siège.

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, Abba (...), the high priest. Confirm him upon his throne.

Nas-aluka ya Ibn Allah an ta(h)faz (h)ayat batriarkena al-Anba (...) ra-eesoul kahana, thabbet-hu (a)la korseeh.

Le Diacre:

Saluez-vous les uns les autres par un baiser saint.

Deacon:

Greet one another with a holy kiss.

Qabbelou ba(a)dakom ba(a)dan beqoblaten mouqaddassa.

La congrégation dit cette prière

The congregation prays saying

Par les intercessions de la Théotokos, Sainte Marie, Seigneur, Accorde-nous la rémission de nos péchés. Nous T'adorons, ش Christ, avec Ton bon Père et Le Saint Esprit, car Tu es venu (réssuscité) et Tu nous as

Through the intercessions of the Theotokos, Saint Mary, O Lord grant us the forgiveness of our sins. We worship You, O Christ, with Your good Father and The Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

Beshafa(a)at waledatel ilah elqedissa Maariam ya Rabb an(a)em lana bemagh-ferat khatayana. Nassgodou lak ayohal Masee(h) ma(a) Abikal sale(h) wal Row(h)el Qoddoss le-annak atayta wa khallastana ra(h)matoul

من مجدك
وكرامتك.

Tentiho erok o eyos theos: ethrek-areh e-eponkh empenpatriarchees avva (...) pi-archy-erevs: matagrof hijen pef-ethronos.

Τεντηρο εροκ ω υιος Θεου
εηρεκαρεθ επωνθ
υπενπατριαρχ/ου αββα (...).
Παρχ/ερεβς ματαχροφ
χιζεν πεφθρονος.

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطيركنا أنبا
(...) رئيس الكهنة
ثبته على كرسيه.

يقول الشماس:

Aspazeste allilous en filimati agio.

Ασπαζαθε αλλ/λουτ εν
φιλ/ματι αγιω.

قبلوا بعضكم
بعضاً بقبلة مقدسة.

وإذا قيل الأسبئتمس السابق أو لم يقل يقولون

Hiten ni-epresvia: ente ti-theotokos ethouwab Maria: Epchois ari-ehmot nan: empiko evol ente nennovi. Tenousht emmok o Pi-Ekhristoce nem Pekiote Enaghatos nem Pi-Epnevma Ethouwab je ak-ee

Ζιτεν νιπρεβιαθ ντε
τηοτοκος εηοταβ Μαριαθ
Πβοις αριεμοτ νανθ υπιχω
εβολ ντε νεννοβι.
Τενοστυτ υμοκ ω
Πιχριστος νευ πεκιωτ
ναζαθος νευ πιπνευμα
εηοταβ χε ακι ακωτ υμον.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم يا
رب انعم لنا
بمغفرة خطايانا.
نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت

sauvé. La miséricorde de la	The mercy of peace,	salam	zabee(h)atou
paix, sacrifice de louange.	a sacrifice of praise.	eltasbee(h).	

Le prêtre soulève le Prespherin et le donne au diacre	The priest lifts up the Prospherin and gives it to the deacon
--	--

Puis il met le linge qui est avec lui sur sa main gauche et il prend le linge qui était sur la patène avec sa main droite, avec la quelle il fait la signe de la croix premièrement sur la congrégation en disant	He puts the linen that is with him on his left hand. With his right hand he takes the linen which is over the Bread and he makes the sign of the cross on the congregation first saying
--	--

Le Seigneur soit avec vous tous.	The Lord be with you all.	Al-Rabbu	ma(a)gami(a)ekom.
----------------------------------	---------------------------	----------	-------------------

Congrégation:	Congregation:		
Et avec ton esprit.	And with your spirit.	Wa	ma(a)arow(h)ika aydan.

Puis il fait le signe de la croix sur les	Then he blesses the serving deacons
--	--

ak-soti emmon.	Eleos irinis	Ελεος ιρ/η/ς ηγρια ενεσεωσ.	(قمت) وخلصتنا.
thisia eneseos.			رحمة السلام ذبيحة التسبيح.

يرفع الكاهن الابروسفارين ويسلمه للشماس

ثم يضع الكاهن اللفافة التي معه على يده اليسرى ويأخذ اللفافة التي على القربانة بيمينه ويرشم الشعب أولاً بمثال الصليب ويقول

O kirios meta panton imon.	Ο κυριος μετα παντων υμων.	الرب مع جميعكم.
----------------------------	-----------------------------------	-----------------

		يقول الشعب:
Ke meta tou epnevmatos sou.	Κε μετα του πνευματος σου.	ومع روحك أيضاً.

ثم يرشم الخدام إلى جانبي المذبح ويقول

**serviteurs des deux côtés du
sanctuaire en disant**

**who are standing on both sides of the
altar saying**

.levez vos coeurs^s Lift up your hearts. Erfa(a)ou qouloubakom.

Congrégation:

Congregation:

Ils sont chez Le Seigneur. They are with the Lord. Heya (a)end el-Rabb.

Il bénit lui même, il s'incline et dit

He blesses himself and bows saying

Rendons grâce au Seigneur. Let us give thanks to the Lord. Falnashkor el-Rabb.

Congrégation:

Congregation:

Il est digne et juste. It is worthy and just. Mosta(h)eqon wa (a)adelon.

Le Prêtre:

Priest:

Il est digne et juste, il est digne et juste, en vérité, il est digne et juste. Worthy and just, worthy and just, truly, indeed it is worthy and just. Mosta-(h)eqon wa (a)adelon, Mosta-(h)eqon wa (a)adelon, le-annahou bel(h)aqiqati mosta(h)eqqon wa (a)adelon.

omniprésent, Maître, ش O You, the omnipresent, Ayohal ka-enol sayedol

Ano imon tas karzias.

ΑΝΩ ΤΩΩΝ ΤΑΣ ΚΑΡΔΙΑΣ.

ارفعوا قلوبكم.

Ekhomen epros ton kirion.

ΕΧΟΜΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ.

يقول الشعب:
هي عند الرب.

ثم يرشم ذاته ويخضع قائلاً

Evkharisti-somen to kirio.

ΕΥΧΑΡΙΣΤ/ΩΜΕΝ ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

فلنشكر الرب.

Axion ke zikeon.

ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

يقول الشعب:
مُستحقٌ وعادلٌ.

Axion ke zikeon: axion ke zikeon: alithos ghar khen oumethmi: axion ke zikeon.

ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝΘ ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝΘ ΑΛ/ΗΩΣ ΤΑΡ ΘΕΝ ΟΥΜΕΜ/ΙΘ ΑΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.

يقول الكاهن:
مُستحقٌ وعادلٌ.
مُستحقٌ وعادلٌ.
لأنه حقاً بالحقيقة
مُستحقٌ وعادلٌ.

Fi-etshop ef-neebe Epchois

Φ/ΕΤΨΟΠ ΦΗ/Β ΠΘΟΙΣ ΦΗΝΟΥΤ

أيها الكائنُ السيدُ

Seigneur et vrai Dieu, Master, Lord, God of truth, Rabbo el-ilahel (h)aqq. Al existant avant les âges et being before the ages and ka-enou qablal douhour wal régnant pour l'éternité. Qui reigning forever, who maleko ilal abad. Alsakenu habite au plus haut et dwells in the highest and fel a(a)ali wal nazerou ilal .regarde les humbles looks upon the lowly. moutawade(a)at.

Créateur du ciel et de la Who has created the Allazi khalaqa elsama-a wal terre, la mer et tout ce qui heaven, the earth, the sea arda wal ba(h)ra wa kolla ma s'y trouve. Le Père de notre and all that is therein. The feeha. Abu Rabbana wa Seigneur, Dieu et Sauveur Father of our Lord, God ilahana wa moukhallesuna Jésus Christ. Par qui Tu as and Saviour Jesus Christ, by Yasou(a)al Masee(h). Haza créé toutes choses visibles whom You have created all ellazi khalaqta bihi koll et invisibles. Qui est assis things, seen and unseen. shay-en ma youra wa ma la sur le trône de Sa gloire et Who sits upon the throne of youra. Al-galesou (a)la qu'adorent toutes les His glory, and who is korsey magdihi Almasgoudu puissances saintes. worshipped by all the holy lahou men gami(a) elqowwat powers. elmouqaddasa.

Le Diacre:

Vous qui êtes assis levez vous.

Le Prêtre:

Deacon:

You who are seated, stand up.

Priest:

Ayohal gelous qefou.

Efnouti ente ti-methmi. Fi-etshop khago-ou enni-eneh: ouoh etoy en-ouro sha eneh. Fi-etshop khen ni-etchosi ouoh et-gousht ejen ni-et-theviyout.

Fi-etafthamyo en-etfe nem epkahi nem efyom: nem ni-ete enkhitou tirou. Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Fai etak-thamyo emeptirf evolhitotf: ni-etounav ero-ou nem ni-ete-ensenav ero-ou an. Fi-et-hemsi hijen pi-ethronos ente pef-ouo. Fi-etouosht emmof hiten gom niven ethouwab.

Ikathi-meni anas-thite.

ΝΤΕ ΤΑΕΗΜΙ. Φ/ΕΤΥΟΠ ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΝΕΖΘ ΟΥΟΖ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΥΑ ΕΝΕΖ. Φ/ΕΤΥΟΠ ΘΕΝ Ν/ΕΤΘΟΙ ΟΥΟΖ ΕΤΧΟΥΥΤ ΕΧΕΝ Ν/ΕΤΗΕΒΙ/ΟΥΤ.

Φ/ΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ ΝΕΜ ΦΙΟΥΘ ΝΕΜ Ν/ΕΤΕ ΝΘ/ΤΟΥ Τ/ΡΟΥ. ΦΙΩΤ ΑΠΕΝΘΟΙΟΙ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤ/Ρ Ι/ΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΦΑΙ ΕΤΑΚΗΑΜΙΟ ΑΠΤ/ΡΥ ΕΒΟΛΖΙΤΟΤΥΘ Ν/ΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΝΕΜ Ν/ΕΤΕΝΣΕΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΔΝ. Φ/ΕΤΖΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΗΡΟΝΟC ΝΤΕ ΠΕΥΟΥΡ. Φ/ΕΤΟΥΥΥΤ ΑΜΟΥ ΖΙΤΕΝ ΧΟΜ ΝΙΒΕΝ ΕΗΟΥΑΒ.

Ι ΚΑΗ/ΜΕΝΙ ΔΝΑΧ/ΤΕ.

الربُّ إله الحق الكائن قبل الدهور والمالك إلى الأبد، الساكن في الأعلى والناظرُ إلى المتواضعات.

الذي خلقَ السماء والأرضَ والبحرَ وكلَّ ما فيها. أبو ربِّنا وإلهنا ومُخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي خلقتَ به كل شيء ما يُرى وما لا يُرى. الجالسُ على كرسي مجده. المسجدُ له من جميع القوات المقدسة.

يقول الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

يقول الكاهن:

Devant qui se tiennent les anges, les archanges, les chefs, les pouvoirs, les trônes, les seigneureries et les forces.

Before whom stand the angels, the archangels, the principalities, the authorities, the thrones, the dominions and the powers.

Allazi yaqefou amamahu almala-eka, wa rowasaa elmala-eka, wal re-assat, walsoltat, wal karasi, wal rububayyat, wal qowwat.

Le Diacre:

Et regardez vers l'est.

Deacon:

And look towards the east.

Wa ilal sharqi onzorou.

Le Prêtre:

Toi qui est entouré par les Chérubins remplis des yeux et les Séraphins aux six ailes, louant continuellement sans cesse en disant:

Priest:

You are He around whom stand the Cherubim full of eyes, and the Seraphim with six wings praising continuously without ceasing saying:

Anta howa allazi yaqefou (h)awlaka al-Sherobim al-momtaliouna a(a)yonan wal Seraphim zoul set-tatel agne(h)a yousab-be(h)ouna (a)lal dawam be-ghayri sekouten qa-eleen:

Le Diacre:

Soyons attentif.

Deacon:

Let us attend.

Non-set.

Fi-etouohi eratou nahraf: enje ni-angelos: nem ni-archy-angelos, ni-archy: ni-exousia: ni-ethronos: ni-met-chois: nigom.

Φ/ετοροζι ερατοϋ ναρχαϑη νεϋε νιαστελοϑη νεϋ νιαρχ/αστελοϑη νιαρχ/ϑη νιεζοϋνιαϑη νιηρονοϑη νιμετϑοιϑη νιζουϋ.

الذي يقفُ أمامهُ الملائكة ورؤساء الملائكة، والرئاسات والسلطات والكراسى والأرباب والقوات.

يقول الشماس:

Iss anatos evlepsate.

Ιϑ ανατολαϑ βλεψατε.

وإلى الشرق انظروا.

يقول الكاهن:

Enthok ghar pe etouohi eratou empek-koti: enje ni-Sheroubim ethmeh emval: nem ni-Seraphim na pisoou en-tenh: ever-himnos khen oumoun evol en-at-karo-ou evgo emmos:

Πνοϑ γαρ πε ετοροζι ερατοϋ απεκκωϑη νεϋε νιχεροϋβιϋ εϋμεϋ υβαλαϑη νεϋ νιϑεραφιϋ να πιϑοοϋ ντηνεϑη εϋερεϑυϋνοϑ ζεν οϋμοϋνη εβολη νατχαρωϋ εϋϑω υμοϑη

أنتَ هو الذي يقفُ حَوْلَك الشاروبيم الممثلونَ أعيناً، والسيرافيم ذوو الستة الأجنحة، يُسبحونَ على الدوام بغير سكوتٍ قائلين:

يقول الشماس:

Epros-khomen.

Προϑωμεν.

ننصت.

**La congrégation dit l'Aspasmos
annuel**

Les Chérubins T'adorent et les Séraphins Te glorifient en proclamant et en disant: Saint, saint, saint est Le Seigneur des armées; le ciel et la terre sont remplis de Ta sainte gloire.

The Cherubim worship You, and the Seraphim glorify You, proclaiming and saying: Holy, holy, holy is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your holy glory.

**The congregation says this annual
Aspasmos**

Al-Sherobim yasgodouna lak, wal Seraphim youmaggedounak sarekhina qa-eleen: Quddous, Quddous, Quddous, Rabbol sabaoth alsamaa wal ardu mam-louatani men magdikal aqdas.

Ou ils disent cet Aspasmos Watous

Seigneur, Dieu des armées, reviens donc et regarde du haut des cieus. Maintiens cette vigne, la, celle la et fixe rétablit que Ta droite a planté. Alléluia, Alléluia, Alléluia, bénis les végétations et les herbes. Que Ta miséricorde un fort et Ta paix soient pour Ton peuple. Saint,

O Lord; God of hosts, return, look down from heaven. Behold and visit this vine. Straighten and confirm it, that which Your right hand had planted. Alleluia, Alleluia, Alleluia, bless the grains and the herbs; and may Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people. Holy,

Or they say this Watous Aspasmos

Ayohal Rabbu ilahel qowwat, arge(a) wa ettale(a) menal samaa wanzor wa ta(a)ahhad hazihil karma asle(h)ha wa thabbet-ha hazihil lati gharasat-ha yaminok. Alleloya, Alleloya, barek elzerou(a) wal (a)oshb. Faltakon ra(h)matuk wa salamuk (h)esnan le-

يقول الشعب هذا الأسبسم السنوي

Ni-Sheroubim se-ouosht emmok nem ni-Seraphim seti-o-ou nak: evosh evol evgo emmos: je Agios Agios Agios: kirios savaoth epliris o ouranos ke ee gee: tis agias sou zoxis.

Νιχεροβιμ σεουωστ εμμοκ νεμ νισεραφιμ σετωοτ νακθ ετωω εβολ ετζω εμμοθ ξε αζιοσ αζιοσ αζιοσθ Κυριος σαβαωη πλ/ρ/σ ο ουρανος κε / σ/θ τ/σ αζιασ σου ζοζ/σ.

الشاروبيم يسجدون لك. والسيرافيم يُمجدونك. صارخين قائلين: قدوس قدوس ربُ الصاباوت، السماء والأرضُ مملوءتان من مجدِكَ الأقدس.

أو يقول الشعب هذا الأسبسم الواطس

Epchois Efnouti ente nigom: kotk ouoh gousht evolkhen etfe: anav ouoh jemepshini entayvo enaloli: sevtots ouoh semnits thai etastchos enje tekouwynam. Allilouya Allilouya Allilouya (esmou e nisiti nem nisim): mare peknai nem tek-hirini: oi empeklaos: Je Agios Agios

Πβοις φνουτ ντε νιζομθ κοτκ ουοζ γουωτ εβολθεν τφεθ ανατ ουοζ ξεμπωινη νταιβω ναλολιθ σεβτωτσ ουοζ σεμν/τσ ηαι ετασθος νξε τεκοτιναμ. Αλλ/λογια αλλ/λογια (εμου ε νισιτ νεμ νισιμ)θ μαρε πεκναι νεμ τεκηιρ/ν/θ οι νσοβτ απεκλαοσθ ξε αζιοσ αζιοσ αζιοσθ Κυριος σαβαωη

أيها الربُ إله القوات ارجع واطلع من السماء وانظر وتعهد هذه الكرمة، اصلحها وثبتها. هذه التي غرستها يمينك. هلليلويا هلليلويا هلليلويا بارك الزروع والعشب. فلتكن رحمتك

saint, saint est Le Seigneur holy, holy is the Lord of sha(a)bika Qoddouss,
des armées; le ciel et la hosts. Heaven and earth are Qoddouss, Qoddouss
terre sont remplis de Ta full of Your Holy Glory. Rabboul sabaott alsamaa wal
.sainte gloire ardu mamluatani men
magdikal aqdas.

Entre le 11 Toubah et le 11 Paouni on dit l'Aspasmos (Béni l'air du ciel). Et entre le 12 Paouni et le 9 Babah on dit (Béni l'eau du fleuve). Le reste de l'année on prie pour les plantes

From the 11th of Toubah until the 11th of Paouni we say in the "Aspasmos" hymn (bless the air of heaven). From the 12th of Paouni until the 9th of Babaa, we say (bless the waters of the river). The rest of the year we pray for the grains

Le prêtre prend le linge qui est sur la coupe avec sa main droite et il fait le signe de la croix trois fois, la première sur lui-même, le deuxième sur les diacres et le troisième sur la congrégation et chaque fois il dit

The priest, with his right hand, holds the linen which is on the cup. With it he makes the sign of the cross three times: the first on himself, the second on the serving deacons and then the congregation and each time he says

AGIOS.

AGIOS.

AGIOS.

Agios: kirios savaoth epliris
o ouranos ke ee gee: tis
agias sou zoxis.

πλ/ρ/σ ο οὐρανός κε / σ/θ τ/σ
αγιος σου ζοξ/σ.

وسلامك حصناً
لشعبك. قدوس
قدوس قدوس رب
الصاباؤوت،
السماء والأرض
مملوءتان من
مجدك الأقدس.

وإذا كان الوقت من 11 طوبه إلى 11 بؤونة فيقال في الاسبسمس (بارك أهوية السماء) ومن 12 بؤونه إلى 9 بابه يقال (بارك مياه النهر) وباقي أيام السنة يقال لأجل الزروع

ثم يمك الكاهن اللفافة التي على الكأس بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم: الأول على ذاته والثاني على الخدام والثالث على الشعب، وفي كل رشم يقول

AGIOS.

αγιος.

اجيوس.

Puis il prie en disant:

Then he prays saying:

Saint, Saint, Saint, en vérité, ش Seigneur notre Dieu. Tu nous as formé, créé et placé dans le paradis du bonheur. Et quand nous avons désobéis Ton commandement, par la séduction du serpent, nous avons été déchus de la vie éternelle, et exilés du paradis du bonheur.

Holy, Holy, Holy, truly O Lord, our God, who formed us, created us and placed us in the paradise of joy. When we disobeyed Your commandment by the guile of the serpent, we fell from eternal life, and were exiled from the paradise of joy.

Qoddouson, Qoddouson, Qoddouson bel(h)aqiqati ayohal Rabbo ilahona. Allazi gabalna wa khalaqana wa wada(a)na fi ferdaws elna(a)eem. Wa (a)endama khalafna wasey-yatika beghewayat el(h)ayya saqatna menal (h)ayat elabadayya wa noufeena men ferdaws elna(a)eem.

Cependant, Tu ne nous as pas abandonné éternellement, mais Tu as toujours pris soin de nous par Tes saints prophètes. Et à la fin des temps Tu nous es apparu, nous qui étions dans les ténèbres et dans les ombres de la mort, par Ton

You have not abandoned us to the end, but have always visited us through Your holy prophets, and in the last days, You did manifest Yourself to us, who were sitting in darkness and the shadow of death, through Your only begotten Son, our

Falam tatrokna (a)nka aydan ilal enqedaa bal ta(a)hhadtana da-eman be- anbeya-ekal qeddeeseen. Wa fi akher elayam zaharta lana na(h)noul goulous felzolmati wa zelal elmawt. Be-Ibnikal wa(h)eed elgense Rabbana wa ilahana wa

ثم يصلى قائلاً:

Ekouwab, Ekouwab, Ekouwab khen oumethmi Epchois Pennouti. Fi-etaf-er-eplazin emmon: ouoh afthamion: ouoh afkan khen piparazisos ente epounof. Khen epjin-ethren-erparavenin ze entekentoli: hiten ti-apati ente pihof: anhey evolkhen pi-onkh eneneh: ouoh av-erexorizin emmon evolkhen piparazisos ente epounof.

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΘΕΝ ΟΥΜΕΗΜ/Ι ΠΒΟΙC ΠΕΝΝΟΥΤ. Φ/ΕΤΑΦΕΡΠΛΑΖΙΝ ΜΜΟΝΘ ΟΥΟΖ ΔΦΜΑΜΙΟΝΘ ΟΥΟΖ ΔΦΧΑΝ ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ. ΗΕΝ ΠΧΙΝΗΡΕΝΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ ΔΕ ΝΤΕΚΕΝΤΟΛ/Θ ΖΙΤΕΝ ΤΑΠΑΤ/ ΝΤΕ ΠΙΖΟΥΘ ΑΝΘΕΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΩΝΘ ΝΕΝΕΖΘ ΟΥΟΖ ΔΥΕΡΕΖΟΡΙΖΙΝ ΜΜΟΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ.

قوس قوس قوس قوس بالحقيقة أيها الرب إلهنا. الذي جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا وَوَضَعْنَا فِي فِرْدَوْس النِّعِيم. وعندما خَلَفْنَا وصيتك بغواية الحياة سَقَطْنَا مِنَ الْحَيَاة الأبدية ونفينا من فِرْدَوْس النعيم.

Empek-kan enthok own sha evol: alla akjem-penshini khen oumoun-evol hiten nekeprophitees ethouwab. Ouoh khen etkhae ente ni-choou akouonh nan evol anon kha ni-et-hemsi khen epkaki nem etkhivi emefmou. Hiten pek-mono-

ΥΠΕΚΧΑΝ ΝΨΩΚ ΟΝ ΨΑ ΕΒΟΛΘ ΔΛΔΑ ΔΚΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΟΥΜΟΥΝΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΠΡΟΦ/Τ/ϸ ΕΗΟΥΑΒ. ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΤΨΔΕ. ΝΤΕ ΝΙΕΖΟΥΝ ΔΚΟΥΩΝΘ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΝΟΝ ΨΑ Ν/ΕΤΖΕΜϸΙ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ ΝΕΜ ΤΨ/ΙΒΙ ΜΦΜΟΥ. ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΥΣΕΝ/ϸ ΝΨ/ΡΙ ΠΕΝΒΟΙC

فلم تتركنا عنك أيضاً الانقضاء. بل تعهدتتنا بأنبياك القديسين، وفي آخر الأيام ظهرت لنا نحن الجلوس في الظلمة وظلال

Fils unique, notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ. Celui qui est du Saint Esprit et de la Vierge Sainte Marie.	Lord, God and Saviour Jesus Christ, who of The Holy Spirit and of the Virgin Saint Mary.	moukhallesuna Yasou(a)al Massee(h). Haza allazi menal Row(h)el Qoddoss wa menal (a)zraa alqeddeesati Maariam.
---	---	---

Congrégation:

Amen.

Congregation:

Amen.

(H)aqqaan.

Le diacre présente l'encensoir au prêtre qui met de l'encens une fois en disant	The deacon gives the priest the censer to put in it one grain of incense saying
--	--

Il s'est incarné et Il devint homme, et Il nous a enseigné les voies du salut. Il nous a accordé la grâce de la naissance d'en haut par l'eau et l'Esprit. Et Il a fait de nous un peuple uni pour Lui, et nous a purifié	He was incarnate and He became man, and He taught us the ways of salvation. He granted us the birth from high through water and Spirit. He made us unto Himself a congregation, and sanctified us by Your Holy	Tagassada wa ta-an-nasa wa (a)llamana toroq elkhalas. Wa an(a)ama lana belmilad allazi men fawq bewasetatel maa wal row(h). Wa ga(a)alana lahousha(a)ban mogtame(a)n, wa sayyarana att-haran berow(h)ikal
--	---	--

genees enshiri Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi- Ekhristoce. Fai ete evol- khen Pi-Epnevma ethouwab: nem evol khen ti- parthenos ethouwab Maria.	ουοζ Πεννουτ ουοζ Πενσωτ/ρ Ι/σουτ Πιχριστοσ. Φαι ετε εβολθεν Πιπνευμα ενουαβθ νευ εβολ θεν †παρηνος ενουαβ Μαρια.	الموت بابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. هذا الذي من الروح القدس ومن العذراء القديسة مريم.
---	--	--

يقول الشعب:

حقاً.

Amin.

Αμ/ν.

يقدم الشماس المجرمة للكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول

Af-etchisarex ouoh afer- romi: ouoh af-etsavon ehanmoyt ente pi-ougay. E- afer-kharizeste nan empimisi pi evol em-epshoy hiten oumo-ou nem ou- epnevma. Afayten naf enoulaos efthouyt: af-	Αφδισαρξ ουοζ αφερρωμιθ ουοζ αφτσαβον εθανμωιτ ντε πιουχα. Εαφερχαρι-ζεχε ναν απιωισι πι εβολ απωωι ζιτεν ουμωου νευ ονπνευμα. Αφαιτεν ναφ νοηλαος εφηου/τθ αφηρενωωπι ενουαβθ ζιτεν Πεκπνευμα	تجسد وتأنس وعلمنا طرق الخلاص وأنعم لنا بالميلاد الذي من فوق بواسطة الماء والروح وجعلنا له شعباً مجتمعاً وصيّرنا أطهاراً
---	---	--

par Ton Esprit Saint. Lui qui a aimé les siens qui sont dans le monde, et qui, pour notre rédemption S'est livré à la mort qui régnait sur nous, et par laquelle nous étions tous captivés et vendus à cause de nos péchés. Il descendit aux enfers par l'entremise de la croix.

Congrégation:

Amen, nous croyons.

Le Prêtre:

Il est ressuscité des morts le troisième jour. Il est monté aux cieux, s'est assis à Ta droite, Père. Il a fixé le jour de récompense où Il paraîtra pour juger le monde selon l'équité, et rétribu chacun selon ses

Spirit; He loved His own who are in the world, and gave Himself up for our salvation unto death which reigned over us, whereby we were bound and sold on account of our sins, He descended into Hades through the cross.

Congregation:

Amen, we believe.

Priest:

He rose from the dead on the third day; He ascended into the heavens and He sat at Your right hand, O Father; He has appointed a day for recompense, on which He will appear to judge the world in

qoddouss. Haza allazi a(h)abba khassatahou ellazina fel (a)alam wa aslama zatahou feda-an (a)nna ilal mawt ellazi tamallaka (a)layna, haza allazi konna momsakina bihi mabi(a)een men qebal khatayana. Nazala ilal ga(h)im men qebal elsaleeb.

(H)aqqaan no-emen.

Wa qama menal amwat fel yawm elthaless. Wa sa(a)ida ilal samawat wa galasa (a)n yaminika ayohal Aabb. Wa rasama yawman lelmougaza haza allazi yazharou feehi li-yadinal maskounata bel (a)dle wa yo(a)ti kolla

ethrenshopi enouwab: hiten Pek-Epnevma Ethouwab. Fai etaf-menre ni-ete nouf et khen pikosmos: aftif emmin emmof en-soti kharon e-efmou etoy en-ouro e-ehri egon: Fai enav-amoni emmon evolhitotf: entoy evol hiten nennovi. Afshenaf epeseet e-amenti evol-hiten pi-estavros.

Amin ti-nahti.

Aftonf evolkhen ni-ethmo-out khen pi-eho-ou emmah-shomt. Afshenaf e epshoy enifi-ouwy: af-hemsi satek ouwynam Efyote. E-afthosh enou-ehoou enti-shevio: Fai ete efna-ouonh evol enkhitf etihap e ti-ikoumeni khen

ΕΗΘΥΑΒ. Φαι εταφμενρε Ν/ΕΤΕ ΝΟΥΥ ΕΤ ΘΕΝ ΠΙΚΟCΜΟCΘ ΔΥΤ/ΙΥ ΜΜΙΝ ΜΜΟΥ ΝCΩ† ΘΑΡΟΝ ΕΦΜΟΥ ΕΤΟΙ ΝΟΥΡΟ ΕΞΡ/Ι ΕΧΩΝΘ ΦΑΙ ΕΝΑΥΑΜΟΝΙ ΜΜΟΝ ΕΒΟΛ-ΖΙΤΟΤΥΘ ΕΝΤΟΙ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ. ΔΥΨΕΝΑΥ ΕΠΕC/Τ ΕΔΜΕΝ† ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC.

ΔΑ/Ν †ΝΑΖ†.

ΔΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΘΕΝ Ν/ΕΗΜΩΟΥΤΘ ΘΕΝ ΠΙΕΡΟΟΥ ΜΜΑΖ ΨΟΥΤ. ΔΥΨΕΝΑΥ Ε ΠΨΩΙ ΕΝΙΦ/ΟΝΙΘ ΔΥΡΕΜCΙ CΑΤΕΚ ΟΝΙΝΑΜ ΦΙΩΤ. ΕΑΡΗΩΨ ΝΟΥΕΡΟΟΥ Ν†ΨΕΒΙΩΘ ΦΑΙ ΕΤΕ CΥΝΑΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΝΘ/ΤΥ Ε†ΖΑΠ Ε. †ΟΙ-ΚΟΥΜΕΝ/ ΘΕΝ

بروحك القدوس. هذا الذى أحب خاصته الذين فى العالم وأسلم ذاته فداءً عنا إلى الموت الذى تملك علينا هذا الذى كنا مُسكّين به مبيعين من قبل خطايانا نزل إلى الجحيم من قبل الصليب.

يقول الشعب:

حقاً نؤمن.

يقول الكاهن:

وقام من الأموات فى اليوم الثالث. وصعد إلى السموات وجلس عن يمينك أيها الأب. ورسم يوماً للمجازاة هذا الذى يظهر فيه ليدين

oeuvres. righteousness and give each one according to his deeds. wa(h)eden ka-a(a)malihi.

Congrégation:

Selon Ta miséricorde
Seignieur, et non selon
nos péchés.

Congregation:

According to Your mercy,
O Lord, and not according
to our sins.

Kara(h)matika ya Rabb wa
laysa ka-khatayana.

**Le prêtre pointe au pain et au vin.
Il encense ses mains trois fois en
preparation de tenir l’offrande**

**The priest points to the bread and
wine. He incenses his hands three
times in preparation of holding the
offertory**

Il nous a institué ce grand
mystère pour la piété.

He instituted for us this
great mystery of godliness.

Wa wada(a)a lana hazal serr
el(a)zim allazi lel taqwa.

Car ayant résolu de
livrer à la mort pour la vie
du monde.

For being determined to
give Himself up to death for
the life of the world.

Le-annahou fima howa
rasemon an yousallema
nafsahou lelmawti (a)n
(h)ayat el(a)alam.

Congrégation:

Amen, nous croyons.

Congregation:

Amen, we believe.

No-emen wa nousaddeq.

ouzike-osini: ouoh efnati
empi-ouway pi-ouway kata
nef-ehvi-ouwy.

οὐδικεοσῖν/θ οὐοθ
επιουαι πιουαι
κατα
νεφεβ/οϋι.

المسكونة بالعدل
ويُعطي كل واحد
كأعماله.

يقول الشعب:

Kata to eleos sou kirie: ke
mi kata tas amartias imon.

κατα το ελεος σου κυριεθ ke
μ/ κατα τας αμαρτιας /μων.

كرحمتك يا رب
وليس كخطايانا.

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر ثم يضع يديه على المجرمة ويبخرها ثلاث دفعات
استعداداً لمسك السر وهو يقول

Afko ze nan e-ekhri em-pai-
nishti emmistirion ente ti-
metevsevees.

Αφχω δε ναn εϑρι
επαινωϋτ μυστηριον ητε
τμετεσεβε/ς.

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا
السر العظيم الذي
للتقوى.

Efthish ghar etif e-efmou
kha ep-onkh empi-kosmos.

Εφη/ω γαρ επι/ω εφμου θα
πωνθ επικοσμοσ.

لأنه فيما هو راسم
أن يُسلّم نفسه
للموت عن حياة
العالم.

يقول الشعب:

Alithos pistevomen.

Αλ/ηοσ πιστευομεν.

نؤمن ونصدق.

Le prêtre tient le pain dans ses mains et il enlève le linge qui est sur la patène et l'embrasse, le met sur l'autel et dit **The priest holds the holy bread in his hands, lifts up the linen which is on the paten, kisses it and puts it on the altar saying**

Il prit le pain dans Ses mains pures, sans défaut, et sans souillure, bénies et vivifiantes. He took bread into His pure, spotless, unblemished, blessed and life-giving hands. Akhaza khobzan (a)la yadayhil taheratayn allatayni bela (a)yben wala danasen altoubawayyatayni almo(h)-yay-yatayn.

Congrégation:

Nous croyons que cela est vrai. Amen.

Congregation:

We believe that this is true. Amen.

No-emen anna haza howa bel-(h)aqiqati, Amin.

Le prêtre pose la main droite sur le pain qui est placé sur sa main gauche, regarde en haut et il dit **The priest puts his right hand on the holy bread that he is holding on his left hand and looks up saying**

يأخذ الكاهن الخبز على يديه ويرفع اللفافة التي بالصينية ويُقبلها بفمه ويضعها على المذبح ويقول

Afetchi enouoik egen nefjij ethouwab: en-atatchini ouoh en-at-tholeb: ouoh emma-karion ouoh enreftankho. **Αχδι νοτωικ εχεν νεφχιχ εηοταβθ ναταδνι οτοζ ναττωλεβθ οτοζ μαακαριον οτοζ ηρεφτανζο.** أخذ خُبزاً على يَدَيْهِ الطاهرتين اللتين بلا عَيْبٍ ولا دنسٍ الطوباويتين المحييتين.

يقول الشعب:

Tennahti je fai pe khen ou-methmi: Amin.

Τενναζτ χε φαι πε ζεν οτωεηω/ιθ αμ/η. نؤمن أن هذا هو بالحقيقة أمين.



يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى وينظر إلى فوق وهو يقول

Il leva les yeux en haut au ciel vers Toi, Dieu, Son Père et Le Seigneur de tous. He looked up towards heaven to You, O God, who are His Father and Master of everyone. Wa nazara ila fawq na(h)wal sama-e ilayka ya Allah Abahou wa sayyed koll a(h)aden.

Il bénit le pain en faisant le signe de la croix trois fois. ~ chaque fois le diacre et la congrégation répondent: Amen. He does the sign of the cross on the holy bread by his finger three times. Each time the deacon and the congregation answer saying: Amen.

Premier signe:

Et Il rendit grâce,

The first sign:

And He gave thanks,

Wa shakara,

Deuxième signe:

Et Il le bénit,

The second sign:

And He blessed it,

Wa barakahou,

Troisième signe:

Et Il le sanctifia.

The third sign:

And He sanctified it.

Wa qaddasahou.

Congrégation:

Nous croyons, confessons et glorifions.

Congregation:

We believe, we confess, and we glorify.

No-emen wa na(a)taref wa noumagged.

Afgousht e-epshoy e-etfe harok: fi-ete fof en-Yote Efnouti ouoh efneeb ente ouon niven. **Αφγουςτ επρωι ετφε εαροκθ φ/ετε φωϭ ηλωτ φηουτ ουου φη/β ητε ουον ηιβεν.** وَنَظَرَ إِلَى فَوْق نَحْوَ السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

يرشم الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب ويجاوب الشماس والشعب في كل مرة قائلين: آمين.

الرشم الأول:

Etaf-she-pehmot.

Εταφσπεημοτ.

وشكر.

الرشم الثاني:

Af-esmou erof.

Αφεμου εροϭ.

وباركه.

الرشم الثالث:

Af-eragiazin emmof.

Αφεραγιαζιν εμουϭ.

وقدسه.

يقول الشعب:

Pistevomen ke omologhoumen ke zoxa-zomen.

Πιστευουμεν κε ομολο- ζουμεν κε ζοξα-ζουμεν.

ونؤمن ونعترف ونمجد.

Le prêtre divise le pain (de haut en bas en deux parties sans les séparer, en un tiers et deux tiers avec son pouce droit. Le tiers vers la droite, les deux tiers vers la gauche) en disant

The priest divides the holy bread into two-thirds and one-third from top to bottom without separation using the thumb of his right hand. The one-third should be on the right side and the two-thirds on the left side saying

Il le rompit, et Il le donna à Ses saints disciples et purs apôtres en disant,

He broke it, and He gave it to His holy disciples and pure apostles saying,

Wa qassamahou wa a(a)tahu letalamizihi elqedeeseen wa rowsolihi elatt-har qa-elan:

Prenez et mangez-en tous, car ceci est Mon corps,

Take, eat of it all of you, for this is My body,

khozou kolou menhou kollokom, le-anna haza howa gassadi,

Ici, il coupe, sans séparer, la partie supérieure et la partie inférieure du pain avec son pouce. Puis il le place

Here he divides the top part of the holy bread from its bottom part using his finger without separation and he

يقسم الكاهن القربانة بتأن إلى ثلث وثلثين بدون فصل بأبهام يده اليمنى من أعلى إلى أسفل. الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، وهو يقول

Affashf aftif enni-ete nouf en-agios emmathitees: ouoh en-apostolos ethouwab efgo emmos.

Ἀφ᾽αἰψῆς ἀφ'ἑνὸς ἐννιῆτος ἁγίου καὶ ἁποστόλων ἐθουῶν ἐφγο ἐμμος.

وقسمه وأعطاه لتلاميذه القديسين ورُسُلِهِ الأطهار قائلاً:

je etchi ou-om evol enkhitf tirou: fai ghar pe passoma.

Ἐε ὅτι οὐρανὸν ἐβόλησεν ἐν χερσὶ τοῦ κυρίου καὶ τὰρ περὶ πασῶν.

خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جَسَدِي،

وهنا يفرق رأس القربانة وأسفلها بأصبعه بدون فصل ويضعها بالصينية و ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة وهو يقول

dans la patène, il secoue ses mains de toutes parties en disant **places it in the paten. He shakes his hands inside the paten lest some of the holy bread remains on his hands saying**

Qui est rompu pour vous et pour plusieurs, donné pour la rémission des péchés. Faites cela en mémoire de Moi. Which shall be broken for you and for many, to be given for the remission of sins. Do this in remembrance of Me. Allazi yoqsamou (a)nkom wa (a)n kathireen yo(a)ta lemaghferat elkhataya. Haza esna(a)ouhou lezekri.

Congrégation: Cela est vrai. Amen. **Congregation:** This is true. Amen. Haza howa bel (h)aqiqati Amin.

Le prêtre met le doigt sur le bord de la coupe en disant **The priest puts his finger on the edge of the cup saying**

De même après le souper, Il prit la coupe et y mêla du vin et de l'eau. Likewise also the cup after supper He mixed it of wine and water. Wa hakazal ka-ess aydan ba(a)d el(a)asha-e mazagaha men khamren wa ma-en.

Il fait trois signes de croix sur la coupe. ^ chaque fois la congrégation et le diacre répondent: Amen **The priest does the sign of the cross on the cup three times and each time the congregation and the deacon say:**

Etounafashf ejen thinou nem hankemish: ensetif e-epko evol ente ni-novi: Fai aritf epa-erefmev-ee. **ΕΤΟΥΝΑΦΑΨΥ ΕΞΕΝ Η/ΝΟΥ ΝΕΥ ΖΑΝΚΕΜ/ΨΘ ΝΣΕΤ/ΙΥ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙΘ ΦΑΙ ΑΡΙΤΥ ΕΠΑΕΡΦΜΕΥΙ.** الذى يُقسَم عنكم وعن كثيرين يُعطى لمغفرة الخطايا. هذا اصنعوه لذكرى.

يقول الشعب: هذا هو بالحقيقة أمين. **ΦΑΙ ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΟΕΗΜ/ΙΘ ΛΜ/Ν.** Fai pe khen oumethmi: Amin.

يضع الكاهن اصبعه على حافة الكأس ويقول

Pai-riti own pike-afot men-ensa pizipnon: afthotf evol-khen ou-irp nem oumo-ou. **Παιρ/Τ ΟΝ ΠΙΚΕΑΦΟΤ ΜΕΝΕΝ-ΣΑ ΠΙΖΙΠΝΟΝΘ ΑΦΗΟΤΥ ΕΒΟΛ-ΘΕΝ ΟΥ/ΡΠ ΝΕΥ ΟΥΟΩΟΥ.** وهكذا الكأس أيضاً بعد العشاء مزجها من خمر وماء.

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم وفي كل مرة يجاوب الشماس والشعب قائلين: أمين

Amen**Premier signe:**

Et Il rendit grâce,

The first sign:

And He gave thanks,

Wa shakara.

Deuxième signe:

Et Il le bénit,

The second sign:

And He blessed it,

Wa barakaha.

Troisième signe:

Et Il le sanctifia.

The third sign:

And He sanctified it.

Wa qaddasaha.

Congrégation:De même, nous croyons,
confessons et glorifions.**Congregation:**Again we believe, we
confess and we glorify.Wa aydan no-emen wa
na(a)taf wa noumagedd.

**Le prêtre tient le bord de la coupe en
disant**

**The priest holds the edge of the cup
saying**

Il goûta et Il le donna aussi He tasted, and He gave it Wa zaqa wa a(a)taha aydan

Etaf-shepehmot.

Εταφσπεημοτ.

الرشم الأول:
وشكّر.

Af-esmou erof.

Αφεσμου εροφ.

الرشم الثاني:
وبارکها.

Af-er-agiazin emmof.

Αφεραγιαζιν εμοφ.

الرشم الثالث:
وقدّسها.

Ke palin pistevomen ke
omolo-ghoumen ke zoxa-
zomen.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ
ΟΜΟΛΟΣΟΥΜΕΝ ΚΕ ΖΟΧΑΖΟΥΜΕΝ.

يقول الشعب:
وأيضاً نؤمن
ونعترف ونمجد.



يمسك الكاهن حافة الكأس بيده ويقول

Af-jemtipi aftif on enni-ete **Αφζεμτιπι αφτι/ιφ ον νη/ετε** وأعطاهَا وذاقَ

à Ses saints disciples et also to His holy disciples letalamizihil qeddeeseen wa
 purs apôtres en disant: and pure apostles saying: rosoulihil att-har qa-elan:

Il bouge la coupe faisant le signe de la croix en disant He moves the cup gently as the sign of the cross saying

Prenez et buvez-en tous car Take, drink of it all of you. Khozou eshrabou menha
 ceci est Mon sang; le sang For this is My blood of the kollokom le-anna haza howa
 de la nouvelle alliance qui new covenant which shall dami ellazi lel(a)ahdel
 est répandu pour vous et be shed for you and for gadeed allazi yosfakou
 pour plusieurs, donné pour many, to be given for the (a)nkoum wa (a)n kathireen
 la rémission des péchés, remission of sins. Do this yo(a)ta lemagh-feratel
 faites cela en mémoire de in remembrance of Me. khataya haza esna(a)ouhou
 Moi. lezekri.

Congrégation: Congregation:
 Cela est aussi vrai. Amen. This is also true, indeed. Wa haza howa aydan bel-
 Amen. (h)aqiqati, Amin.

Le prêtre désigne le corps en disant The priest points to the body saying

Car à chaque fois que vous For every time you shall eat Le-anna koll marraten ta-
 mangiez de ce pain, of this bread, ekoulouna men hazal khobz,

nouf en-agios emmathitees: **ΝΟΥΦ ΝΑΓΙΟΣ ΜΜΑΗ/Τ/Θ ΟΥΟΖ** أيضاً لتلاميذه
 ouoh en-apostolos ethouwab **ΝΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ ΕΗΟΥΑΒ ΕΥΧΩ** القديسين ورُسُلِهِ
 efgo emmos: **ΜΜΟCΘ** الأَطهار قاتلاً:

ثم يحرك الكأس مثال الصليب بلطف وهو يقول

Je etchiso evol enkhitf tirou. **Χε βισω εβολ νδ/τ/τ/ροϋ.** خذوا اشربوا منه
 Fai ghar pe pa-esnof ente ti- **Φαι γαρ πε παcηoc η τε** كلكم لأن هذا هو
 zia-thiki emveri: etou- **†ΔΙΑΗ/Κ/ ΜΒΕΡΙΘ ΕΤΟΥΝΑΦΟΝC** دَمِي الذي للعهد
 nafonf evol ejen thinou nem **ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ Η/ΝΟΥ ΝΕΜ** الجَدِيد الذي يُسْفَكُ
 hankemish: ensetif e-epko **ΖΑΝΚΕΜ/ΥΘ ΝCΕΤ/ΙC ΕΠΧΩ** عنكم وعن كثيرين
 evol ente ni-novi: fai aritf **ΕΒΟΛ Η ΤΕ ΝΙΝΟΒΙΘ Φαι ΑΡΙΤC** يُعْطَى
 epa-er-efmev-ee. **ΕΠΑΕΡΦΜΕΒΙ.** الخَطايا. لهذا
 اصنعوه لذكري.

يقول الشعب:
 وهذا هو أيضاً
 بالحقيقة أمين.
 Fai on pe khen oumethmi: **Φαι οη πε ζεν οϋμεηω/ιθ**
 Amin. **ΑΜ/Ν.**

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد ويقول

Sop ghar niven etetenna-ou- **Cοπ γαρ νιβεν ετετεννα-** لأن كل مرة تاكلون
 om evol khen paioik fai. **οτωμ εβολ ζεν παιωικ φαι.** من هذا الخبز،

Le prêtre désigne le sang en disant

The priest points to the blood saying

et que vous buviez de cette coupe,
and drink of this cup,
Wa tashrabouna men hazihil ka-ess,

Il continue en disant:

He continues saying:

Vous prêchez Ma mort et vous reconnaissez Ma résurrection et vous vous souvenez de Moi jusqu'à ce que Je revienne.
You preach My death, confess My resurrection and remember Me till I come.
Toubasherouna bemawti wa ta(a)tafouna beqeyamati wa tazkourounani ila an agey.

Congrégation:

Congregation:

Amen, amen, amen, nous prêchons Ta mort, Seigneur et nous reconnaissons Ta sainte résurrection et Ton ascension aux cieux. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te supplions, notre Seigneur
Amen, amen, amen Your death, O Lord, we preach. Your holy resurrection and ascension, we confess. We praise You, we bless You, we thank You, O Lord, and we entreat You, O our God.
Amin, amin, amin bemawtika ya Rabb noubasher, wabeqeyamatikal mouqaddasa wa sou(a)oudika ilal samawat na(a)taf. Nousabbe(h)ok noubarekok nashkorok ya Rabb wa na-tadarra(a) ilayka ya ilahana.

يشير الكاهن إلى الكأس أيضاً ويقول

Ouoh entetenso evol khen pai-avot fai.
ΟΥΟΘ ΝΤΕΤΕΝΩ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΑΙΑΦΟΤ ΦΑΙ.
وتشربون من هذه الكأس،

ثم يكمل قائلاً:

Ereten-hioysh empamou: ereten-eromologin enta-anas-tasees: ereten-iri em-pa-mev-ee shati-ey.
ΕΡΕΤΕΝΖΙΩΨ ΕΠΑΜΟΥΘ ΕΡΕΤΕΝΕΡΟΜΟΛΟΣΙΝ ΝΤΑΔΗΑΣΤΑΙΣΙΘ ΕΡΕΤΕΝΙΡΙ ΕΠΑΜΕΒΙ ΨΑΤΙ.
تبشرون بموتى وتعترفون بقيامتى وتذكروننى إلى أن آجى.

يقول الشعب:

Amin amin amin: ton thanaton sou kirie katan-gelomen. Ke tin agian sou anastaseen ke tin anali-epseen sou entees ouranees se omologhomen. Se enoumen se evloghoumen si evkharistoumen kirie: ke zeometa sou o theos imon.
ΑΜΙΝ ΑΜΙΝ ΑΜΙΝΘ ΤΟΝ ΗΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑΣΤΕΛΛΟΥΜΕΝΘ ΚΕ Τ/Ν ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΙΣΙΝ ΚΕ Τ/Ν ΑΝΑΛΨΙΝ ΣΟΥ ΝΤ/Σ ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΟΥ ΟΜΟΛΟΣΟΥΜΕΝ. ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΛΟΣΟΥΜΕΝ ΣΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕΘ ΚΕ ΔΕΟΜΕΝΑ ΣΟΥ Ο ΘΕΟΣ /ΜΩΝ.
أمين أمين أمين بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعرف. نسبحك نباركك نشكرُك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

Le Prêtre:

Tout en faisant mémoire de Sa sainte passion, Sa résurrection des morts, Son ascension aux cieux, Son siège à Ta droite, Père, et de Son second avènement arrivant des cieux, redoutable et plein de gloire, nous Te présentons Tes offrandes de ce qui est à Toi, selon toutes circonstances, pour toutes circonstances et en toutes circonstances.

Priest:

Therefore, as we also commemorate His holy passion, His resurrection from the dead, His ascension into the heavens, His sitting at Your right hand, O Father, and His second appearance coming from the heavens, awesome and full of glory; we offer You Your oblations from what is Yours, for every condition, concerning every condition and in every condition.

Fafi-ma na(h)nou aydan nasna(a) zekra alamihil mouqaddasa wa qeyamatihi menal amwat wa sou(a)oudihi ilal samawat wa goulousihi (a)n yaminika ayohal Aabb. Wa zouhourihi el-thani el-aati menal samawat elmakhouf elmamlou magdan. Nouqarrebou laka qarabeenaka men allazi laka (a)la koll (h)alen wa men agle koll (h)alen wa fi koll (h)alen.

Le Diacre:

Adorez Dieu avec crainte et frayeur.

Deacon:

Worship God in fear and trembling.

Ossgodou le Ellahi bekhawfen wa re(a)daten.

La congrégation se prosterne et dit

The congregation worships saying

يقول الكاهن:

Eniri oun hon em-efmev-ee ennef-khisi ethouwab: nem pef-jin-tonf evol-khen ni-ethmo-out: nem pef-jin-she e epshoy eni-fiouwy nem pef-jin-himsi satek-ou-inam Efyote. Nem tefmah-esnouti emparousia: ethnyou evolkhen ni-fi-ouwy: Etoy enhoti ouoh ethmeh enoou. Ten-er-eprosfereen nak enni-ete nouk enzoron evol-khen ni-ete nouk: kata hob niven: nem ethve hob niven nem khen hob niven.

ΕΝΙΡΙ ΟΥΝ ΗΩΝ ΕΦΜΕΒΙ. ΝΗΕΚΧΙΣΙ ΕΘΟΥΑΒΘ ΝΕΥ ΠΕΦΧΙΝΤΩΝΚ ΕΒΟΛΘΕΝ Ν/ΕΗΜΩΟΥΤΘ ΝΕΥ ΠΕΦΧΙΝΩΥ Ε ΠΥΩΙ ΕΝΙΦ/ΟΥΙ. ΝΕΥ ΠΕΦΧΙΝΖΕΥΣΙ ΣΑΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΦΙΩΤ. ΝΕΥ ΤΕΦΜΑΖΧΟΥΤ ΑΠΑΡΟΥΣΙΑΘ ΕΗΝ/ΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦ/ΟΥΙΘ ΕΤΟΙ ΝΖΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΗΜΕΖ ΝΩΟΥ. ΤΕΝΕΡ-ΠΡΟΣΦΕΡΙΝ ΝΑΚ ΝΗ/ΕΤΕ ΝΟΥΚ ΝΖΟΥΡΟΝ ΕΒΟΛΘΕΝ Ν/ΕΤΕ ΝΟΥΚΘ ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝΘ ΝΕΥ ΕΗΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΥ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة وقيامته من الأموات وصعوده إلى السموات وجلسه عن يمينك أيها الأب وظهوره الثاني الآتي من السموات المخوف المملوء مجداً. نقرّب لك قربانك من الذي لك على كل حالٍ ومن أجل كل حالٍ وفي كل حالٍ.

يقول الشماس:

Ou-osht em-Efnouti khen ouhoti nem ou-ester-ter.

ΟΥΩΥΤ ΕΦΝΟΥΤ ΘΕΝ ΟΥΖΟΥΤ ΝΕΥ ΟΥΧΕΡΤΕΡ.

اسجدوا لله بخوفٍ وورعدةٍ.

يسجد جميع الشعب ويقولون

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, Seigneur, et nous T'adorons. We praise You, we bless You, we serve You, O Lord and we worship You. Nou-sabbe(h)ok barekok nakhdomok ya-Rabb wa nassgodou lak.

Le prêtre se prosterne levant les bras, il dit secrètement la prière de l'invocation du Saint Esprit

The priest bows, stretches out his hands and says inaudibly the prayer for the invocation of The Holy Spirit

Nous Te demandons, nous, Tes serviteurs pécheurs et indignes, nous T'adorons selon Ta bonté bienveillante afin que Ton Esprit Saint descende sur nous. ش Seigneur Dieu, We ask You, O Lord our God, we, Your servants the sinners the unworthy, we worship You according to the pleasure of Your goodness and may Your Holy Spirit come upon us.

Il pointe vers lui-même et les offrandes en disant

He points at himself and the oblations saying

Et sur ces offrandes qu'Il les purifie, les transforme et les sanctifie devant Tes He may purify them, transform them

Ten-hos erok ten-esmou erok ten-shemshi emmok ten-ouosht emmok. $\text{\textsc{I}}\text{\textsc{E}}\text{\textsc{N}}\text{\textsc{Z}}\text{\textsc{A}}\text{\textsc{C}}\ \text{\textsc{E}}\text{\textsc{P}}\text{\textsc{O}}\text{\textsc{K}}\ \text{\textsc{T}}\text{\textsc{E}}\text{\textsc{N}}\text{\textsc{C}}\text{\textsc{H}}\text{\textsc{O}}\text{\textsc{U}}\text{\textsc{N}}\ \text{\textsc{E}}\text{\textsc{P}}\text{\textsc{O}}\text{\textsc{K}}$ نَسْبُحُكَ نَبَارِكُكَ نَحْدُمُكَ يَا رَبَّ وَنَسْجُدُ لَكَ. $\text{\textsc{T}}\text{\textsc{E}}\text{\textsc{N}}\text{\textsc{P}}\text{\textsc{H}}\text{\textsc{E}}\text{\textsc{M}}\text{\textsc{S}}\text{\textsc{H}}\text{\textsc{I}}\ \text{\textsc{E}}\text{\textsc{M}}\text{\textsc{M}}\text{\textsc{O}}\text{\textsc{K}}\ \text{\textsc{T}}\text{\textsc{E}}\text{\textsc{N}}\text{\textsc{O}}\text{\textsc{U}}\text{\textsc{S}}\text{\textsc{H}}\text{\textsc{T}}\ \text{\textsc{E}}\text{\textsc{M}}\text{\textsc{M}}\text{\textsc{O}}\text{\textsc{K}}.$

ثم يخضع الكاهن باسماً يديه ويقول سراً سر حلول الروح القدس

نسألك أيها الرب إلهنا نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين، نسجد لك بمسرة صلاحك. وليجل روحك القدوس علينا.

يشير إلى ذاته ثم إلى القرايين قائلاً

وعلى هذه القرايين الموضوعه ويُطهرها وينقلها ويُظهرها قدساً لِقديسيك.

saints. and present them as a sanctification
before Your saints.

Le Diacre:**Deacon:**

Soyons attentif. Amen.

Let us attend. Amen.

Non-set, Amin.

Tout le monde lève la tête et le prêtre fait trois fois le signe de la croix sur la sainte offrande posée dans la patène en disant à haute voix **Everybody lifts up their heads, and the priest does the sign of the cross on the holy bread in the paten three times quickly saying in audible voice**

Et ce pain qu'Il le rende saint corps à Lui. And this bread He makes it into His holy body. Wa hazal khobz yag(a)lahou gasadan mouqaddasan lahu.

La congrégation se prosterne et dit**The congregation worships saying**

Nous croyons.

We believe.

No-emen.

Le prêtre se prosterne en levant les bras et dit secrètement**The priest bows and stretches out his hands, saying inaudibly**

Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ donné Our Lord, God and Saviour Jesus Christ given for the Rabbana wa ilahana wa moukhallesna Yasou(a) Al-

Epros-khomen Amin.

Προσκυωμεν αμην.

يقول الشماس:

نصت آمين.

يرفع الجميع رؤوسهم ويرشم الكاهن القربان المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو في الصينية ويقول جهرًا

Ouoh paioyk men entefaif en-soma efouwab entaf.

Ουοη παιοικ μεν εντεφαιφ ενσωμα εφουαβ ενταφ.

وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له.

يسجد الشعب ويقول

Ti-nahti.

††ηναη†.

نؤمن.

يخضع الكاهن ويبسط يديه ويقول سراً

Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-

Πενχοις ουοη Πεννοϋ† ουοη Πενσωτ/ρ Ι/σουε Πιχριστος.

والهنا ربنا ومخلصنا يسوع

pour la rémission des péchés, et vie éternelle à ceux qui en communient.	remission of sins and eternal life for those who shall partake of Him.	Massee(h) yo(a)ta le-ghofran elkhataya wa (h)ayatan abadeyyatan leman yatanawal menhou.
--	--	---

Congrégation:

Amen.

Congregation:

Amen.

Amin.

Il fait trois signes de croix sur la coupe en disant

He does the sign of the cross three times saying

Et cette coupe aussi Il la rend un sang honorable de Sa nouvelle alliance.	And this cup also He makes it into the precious blood of His new covenant.	Wa hazihil ka-ess aydan daman kariman lel(a)hde elgadeed allazi lahou.
--	--	--

La congrégation se prosterne en disant

The congregation worships saying

De même, nous croyons.	Again, we believe.	Wa aydan no-emen.
------------------------	--------------------	-------------------

Le prêtre se prosterne et dit secrètement

The priest bows and says inaudibly

Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ, donné	Our Lord, God and Saviour Jesus Christ, given for the	Rabbana wa ilahana wa moukhallesna Yasou(a) Al-
--	---	---

Ekhristoce. Evti emmof e-epko evol ente ni-novi: nem ouonkh eneneh enni-ethnachi evol-enkhitf.

Εἰς ἡμῶν ἐπιχω ἐβόλ ντε νινοβιθ νευ οὔωνθ νερεζ νη/εηναδι ἐβόλνθ/τϚ.

المسيح، يُعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

Amin.

Αμ/ν.

يقول الشعب:

آمين.

ثم يرشم الكأس ثلاثاً ويقول

Ouoh pai-avot ze on en-esnof eftayout ente tizia-thiki emveri entaf.

Ουοθ παιαφοτ δε ον νεζνοϚ εϚται/οϚτ ντε †διαη/κ/ υβερι νταϚ.

وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

يسجد الشعب أيضاً ويقولون

Ke palin ti-nahti.

Κε παλιν †ναη†.

وأيضاً نؤمن.

يخضع الكاهن ويقول سراً

Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-

ΠενβοιϚ ουοθ ΠεννοϚ† ουοθ Πενσωτ/ρ Ι/σοϚϚ ΠιϚριϚτοϚ.

ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع

pour la rémission des péchés, et vie éternelle à ceux qui en communient.

remission of sins and eternal life for those who shall partake of Him.

Massee(h) yo(a)ta le-ghofran elkhataya wa (h)ayatan abadeyyatan leman yatanawal menhou.

Congrégation:

Seigneur aie pitié. Seigneur aie pitié. Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre dit:

Rends nous tous digne, notre Maître, de communier de Tes sacrements pour la purification de nos âmes, nos corps et nos esprits. Afin que nous devenions un seul corps, et un seul esprit et que nous trouvions une part et un héritage avec tous les saints qui T'ont plu dès le début. Souviens-Toi Seigneur, de la paix de Ton

The priest says:

Make us all worthy, O our Master, to partake of Your holies unto the purification of our souls, our bodies and our spirits. That we may become one body and one spirit, and may have a share and an inheritance with all the saints who have pleased You since the beginning. Remember, O Lord, the peace of Your one, only, holy, catholic and apostolic

Eg(a)alna mosta(h)aqeen kollana ya sayyedana an natanawal men qodsatika taharatan le-anfousena wa agsadena wa arwa(h)ena. Lekay nakoun gasadan wa(h)edan wa row(h)an wa(h)edan, wa naged nasiban wa mirasan ma(a)gami(a) elqeddiseen allazina ardouka monzoul bad-a. Ozkor ya Rabb salam kanisatika elwa(h)eda

Ekhristoce. Evti emmof e-epko evol ente ni-novi: nem ouonkh eneneh enni-ethnachi evol enkhif.

ΕΥΤΙ ΕΜΜΟΦ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙΘ ΝΕΜ ΟΥΩΝΧ ΝΕΝΕΧ ΝΗ/ΕΗΝΑΒΙ ΕΒΟΛΝΘ/ΤΥ.

المسيح، يُعطى لغفران الخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه.

يقول الشعب:

Kirie eleyson. Kirie eleyson. Kirie eleyson.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ÇΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ÇΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ÇΟΝ.

يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم، يا ربُّ ارحم.

يقف الكاهن ويقول:

Ariten en-emepsha tiren pen-nee: echi evolkhen ni-ethouwab entak: e outouvo ente nenepsiki nem nensoma nem nenepnevma. Hina enetenshopi enousoma enouot: nem ou-epnevma enouot: enten-jimi en-oumeros nem ou-ekliros: nem ni-ethouwab tirou etavranak yesjen epeneh. Ari-efmev-ee Epchois enti-hirini ente tekouwy emma-

ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ Τ/ΡΕΝ ΠΕΝΝ/ΒΘ ΕΘΙ ΕΒΟΛΘΕΝ Ν/ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚΘ Ε ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΤΕ ΝΕΝΨΙΚΙ/ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ ΝΕΜ ΝΕΝΠΝΕΥΜΑ. ΘΙΝΑ ΝΤΕΝΨΩΠΙ ΝΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤΘ ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΝΟΥΩΤΘ ΝΤΕΝΣΙΜΙ ΝΟΥΜΕΡΟΣ ΝΕΜ ΟΥΚΛ/ΡΟΣΘ ΝΕΜ Ν/ΕΘΟΥΑΒ Τ/ΡΟΥ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΧ. ΑΡΙΦΜΕΥΙ ΠΘΟΙΣ ΝΤΖΙΡ/Ν/ ΝΤΕ ΤΕΚΟΥΙ ΜΜΑΥΑΤΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΚΑΗΟΛΙΚ/

اجعلنا مُستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من قدساتك طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأروحننا، لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً ونجد نصيباً وميراثاً مع جميع القديسين الذين أروضوك منذ البدء أذكر يا رب سلام كنيسةك

église, une, unique, sainte, church. alwa(h)eeda almouqaddassa
catholique et apostolique. algame(a)a alrasouleyya.

Le Diacre:

Priez pour la paix de l'église de Dieu, une, sainte, catholique, apostolique et orthodoxe.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic orthodox church of God.

Sallou men agle salam elwa(h)eda elmouqaddasal game(a)a alrasouleyya kanisat Allah al-orthozox-eyya.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre pointe vers le sang en premier puis vers le corps en disant **The priest points to the blood then to the body saying**

Celle que Tu as acquis à Toi par le sang précieux de Ton Christ. Maintiens-la en paix ainsi que tous les évêques orthodoxes qui sont dans son sein. En premier lieu, souviens-Toi Seigneur,

This which You have acquired unto Yourself with the precious blood of Your Christ. Keep her in peace, with all the orthodox bishops who are in her. Foremost, remember, O

Hazihi ellati eqtanaytaha laka beldam elkarim allazi le-Massee(h)ika. E(h)fazha besalam wa gami(a) elasaqefal orthozoxey-yeen allazina fiha. Wa awwalan ozkor ya Rabb abana

vats ethouwab en-katholiki en-apostoliki enekeklisia.

ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚ/ ΝΕΚΚΛ/CΙΑ.

الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Eprosevexaste iper tees irinis tees agias monees katholikees ke apostolikees orthozoxou tou theou ekeklisias.

Προσευχασθε υπερ τ/ς ιρ/ν/ς τ/ς αγιας μον/ς καθολικ/ς κε αποστολικ/ς ορθοξοξου του θεου εκκλ/ςιας.

يقول الشماس: صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

Kirie eleyson.

Κυριε ελε/σον.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يشير الكاهن بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً ويقول

Thai etak-egfos nak evol hiten pi-esnof ettai-yout ente Pek-Ekhristoce. Areh eros khen ouhirini: nem ni-episkopos tirou enorthozoxos ete enkhits. Enshorp men ari-efmev-ee

Ηαι ετακχφος νακ εβολ-χιτεν πιςνοφ ετται/οϋτ ντε Πεκχριστος. Αρεξ ερος ζεν ονχιρ/ν/θ νεμ νιεπισκοπος τ/ροϋ νορροξοξος ετε νδ/τς. Ηγορπ μεν αριφμενι. Πβοικς υπενμακαριος νιωτ

هذه التي اقتنيتها لك بالدم الكريم الذي لمسيتك احفظها بسلام وجميع الأساقفة الأرثوذكسين الذين فيها. وأولاً أذكر

de notre béni et honorable Lord, our blessed and
 archevêque, notre patriarche honoured father, the
 pape Abba (...) et son archbishop our patriarch
 partenaire notre père Abba (...). And his partener
 l'évêque Abba (...). our father the bishop Abba
 (...).

Le Diacre:

Priez pour notre grand Pray for our high priest
 prêtre pape Abba (...), pape, pope Abba (...), pope,
 patriarche et archevêque de patriarch and archbishop of
 la grande ville d'Alexandrie the great city of Alexandria;
 et pour tous nos évêques and for all our orthodox
 orthodoxes. bishops.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Le Prêtre:

Et tous ceux qui, avec lui,

Deacon:

Pray for our high priest Sallou men agle ra-ees
 pope Abba (...), pope, kahanatenal baba alanba (...).
 patriarch and archbishop of baba wa batriark wa ra-ees
 the great city of Alexandria; asaqqfat elmadinal (a)ozmal
 and for all our orthodox Eskandareyya wa sa-er
 bishops. asaqqfatna al-orthoxoxey-
 yeen.

Congregation:

Lord have mercy.

Priest:

And those who rightly

eltoubawy elmoukarram ra-ees elasaqefa batriarkenal
 baba Anba (...). Wa
 sharikahou felkhedma abana
 elosqof elanba (...).

Sallou men agle ra-ees
 kahanatenal baba alanba (...).
 baba wa batriark wa ra-ees
 asaqqfat elmadinal (a)ozmal
 Eskandareyya wa sa-er
 asaqqfatna al-orthoxoxey-
 yeen.

Ya Rabbo er(h)am.

Wallazina youfasselouna

Epchois empen-makarios
 enyote ettai-yout en-archy-
 episkopos pen-patriarchees
 Papa Avva (...) nem pefke-
 eshfeer enlitourgos penyote
 enepiskopos avva (...).

ΕΤΤΑΙ/ΟΥΤ ΝΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
 ΠΕΝΠΑΤΡΙΑΡΧ/Σ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ (...)
 ΝΕΜ ΠΕΦΚΕΨΦ/Ρ ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ
 ΠΕΝΙΩΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...).

يا رب أبانا
 الطوباوى المُكْرَم
 رئيس الأساقفة
 بطريركنا البابا أنبا
 (...). وشريكه فى
 الخدمة أبانا
 الاسقف الانبا
 (...).

يقول الشماس:

Eprosevexaste iper tou
 archy-ereos imon Papa Avva
 (...) Papa ke Patriarkou ke
 archy-episkopou tees
 meghalo-poleos Alexandrias
 ke ton orthoxoxon imon
 episkopon.

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 ἀρχιερεως /ῶν παπα αββα
 (...) παπα κε πατριαρχου κε
 ἀρχιεπισκοπου τ/ς
 μεγαλοπολεως Ἀλεξαν-
 δριας κε των ορθοξων
 /ῶν επισκοπων.

صلوا من أجل
 رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...) بابا
 وبطريك ورئيس
 أساقفة المدينة
 العظمى
 الاسكندرية وسائر
 أساقفتنا
 الأرثوذكسيين.

يقول الشعب:

Kirie eleyson.

Κηριε ελεε/σον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

Nem ni etshot evol nemaf

ΝΕΜ Ν/ ΕΤΩΩΤ ΕΒΟΛ ΝΕΜΑΦ

والذين يُفصلون معهُ

expliquent droitement la parole de la vérité. Octroie les à Ton église sainte, qu'ils mènent Ton troupeau dans la paix. Souviens-Toi Seigneur, des higoumènes, des prêtres orthodoxes et des diacres.

Le Diacre:

Priez pour les higoumènes, les prêtres, les diacres, les sous-diacres et les sept ordonnances de l'église de Dieu.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Le Prêtre:

Et de tous les serviteurs, tous ceux qui vivent dans la

define the word of truth with him, grant them unto Your holy church to shepherd Your flock in peace. Remember, O Lord, the orthodox hegomens, priests and deacons.

Deacon:

Pray for the hegomens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the church of God.

Congregation:

Lord have mercy.

Priest:

And all the ministers, all who are in virginity, and

ma(a)ahou kalimat el(h)aqq be-esteqama. An(a)em behem (a)la kanisatikal moqqaddasa le-yar(a)ou qati(a)ak besalam. Ozkor ya Rabbul qamamesa wal qousous el-orthozoxey-yeen wal shamamesa.

Sallou men agle elqamamesa wal qousous wal shamamesa wal abouzia-qoneen wa sab(a) taghmat kanisat Ellah.

Ya Rabbo er(h)am.

Wa koll elkhoddam wa koll ellazina fel batouleyya wa

em-epsaji ente ti-methmi khen ouso-outen. Arikharizeste emmo-ou entekkeklesia ethouwab: ev-amoni empekohi khen ou-hirini. Ari-efmev-ee Epchois ennihighoumenos: nem ni-epresviteros en-orthozoxos: nem niziakon.

Eprosevexaste iper ton eeghoumenon ke epresviteron ke ziaakonon ke eepoziakonon epta taghmaton tou theou tees ekeklisias.

Kirie eleyson.

Nem ref-shemshi niven: nem ni tirou et khen ti-

ⲁⲡⲤⲁⲪⲒ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲙⲉⲛⲏⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩⲧⲉⲛ. ⲀⲣⲒⲬⲀⲣⲒⲰⲌⲤⲈ ⲘⲘⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲓⲤⲒⲁ. ⲈⲬⲟⲩⲁⲃⲐ ⲉⲣⲁⲙⲟⲛⲓ Ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲣⲓⲡⲏⲓ. ⲀⲣⲒⲤⲙⲉⲩⲓ ⲡⲉⲃⲟⲓⲕ ⲛⲛⲒⲰⲗⲟⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥⲐ ⲛⲉⲘ ⲛⲒⲉⲡⲣⲉⲤⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲣⲛⲟⲗⲟⲗⲟⲥⲐ ⲛⲉⲘ ⲛⲒⲒⲀⲔⲒⲐⲛ.

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲰⲗⲁⲤⲈ ⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲗⲟⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲤⲩⲧⲉⲣⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲗⲒⲀⲔⲒⲐⲛⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲩⲡⲟⲗⲒⲀⲔⲒⲐⲛⲟⲩⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲀⲤⲞⲀⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ Ⲭⲉⲟⲩ ⲧⲓⲤ ⲉⲕⲕⲗⲓⲤⲒⲁⲥ.

ⲕⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲤⲟⲛ.

ⲛⲉⲘ ⲣⲉⲤⲩⲱⲉⲙⲟⲩⲓ ⲛⲒⲃⲉⲛⲐ ⲛⲉⲘ ⲛⲓⲧⲓⲣⲟⲩ ⲉⲧ ⲗⲉⲛ ⲧⲡⲀⲣⲛⲉⲛⲒⲀⲐⲐ ⲛⲉⲘ

كلمة الحق باستقامة أنعم بهم على كنيسةك المقدسة ليرعوا قطيعك بسلام. أذكر يا رب القمامصة والقسوس الأرثوذكسيين والشمامسة.

يقول الشماس:

صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبوذياقونيين وسبع طغمت كنيسة الله.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

وكل الخدّام وكل الذين في البتولية

virginité et de la pureté de tout Ton peuple fidèle. Souviens-Toi Seigneur, de prendre pitié de nous tous ensemble.

Congrégation:

Aie pitié de nous, ش Dieu, Le Père Le Pantocrator.

Congregation:

Have mercy upon us, O God, The Father, The Pantocrator.

taharat koll sha(a)bikal m-emen. Ozkor ya Rabbu an tar(h)amana kollena ma(a)an.

Er(h)amna ya Allahol Aabb dabett elkoll.

Le Prêtre:

Souviens-Toi, Seigneur, du salut de ce lieu saint qui est à Toi, de tous les lieux et de tous les monastères de nos pères orthodoxes.

Priest:

Remember, O Lord, the salvation of this holy place which is Yours, and every place and every monastery of our orthodox fathers.

Ozkor ya Rabbu khalas hazal mawde(a) el-mouqaddass allazi laka. Wa koll elmawade(a) wa koll adyorat aba-ena al-orthozoxeyeen.

Le Diacre:

Priez pour le salut du monde, de notre ville, de

Deacon:

Pray for the salvation of the world and this city of ours

Sallou men agle khalas el(a)alam wa madinatena

parthenia: nem outouvo empeklaos tirtf empistos. Ari-efmev-ee Epchois enteknai nan tirou evsop.

οἱ τοῦ θεοῦ ἀπεκλασ τῆς ἐμπιστοῦ. Ἀριφμενεῖ. Πβοικς ντεκναι ναν τῆρου εἰς οἶον.

وطهارة كل شعبك المؤمن اذكر يا رب أن ترحمنا كلنا معاً.

Eleyson imas o Theos o Pateer o Pantocrator.

Ἐλεσον ἡμᾶς ο θεος ο πατρ ο παντοκρατωρ.

يقول الشعب: ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل.

Ari-efmev-ee Epchois enetsotiria empai-topos ethouwab entak fai. Nem topos niven: nem monastirion niven ente nen-yoti en-orthozoxos.

Ἀριφμενεῖ. Πβοικς ντεσωτῆρια. ἡπαιτοπος εἰσοῦαβ ντε ακ φα. Νευ τοπος νιβενθ νευ μοναστῆριον νιβεν ντε νενιοϋ νορηοδωζος.

يقول الكاهن: اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذي لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Eprosevexaste iper tees sotirias tou kosmou ke tees

Προσευξασθε ὑπερ τῆς σωτῆρας τοῦ κοσμου κε τῆς

يقول الشماس: صلوا من أجل خلاص العالم

toutes les villes, villages, îles et monastères. and all cities, districts, islands and monasteries. hazihi wa sa-er elmodon wal kouwar wal gaza-er wal ad-yora.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Et de ceux qui y habitent dans la foi de Dieu.

Priest:

And those who dwell therein in God's faith.

Wal sakeneena fiha be-iman Ellah.

Le Prêtre:

Avec bienveillance, Seigneur, bénis les vents du ciel et les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les végétations, les herbes et les plantes des champs en cette année.

Priest:

Graciously, O Lord, bless the air of heaven, the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year.

Tafaddal ya Rabbu ahweyat elsamaa wa thamarat elarde wa meyahel anhar wal zourou(a) wal (a)oshb wa nabat el(h)aqle fi hazihil sa-na barek-ha.

Le Diacre:

Priez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, les

Deacon:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the

Ottlobou (a)n ahweyat elsamaa wa thamarat elarde

poleos imon tavtees ke pason poleon ke ton khoron ke nison ke monas tirion.

πολεως /μων ταυτ/ς κε παρων πολεων κε των χωρων κε ν/ων κε μονας τ/ριων.

ومدينتنا وسائر المُدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

يقول الشعب:

Kirie eleyson.

Κυριε ελε/σον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن:

Nem ni-etshop enkhitou khen pinahti ente Efnouti.

Νεμ ν/ετshop νδ/του δεν πιναδ† ντε φνου†.

والساكنين فيها بايمان الله.

يقول الكاهن:

Arikataxin Epchois niayr ente etfe nem nikarpos ente epkahi nem ni-moou ente efyaro nem nisiti nem nisim nem nirot ente etkoy: et-khen tayrompi thai: esmou eroou.

Αρικαταξιοιν Πβοις νια/ρ ντε τφε νεμ νικαρπος ντε πκαρι νεμ νιμωου ντε φιαρο νεμ νισι† νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ντε τχοιθ ετ- δεν ταιρομπι νιαιθ σμου ερωου.

تفضل يا رب، أهوية السماء، وثمرات الأرض، ومياه الأنهار، والزرع، والعشب، ونبات الحقل في هذه السنة؛ باركها.

يقول الشماس:

Tovh ejen niayr ente etfe nem nikarpos ente epkahi:

Τωβη εγεν νια/ρ ντε τφε νεμ νικαρπος ντε πκαριθ

اطلبوا عن أهوية السماء، وثمرات

eaux des fleuves, les végétautions, les herbes et les plantes des champs en cette année, que Le Christ notre Seigneur les bénisse et les amène à maturité en paix, sans mal et nous pardonne nos péchés.

Congrégation:

Seigneur aie pitié. Seigneur aie pitié. Seigneur aie pitié

Le Prêtre:

Fais les parvenir à la hauteur convenable par Ta grâce. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient abondamment arrosés et ses fruits soient multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et mène notre

waters of the rivers, the seeds, the herbs and the plants of the field, this year; that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

Congregation:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful. Prepare it for sowing and harvest. Manage our life properly.

wa meyahel anhar wal zourou(a) wal (a)oshb wa nabat el(h)aqle fi hazihil sana lekay youbarekohal Massee(h)o ilahona wa youkammelha salema beghyre affa wa yaghfer lana khatayana.

Ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am.

Es(a)edha kameq-dariha ka-ne(a)matak farre(h) wageh elarde le-yourwa (h)arsouha wal takthor athmareha. A(a)eddaha lel-zar(a)i wal (h)assad wa dabber (h)ayatana kama yaleeq. Barek eklil elsana

nem ni-moou ente efyaro nem nisiti nem nisim nem nirot ente etkoy: khen tai rompi thai hina ente Pi-Ekhristoce Pennouti esmou eroou entefgokou evolkhen ou-hirini achne emkah entefka nennovi nan evol.

Kirie eleyson. Kirie eleyson. Kirie eleyson.

Anitou e-epshoy kata noushi kata fi-ete fok enehmot: map-ounof emep-hou emep-kahi: marouthikhi enje nef-ethlom: marou-ashay enje nef-outah. Sevtotf eou-egrog nem ouomkh: ouoh ari-konomin empenjinonkh kata

ΝΕΥ ΝΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΕΦΥΑΡΟ ΝΕΥ ΝΙΣΙΤ ΝΕΥ ΝΙΣΙΜ ΝΕΥ ΝΙΡΩΤ ΝΤΕ ΤΚΟΙΘ ΔΕΝ ΤΑΙΡΩΠΙ ΗΑΙ ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΕΣΜΟΥ ΕΡΩΟΥ ΝΤΕΥΓΟΚΟΥ ΕΒΟΛΔΔΕΝ ΟΥΧΙΡ/Ν/ ΑΘΝΕ ΑΚΑΖ ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ÇΟΝΘ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ÇΟΝΘ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕ/ÇΟΝ.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΠΥΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΣΗ ΚΑΤΑ Φ/ΕΤΕ ΦΩΚ ΝΖΜΟΤΘ ΑΔΡΟΥΝΟΥ ΑΠΖΟ ΑΠΚΑΖΙΘ ΑΔΡΟΥΗΙΔΙ ΝΧΕ ΝΕΗΛΩΜΘ ΑΔΡΟΥΑΥΑΙ ΝΧΕ ΝΕÇΟΥΤΑΖ. ÇΕΒΤΩΤÇ ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΥ ΟΥΩΜΘ ΟΥΟΖ ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ΑΠΕΝΧΙΝΩΝΘ ΚΑΤΑ

الأرض، ومياه الأنهار، والزرورع، والعشب، ونبات الحقل في هذه السنة؛ لكي يُباركها المسيح إلهنا، ويكملها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب:

يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم. يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك. فرح وجه الأرض ليرو حرتها ولتكثر أثمارها. أعددتها للزرع والحصاد ودير حياتنا كما يليق. بَارِكْ إكليل

vie tel qu'il convienne. Bless the crown of the year
 Dans Ta bonté, bénis les with Your goodness for the
 prémices de l'année en sake of the poor of Your
 faveur des pauvres de Ton people, the widow, the
 peuple, de la veuve, de orphan, the traveler, the
 l'orphelin, de l'étranger et stranger, and for the sake of
 du visiteur, de nous tous, us all who entreat You and
 qui Te prions et invoquons seek Your holy name.
 Ton saint nom.

Car les yeux de tous For the eyes of everyone
 espèrent en Toi car c'est Toi wait upon You, for You
 qui leur donnes leur give them their food in due
 nourriture en temps season. Deal with us
 opportun. Traite nous selon according to Your
 Ta bonté, ش Toi, qui, goodness, O You, who give
 nourrit toute chair, remplis food to all flesh. Fill our
 nos coeurs de joie et de hearts with joy and
 bonheur, afin qu'étant gladness, that we too,
 toujours pourvus du having sufficiency in
 nécessaire en toute chose et everything always, may
 en tout temps, nous abound in every good deed.
 progressions aussi en toute sale(h).
 bonne oeuvre.

peternofri. Esmou epi-eklom **ΠΕΤΕΡΝΟΦΡΙ. ΣΜΟΥ ΕΠΙΧΛΟΜ** السنة بصلاحك من
 ente ti-rompi hiten tekmet- **ΝΤΕ ΤΡΟΜΠΙ ΖΙΤΕΝ** أجل فقراء شعبك
 ekhristoce: ethve nihiki ente **ΤΕΚΜΕΤΧΡΙΣΤΟΣΘ ΕΗΒΕ ΝΙΖ/ΚΙ** من أجل الأرملة
 peklaos: ethve tishira nem **ΝΤΕ ΠΕΚΛΑΟΣΘ ΕΗΒΕ ΤΧ/ΡΑ** واليتيم والغريب
 pi-orfanos nem pi-shemmo **ΝΕΥ ΠΙΟΡΦΑΝΟΣ ΝΕΥ ΠΙΨΕΜΜΟ** والضيف. ومن
 nem pirem-en-goyly: nem **ΝΕΥ ΠΙΡΕΜΝΧΩΙΛΙΘ ΝΕΥ** أجلنا كلنا نحن
 ethviten tiren kha ni-eter- **ΕΗΒ/ΤΕΝ Τ/ΡΕΝ ΘΑ** الذين نرجوكم
 helpees erok: ouoh ettovh **Ν/ΕΤΕΡΨΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚΘ ΟΥΟΖ** ونطلب اسمك
 empekran ethouwab. **ΕΤΤΩΒΖ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΗΟΥΑΒ.** القدوس.

Je nerval en-ou-on niven se- **Χε ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ** لأن أعين الكل
 erhelpees erok: je enthok etti **ΣΕΕΡΨΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚΘ ΧΕ ΝΗΟΚ** تترجاكَ لأنك أنت
 entou-ekhre no-ou khen ou- **ΕΤΤ ΝΤΟΥΨΡΕ ΝΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΟ/ΟΥ** الذي تعطيتهم طعامهم
 syou enanef. Ari-ouy neman **ΕΝΑΝΕΨ. ΑΡΙΟΥΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ** في حين حسن.
 kata tekmet- aghathos: fi-et- **ΤΕΚΜΕΤ-ΑΓΘΑΗΟΣΘ Φ/ΕΤΤ ΨΡΕ** اصنع معنا حسَب
 ti ekhre ensarex niven moh **ΝΧΑΡΖ ΝΙΒΕΝ ΜΟΖ ΝΗΕΝΖ/Τ** صلاحك يا معطيأ
 ennen-heet en-rashi nem ou- **ΝΡΑΨΥ ΝΕΥ ΟΥΟΥΝΟΨΘ ΖΙΝΑ** طعاماً لكل جسد.
 ou-nof: hina anon hon ere **ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΕΡΕ ΦΡΩΨΥ ΝΤΟΤΕΝ** املأ قلوبنا فرحاً
 efroshi entoten khen hob **ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΧ/ΟΥ ΝΙΒΕΝΘ** ونعيماً لكي نحن
 niven ensyou niven: enten- **ΝΤΕΝΕΡΨΟΥΟ. ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ** أيضاً إذ يكون لنا
 erhoul-o khen hob niven en- **ΝΑΨΑΗΟΝ.** الكفاف في كل شيء
 aghathon. كل حين نزداد في
 كل عمل صالح.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur, de ceux qui T'ont offert ces offrandes, de ceux à l'intention de qui elles ont été offertes, et de ceux par qui elles ont été offertes, donne leur tous la récompense céleste.

Priest:

Remember O Lord, those who have offered unto You these offerings, those on whose behalf they are offered, and those by whom they are offered. Give them all the heavenly reward.

Ozkor ya Rabbu ellazina qaddamou laka hazihil qarabeen wa allazina qouddemat (a)nhom wa ellazina qouddemat bewasatahem a(a)tihem kollahom elagral sama-ey.

Le Diacre:

Priez pour ces saintes et précieuses offrandes, pour nos sacrifices et pour ceux qui les ont offerts.

Deacon:

Pray for these holy and precious offerings, our sacrifices and those who offered them.

Sallou men agle hazihil qarabeen elmouqaddasa al-karima wa da(h)ayana wal lazina qaddamouha.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le prêtre dit la commémoration des saints **The priest says the commemoration of the saints**

Kirie eleyson.

Κῆριε ἐλεῶσον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Ari-efmev-ee Epchois enni-etavini nak ekhoun ennai-zoron: nem ni-etav-enou egoou: nem ni-etav-enou evol-hitotou: moi noou tirou empiveke pi evol khen nifiouwy.

Ἀριφμεβι Εἱχοῖς ἐννι-εταβινι νακ ἐξοῦνι νηαιδωρονθ νευ ν/εταβενου εχωοθ νευ ν/εταβενου εβολιτοτοθ μοι νωοῦ τ/ροῦ ἐπιβεχε πι εβολ θεν νιφ/οῦι.

يقول الكاهن:

اذكر يا رب الذين قدّموا لك هذه القرابين والذين قدّمت عنهم والذين قدّمت بواسطتهم اعطهم كلهم الأجر السماوي.

Eprosevexaste iper ton agion timion zoron touton ke thision imon ke eproseronton.

Προσεβασθε ὑπερ των ἁγιων τιμιων δωρων τουτων κε ηγχιων /μων κε προσφεροντων.

يقول الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدّسة الكريمة وضحايانا والذين قدّموها.

Kirie eleyson.

Κῆριε ἐλεῶσον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

يقول الكاهن مجمع الآباء القديسين

Puisque tel est Seigneur le commandement de Ton Fils unique que nous participions à la mémoire de Tes Saints. Avec bienveillance Seigneur, Souviens-Toi de tous les saints qui T'ont plu dès le début. Nos saints pères les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs et de tous les esprits des justes parvenus à la perfection dans la foi. En premier lieu, de la toute sainte, pleine de gloire, toujours vierge, la pure Théotokos Sainte Marie, celle qui a donné naissance à Dieu le Logos, en vérité. Saint Jean Baptiste le précurseur et

As this O Lord is the command of Your only begotten Son, that we share in the commemoration of Your saints. Graciously, O Lord, remember all the saints who have pleased You since the beginning. Our holy fathers the patriarchs, the prophets, the apostles, the preachers, the evangelists, the martyrs, the confessors, and all the spirits of the righteous who were consummated in the faith. Most of all, the holy, full of glory, Ever-Virgin, the Theotokos, the pure Saint Mary, who in truth, gave birth to God the Logos. And Saint John the forerunner, Baptist and martyr; Saint Stephen

Le-anna haza ya Rabbu howa amrou Ibnika el-wa(h)eed an nash-tarika fi tezkar qeddiseek. Tafaddal ya Rabbu an tazkor gami(a) elqeddiseena allazina ardouka mounzoul bade-a. Aba-anal att-har rowasa-el abaa wal anbeyaa wal rousol wal moubashireen wal engileyyeena wal shouhadaa wal mo(a)tarefeen wa koll arwa(h) elseddeqeen al-lazina kamelou fel eman. Wa bel akthar el-qeddeesa almamlou-a magdan al (a)zra-a kolla (h)een waledat el-ilah el-qeddeesa al-tahera Maariam allati waladat Allah elkalima bel (h)aqiqa. Wal qeddees You(h)annal sabeq el-sabegh wal shaheed, wal qeddeess Estafanos ra-ees el-

Epizi Epchois ouahsahni pe ente pekmonogenees enshiri: ethren-ereshfeer epi-eref-mev-ee ente ni-ethouwab entak. Ari-kataxin Epchois entek-eref-mev-ee enni-ethouwab tirou etavranak yesjen epeneh. Nen-yoti ethouwab: ni-patriarshees ni-eprophitees, ni-apostolos niref-hioish ni-evangelistees ni-martyros ni-omologitees: nem epnevma niven en-ethmi etavgok evol khen efnahti. Enhouo ze thi-ethouwab ethmeh enoou: etoy emparthenos ensyou niven: ti-theotokos ethouwab: ti-agia Maria: thi-etas-egfe Efnouti pi-loghos khen oumethmi. Nem pi-agios Yoannis pi-eprodromos

ΕπιΔ/ Πβοις οταρχαζνι πε ντε πεκμονοσεν/с нψ/ριθ εηρενερωφ/ρ επιερωμενι ντε ν/εηοταβ ντακ. Δρικαταξιοιν Πβοις ντεκερωμενι νη/εηοταβ τ/ρογ ετατρανακ ισxen πενεε. Ηενιοτ εηοταβθ νηπατριαρχ/с ηηπροφ/т/с ηηαποστολοс ηηρερωιωψ ηηετασσελιст/с ηημартηροс ηηομολοσιт/с ηεμ ηηερωα ηηβεν ηημ/ι εταρχωк εβολ ζεν φηαζτ. Ηεογο δε η/εηοταβ εημεε ηωογθ ετοι μπαρηνос ηс/ογ ηηβενθ τηεοτοκοс εηοταβθ ταξια. Ηαριαθ η/εταсхφε φηογτ ηηιλοсοс ζεν ογμεημ/ι. Ηεμ ηηαξιοс ιωανη/с ηηπροδρομос ηβαπτιст/с ογοε μμартηροс ηεμ ηηαξιοс Стефанос ηηαρχ/Διακονос ογοε ηηρωτομартηροс ηεμ

لأنَّ هذا يا ربُّ هو أمرُ ابنِكَ الوحيد أن نشترك في تذكّار قديسيك، تفضّل يا ربُّ أن تذكر جميع القديسين الذين أَرْضوك منذ البدء، آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأبّياء والرُّسل والمبشرين والانجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصّديقين الذين كملوا في الإيمان. وبالأكثر القديسة المملوءة مجداً العزراء كلّ حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم التي ولدت الله الكلمة بالحقيقة.

martyr; Saint Etienne, the archdeacon, the first martyr; the beholder of God Saint Mark, the evangelist the apostle, the pure and martyr.

Le patriarche Saint Sévère, The patriarch Saint Severus; our teacher Dioscorus; Saint Athanasius the Apostolic; Saint Peter the priest-martyr and the high priest; Saint John Chrysostom; Saint Theodosius; Saint Theophilus; Saint Demetrius; Saint Cyril; Saint Basile; Saint Grégoire le théologien; Saint Grégoire le faiseur de miracles; Saint Grégoire l'arménien.

shamamesa wa awal elshohadaa. Wa nazer el- ilah elengeeli Markos el rasoul altaher wal shaheed. Wal batriark elqeddees Sawirous wa mou(a)llemena Dioscoros wal qeddees Athanasius el-rasouli wal qeddees Bottros elkahen wal shaheed ra-ees elkahana wal qeddees You(h)anna famm elzahab. Wal qeddees Theodosius wal qeddees Theophilus wal qeddees Demetrius wal qeddees Kyrellous wal qeddees Bassilious wal qeddees Ighrighorios el-nateq bel

emvaptistees ouoh
emmartyros: nem pi-agios
Estefanos pi-archy-ziakonos
ouoh emeproto-martyros:
nem pitheorimos en-
evangelistees Markos pi-
apostolos ethouwab ouoh
emmartyros.

ΠΙΝΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤ/С
ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΠΟΥΑΒ
ΟΥΘ ΜΑΡΤΥΡΟΣ.

والقديس يوحنا
السابق الصابغ
والشهيد والقديس
استفانوس رئيس
الشمامة وأول
الشهداء. وناظر
الإله الإنجيلي
مرقس الرسول
الطاهر والشهيد.

Nem pi-patriarchees
ethouwab Seviros: nem
pensakh Dioscoros nem pi-
agios: Athanasios pi-
apostolikos: nem pi-agios
Petros yeromartyros pi-
archy-erevs. Nem pi-agios
Yoannis pi-ekhrisostomos.
Nem pi-agios Theodosios:
nem pi-agios Theofilos: nem
pi-agios Dimitrios: nem pi-
agios Kirillos: nem pi-agios
Basilios: nem pi-agios
Eghrighorios pi- theologhos:

ΝΕΜ ΠΙΠΑΤΡΙΑΡΧ/С ΕΠΟΥΑΒ
ΣΕΥ/ΡΟΣΘ ΝΕΜ ΠΕΝΣΑΧ
ΔΙΟΣΚΟΡΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣΘ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΣΘ
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΠΕΤΡΟΣ
ΙΕΡΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΙΑΡΧ/ΕΡΕΥС
ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΩΑΝΝ/С
ΠΙΧΡΗΣΟΣΤΟΜΟΣ. ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΘΕΟΔΟΣΙΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΘΕΟΦΙΛΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
Δ/Μ/ΤΡΙΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΚΥΡΙΛΛΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΒΑΣΙΛΙΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΑΣΙΟΣ
ΣΡ/ΣΟΡΙΟΣ ΠΙΝΕΟΛΟΣΟΣΘ ΝΕΜ

والبطيريك القديس
ساويرس ومعلمنا
ديوس قورس
والقديس اثناسيوس
الرسولي والقديس
بطرس الكاهن
والشهيد رئيس الكهنة
والقديس يوحنا
ذهبي الفم والقديس
ثيودوسيوس
والقديس
ثيوفيلوس والقديس
ديمترىوس والقديس
كيرلس والقديس

ilahayyat wal qeddees
Ighrighorious el-sani(a)
el(a)aga-eb wal qeddees
Ighrighorious el-armani.

Les trois cent dix huit pères réunis à Nicée; les cent cinquante à Constantinople, et les deux-cents à Ephèse. Notre père le juste et le grand Abba Antoine, le pieux Abba Paul, les trois Saints Macarii, et tous leurs disciples porteurs de la croix. Notre père Abba Jean l'higoumène et notre père Abba Pishoi, le pieux et l'homme parfait, le bien-aimé de notre bon Sauveur.

The three hundred and eighteen assembled at Nicea; the one hundred and fifty at Constantinople; and the two hundred at Ephesus; our righteous father the great Abba Antony; the righteous Abba Paul, the three Saints Abba Macarii, and all their children the cross-bearers; our father Abba John the hegomen; our father Abba Pishoy the righteous perfect man, the

Wal tholthoma-a wal thamanayat (a)shre almogtame(a)een be-Neqqya wal me-aa wal khamseen bel Costantinia wal me-atayni be-Afasos. Wa abana elseddeeq el(a)zim anba Antonious wal bar anba Boula wal thalasad anba maqarat elqeddiseen wa gami(a) awladihem loubbass elsalib. Wa abana anba Bishoy elbar elragol elkamel (h)abib moukhal-lesouna

nem pi-agios Eghrighorios
pithavmatour-ghos: nem pi-
agios Eghrighorios pi-
armenios.

πιαγιος Σρ/σorioс
πιναυματορσοсθ neu
πιαγιος Σρ/σorioс παρμενιος.

باسيليوس والقديس
اغريغوريوس
الناطق بالالهيات
والقديس
اغريغوريوس
الصانع العجائب
والقديس
اغريغوريوس
الأرمنى.

Nem pi-shomt-shemit-
eshmin etavthoouti khi
Nike-a: nem pi-shetevi ente
Kostantinoupolees: nem pi-
esnavshe ente Efesos. Nem
penyote en-zikeos pi-nishti
avva Antonios: nem pi-
ethmi avva Pavle: nem pi-
shomt ethouwab avva
Makari: nem noushiri tirou
enestavroforos. Nem pen-
yote avva Yoannis pi-
highoumenos: nem penyote
avva Pishoy pi-ethmi piromi

Πευ πιωουτϰεμ/τϰμ/η
ετανηωοϣ ζεν νικεαθ neu
πιϰετεϣι ντε
κωσταντινοϣπολιсθ neu
πιςηαϣε ντε εφεσοс. Πευ
πενιωτ νδικεос πινιϣϣ αββα
αντωνιοςсθ neu πιημ/ι αββα
παϣλεθ neu πιωουτ εηοϣαβ
αββα μακαριсθ neu νοϣϣ/ρι
τ/ροϣ νсταϣροφοροс. Πευ
πενιωτ αββα Ιωανη/с
πιε/σϣοϣμεносθ neu πениωτ
αββα Πιϣωι πιημ/ι πιρωμ
ντελιос πιμενριτ ντε

والثلاثمائة
والثمانية عشر
المجتمعين ببنيقية
والمنة والخمسين
بالقسطنطينية
والمائتين بأفسس.
وأبنا الصديق
العظيم أنبا
أنطونيوس والبار أنبا
بؤلا والثلاثة أنبا
مقارات القديسين
وجميع أولادهم لبأس
الصليب وأبانا أنبا
يحنس القمص وأبانا

beloved of our good elsale(h).
Saviour.

Notre père Abba Paul de Tammoh et Ezekiel son disciple; nos maîtres pères romains saints Maximos et Dometios, des quarante-neuf martyrs de Shehit, le puissant Saint Abba Moïse, le prêtre Jean-Camé.

Our father Abba Paul of Tammoh and Ezekiel his disciple; my masters the roman fathers, Saints Maximus and Domitius; the forty nine martyrs the elders of Shiheet; the strong Saint Abba Moses; John Kame the priest.

Wa abana anba Boula el-Tamouhi wa (H)azqial telmizoh. Wa sayedayy elabaway-yayn al-qeddisayn al-romey-yayn Maximos wa Domadios wal tes(a) wal-arba(a)yn shaheedan sheyoukh Sheheet wal qawi al-qeddees anba Mousa wa Ye(h)ness Kama elqess.

Notre père Abba Daniel l'higoumène, notre père Abba Isidore le prêtre, notre père Abba Bachome, père des cénobites et Théodore son disciple; notre père Abba Shenouda l'archimandrite et Abba

Our father Abba Daniel the hegomen; our father Abba Isidore the priest; our father Abba Pachom, the father of "Koinonia" and Theodore his disciple; our father Abba Shenoute the archimandrite and Abba Wissa his

Wa abana anba Danial el-qommos wa abana anba Isizorous alqess wa abana anba Bakhoum abba el-sharika wa Tadros telmizoh wa abana anba Shenouda raees al-moutawa(h)-(h)edeen wa anba Wissa telmizoh wa

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
entelios pi-menreet ente Pensoteer enaghatos.	ΠΕΝΣΩΤ/Ρ ΝΑΪΖΑΗΟΣ.	أنبا بيشوى البار الرجل الكامل حبيب مخلصنا الصالح.
Nem penyote avva Pavle pirem-tammoh: nem Izeki-eel pefmathitees: nem nachois enyoti ethouwab enromeos Maximos nem Dometios: nem pi-ehme-epseet emmartyros ni-khelloi ente shiheet: nem pi-gori ethouwab avva Mousi: nem Yoannis Kami pi-epresviteros.	ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ ΠΙΡΕΜΤΑΜΜΟΖΘ ΝΕΜ ΙΕΖΕΚΙ/Λ ΠΕΡΜΑΗ/Τ/ΣΘ ΝΕΜ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΨ ΕΗΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ ΜΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣΘ ΝΕΜ ΠΙΖΜΕΨΙΤ ΜΜΑΡΤΥΡΟΣ ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΤΕ ΨΙΖ/ΤΘ ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΕΗΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΟΥΣ/Θ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝ/Σ ΧΑΜ/ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.	وأبانا أنبا بُولَا الطموهى وحزقيال تلميذه. وسيدى الأبوين القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس والتسعة والأربعين شهيداً شيوخ شيهيت. والقوى القديس أنبا موسى ويحنس كما القس.
Nem penyote avva Dani-eel pi-highomenos nem penyote avva Isizoros pi-epresviteros: nem penyote avva Pakhom fa tikononia: nem Theodoros pef-mathitees: nem penyote avva Shenouti pi-archy-	ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΔΑΝΙ/Λ ΠΙΖ/ΣΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣΘ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΧΩΜ ΦΑ ΨΚΟΝΩΝΙΑΘ ΝΕΜ ΗΘΕΔΩΡΟΣ ΠΕΡΜΑΗ/Τ/ΣΘ ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΨ ΠΙΑΡΧ/ΜΑΝΔΡΙΤ/ΣΘ ΝΕΜ ΑΒΒΑ	وأبانا أنبا دانيال القمص وأبانا أنبا ايسيدوروس القس وأبانا أنبا باخوم صاحب الشركة وتادرس تلميذه وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين

Wissa son disciple. Et de tous les coeurs de Tes saints. Par leurs prières et leurs supplications, aie pitié de nous tous ensemble, et sauve-nous par égard de Ton saint nom qui a été invoqué sur nous.

Le Diacre:

Que les lecteurs récitent les noms des saints patriarches qui sont endormis, que Le Seigneur, accorde le repos à leurs âmes et nous pardonne nos péchés.

disciple. And all the choir of Your saints, through whose prayers and supplications, have mercy on us all and save us, for the sake of Your holy name, which is called upon us.

Deacon:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. May the Lord repose their souls and forgive us our sins.

koll masaf qeddiseek. Ha-ou-laa ellazina besualatehem wa telbatehem er(h)amna kollena ma(a)n. Wa-enqezna men agle esmika elqouddous allazi do(a)ya (a)layna.

Alqare-oun fal-yaqoulou asmaa aba-ena elqeddiseen el-batareka allazina raqadou Al-Rabbu younayye(h) nefousahom agma(a)een wa yaghfer lana khatayana.

Si le prêtre veut, il dit cette prière de la messe selon St. Cyril

Ceux-ci, Seigneur, et chaque personne que nous avons nommé leur noms et

If the priest wants, he may say this prayer from the liturgy of St. Cyril

Those, O Lord, and everyone whose names we have mentioned, and those

Wa haola-e wa koll a(h)aden ya Rabbu, allazina zakarna asma-ahom wallazina lam

manedritis: nem avva Bissa pef-mathitees. Nem ep-khoros tirtf ente ni-ethouwab entak. Nai ete evol hiten noutiho nem nou-tovh nai nan tirou evsop. Ouoh matougon ethve pekran ethouwab etav-mouti emmof e-ehry egon.

Βίσα περμαδη/τ/ς. Νευ πχορος τ/ρη ντε ν/ εφοταβ ντακ. Ναι ετε εβολ ειτεν νορτχο νευ νορτωβε ναι ναν τ/ρορ ερσοπ. Οροε ματορχοον εηβε πεκραν εφοταβ εταρνορτ μμορ ερ/ι εχων.

وأنا ويصا تلميذه وكل مصاف قديسيك. الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معاً وانقذنا من أجل اسمك القدوس الذي دُعي علينا.

يقول الشماس:

Ni-etosh marouta-ou-o en-niran ente nenyoti ethouwab empatriarchees etav-enkot: Epchois ma-emton enno-epsishi tirou ouoh entefka nennovi nan evol.

Ν/ετωμ μαρορταοο νηιραν ντε νενιοτ εφοταβ μπατριαρχ/ς εταρνεκοτθ Πβοις μαυτον νηορψιχ/ τ/ρορ οροε ντερχα νεννοβι ναν εβολ.

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطارقة القديسين الذين رقدوا. الرب يُنيح نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا.

إذا أراد الكاهن فليقل هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس

Ouoh nay nem ouon niven Epchois: ni-etan-taoue nouran: nem ni-ete

Οροε ναι νευ ορον νιβεν Πβοιςθ ν/ετανταοτε νορρανθ νευ ν/ετε μπενταορωορ.

وهؤلاء وكل أحد يا رب الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم

ceux que nous n'avons pas nommé, ceux qui sont dans notre mémoire et ceux qui n'y sont pas. Ceux qui sont reposés et les défunts dans la foi du Christ.	whose names we have not mentioned, those whom each one has in mind, and those who are not in our minds, those who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ.	nazkorahom, allazina fi fekre koll wa(h)eden menna wallazina laysou fi fekre. Allazina raqadou wa tanay-yahou fel iman bel Masse(h).
---	--	--

Il met de l'encens dans l'encensoir en disant **He puts incense in the censer saying**

Soviens-Toi Seigneur l'âme de Ton serviteur (...).	Remember O Lord, the soul of Your servant (...).	Ozkor ya Rabb nafs (a)bdak (...).
--	--	-----------------------------------

Il continue la prière des reposés comme à la page 18 et à la fin la congrégation dit: Seigneur aie pitié. **He continues the litany of the departed as at page 18 and at the end the congregation says:** Lord have mercy.

Le Diacre:	Deacon:	
Abba Antoine le grand, Abba Paul le vertueux, les trois Saints Macarii, Abba Jean le court, Abba Pishoy, Abba Paul, nos Saints pères	The great Abba Antony, the righteous Abba Paul, the three saints Abba Macarii, Abba John the short, Abba Pishoy, Abba Paul, our	Al(a)azim Anba Antony wal bar Anba Boula, wal qqeddisoun althalathat Maqarat. Anba Youannis elqaseer. Anba Bishoy.

empentaououou. Ni-et khen efmev-ee empi-ouway pi-ouway emmon: nem ni-ete enkhiten an. Etavenkot avemton emmoou khen efnahti em-Pi-Ekhristoce.	Π/ετ δεν φμερι επιουαι πιοται ωμονθ νευ ν/ετε νδ/τεν αν. εταυενκοτ αυτον ωωωοτ δεν φναετ επιχριστοσ.	نذكرهم، الذين في فكر كل أحد منا والذين ليسوا في فكرنا الذين رقدوا وتنيحوا في الإيمان بالمسيح.
---	--	---

ثم يضع بخوراً في المجرمة ويقول

Ari-efmev-ee Epchois enet-epsishi pekvok (...).	Αριφμερι. Πβοις ντυ'ιχ/ πεκβωκ (...).	اذكر يا رب نفس عبدك (...).
---	---------------------------------------	----------------------------

ويكمل أوشية الراقدين كما جاء في صفحة 18 وفي ختامها يرد الشعب قائلين: يا رب ارحم.

		يقول الشماس:
Pi-nishti avva Antoni nem pi-ethmi avva Pavle: nem pi-shomt ethouwab Makarios: avva Yoannis pi-kolovos: avva Pishoy: avva	Πινιωτ αββα αντωνι νευ πιημ/ι αββα παυλεθ νευ πιωουτ εμοταβ μακαριοσ αββα ιωανν/σ πικολοβοσθ αββα Πιωιωθ αββα παυλεθ	العظيم أنبا أنطوني والبار أنبا بولا، والقديسون الثلاثة مقارات. أنبا يوانس القصير.

romains Maximos et saints the roman fathers Anba Boula. Aba-wana
 Dometios. Abba Moise, Maximus and Domitius, elqeddisan alrowmeyan
 Abba Jean Kame, Abba Abba Moses, Abba John Maximos wa Domadius.
 Daniel, Abba Isidore, Abba Kame, Abba Daniel, Abba Anba Mousa. Anba
 Bachome, Abba Shenouda. Isidore, Abba Pachom, Youannas Kama. Anba
 Abba Paphnoute, Abba Abba Shenoute, Abba Danial. Anba Isizarous.
 Parsome, Abba Teji. Et Paphnoute, Abba Parsoma, Anba Bakhoum. Anba
 tous ceux qui ont enseigné Abba Teji, and all who have Shenouda. Wa Anba
 la parole de la verité, les rightly taught the word of Bafnoty Anba Barsoum.
 évêques orthodoxes, les truth, the orthodox bishops, Anba Reweis. Wa gami(a)
 prêtres, les diacres, les priests, deacons, clergy, ellazina (a)llamou bekalimat
 clergés, les laïques et tous laity and all the orthodox el(h)aqq be-esteqama,
 le peuple orthodoxe. people. Amen. alasaqefa alorthozoxeyyoun
 Amen. wal qusous wal shamamesa
 wal ekliros wal (a)elmaney-
 yeen wa ha-oula-a wa
 gami(a) al-orthozoxey-yeen.
 Amin.

Congrégation:

Congregation:

Prière durant le Praxis

Prayer during the Praxis

سر الابركسيس

Pavle: nenyoti ethouwab **ΠΕΝΙΟΤ** **ΕΘΟΥΑΒ** **ΗΡΩΜΕΟΣ** . بيشوى. أنبا بولا.
 enromeos Maximos nem **Μαξιμωσ** **ΝΕΜ** **Δουετιοσθ** أبوانا القديسان
 Dometios: avva mosi: avva **ΑΒΒΑ** **Υωσ/θ** **ΑΒΒΑ** **Ιωαννη/σ** الروميان
 Yo-annis Kame: avva Dani- **Χαμεθ** **ΑΒΒΑ** **ΔΑΝΙ/ΛΘ** **ΑΒΒΑ** مكسيموس
 il: avva Isizoros: avva **Ισιζωροσθ** **ΑΒΒΑ** **Παδωμθ** ودوماديوس. أنبا
 Pakhom: avva Shenouti: ke **ΑΒΒΑ** **ϞΕΝΟΥΤ** **ΚΕ** **ΑΒΒΑ** موسى. أنبا يونس
 avva Paphnouti: avva **Παφνουτθ** **ΑΒΒΑ** **Παρσωμθ** كما. أنبا دانيال.
 Parsoma: avva Teji. Ke **ΑΒΒΑ** **ΤΕΧΙ.** **ΚΕ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΤΩΝ** أنبا ايسيدوروس.
 panton ton orthos- **ΟΡΗΩΣΔΙΔΑΖΑΝΤΩΝ** **ΤΟΝ** أنبا باخوم. أنبا
 zizaxanton ton loghon tis **ΛΟΣΟΝ** **Τ/σ** **ΑΛ/ΗΕΙΑσθ** شنوده. وأنبا
 alithias: orthozoxon **ΟΡΗΟΔΟΖΩΝ** **ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ** يفنوتى أنبا برسوم.
 eypiskopon epresviteron **ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ** **ΔΙΑΚΟΝΩΝ** أنبا رويس. وجميع
 ziakonon eklirikon ke lai- **ΚΛ/ΡΙΚΩΝ** **ΚΕ** **ΛΑΙΚΩΝΘ** **ΚΕ** الذين علموا بكلمة
 ekon ke touton ke panton **ΤΟΥΤΩΝ** **ΚΕ** **ΠΑΝΤΩΝ** الحق باستقامة،
 orthozoxon. Amin. **ΟΡΗΟΔΟΖΩΝ.** **Αμ/η.** الأساقفة
 الأرثوذكسيون
 والقسوس
 والشمامسة
 والإكليروس
 والعلمانيون وهؤلاء
 وجميع
 الأرثوذكسيين آمين.

يقول الشعب:

Leurs bénédictions sainte soient avec nous tous. Amen. Gloire à Toi Seigneur. Gloire à Toi. Seigneur aie pitié, Seigneur aie pitié, Seigneur béni nous, Seigneur repose les. Amen.	May their holy blessings be with us all. Amen. Glory be to You, O Lord. Glory be to You. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Lord repose them. Amen.	Barakat-homol mouqaddasa faltakon ma(a)na amin, almagdou lak ya Rabb, ya Rabbu lakal magd, ya Rabbu er(h)am ya Rabbu er(h)am ya Rabbu barekna ya Rabbu naye(h)hom amin.
--	---	---

Le prêtre lève les bras en disant The priest stretches out his arms, lifts them up and says

Ceux Seigneur, dont Tu as pris leurs âmes, reposent les dans le paradis du bonheur, dans l'endroit des vivants éternels, à Jérusalem la céleste, en cet endroit. Et nous aussi, les étrangers dans ce monde, garde nous dans Ta foi et accorde nous Ta paix jusqu'à la fin.	Those, O Lord, whose souls You have taken, repose them in the paradise of joy, in the region of the living forever, in the heavenly Jerusalem, in that place, and we too, who are sojourners in this place, keep us in Your faith, and grant us Your peace unto the end.	Oula-eka ya Rabbu allazina akhazta nefousahom nayye(h)ahom fi ferdaws elna(a)im fi korat ela(h)yaa ilal abad fi Oroushaleem elsama-eya fi zalekal mawde(a). Wa na(h)nou aydan elghorabaa fi hazal makan e(h)fazna fi imanak ilal tamam.
--	---	--

Ere pou-esmou ethouwab shopi neman Amin. Zoxa si kirie: kirie eleyson, kirie eleyson, kirie evlogison, kirie ana-pavson Amin.	Ερε πουεσμου εθουβαβ shopi neman Amin. Zoxa si Kυριεθ νεωδαν αυ/ν. Δοξα ci Kυριεθ κυριε. ελε/σον κυριε. ελε/σον Kυριε. ευλοσ/σον Kυριε. αηαπαυσον αυ/ν.	بركتهم المقدسة قلتكن معنا آمين. المجد لك يا رب. يا رب لك المجد. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيحهم. آمين.
---	--	---

بيسط الكاهن يديه ويرفعهما إلى فوق ويقول

Ni men Epchois e-ak-etchi ennou-epsiki ma-emton noou: khen pi-pardisos ente ep-ou-nof: khen et-khora ente ni-etonkh sha eneh: khen Yerousaleem ente etfe: khen pima ete emmav. Anon ze hon kha ni-etoy enrem-engoyli em-payma: areh eron khen peknahti: ari- ehmot nan entek-hirini sha evol.	Η/ μεν Πβοιc εακδι νηουψυχ/θ αυτων νωουθ θεν πιπαραδικοc ντε πορνοϋθ θεν τχωρα ντε ν/ετονθ ψα ενερθ θεν Ιερουσαλ/μ ντε τφεθ θεν πιμα ετε μμαυ. Δνον δε ρων θα ν/ετοι ηρεμνηωιλι απαιαθ αρεθ ερον θεν πεκναθ†θ αριχμοτ ναν ντεκχιρ/ν/ ψα εβολ.	أولئك يا رب الذين أخذت نفوسهم نيحهم في فردوس النعيم في كورة الأحياء إلى الأبد في أورشليم السمائية في ذلك الموضع ونحن أيضاً الغرباء في هذا المكان احفظنا في إيمانك وأنعم علينا بسلامك إلى التمام.
--	--	---

Congrégation:

Tel qu'il a été, il le sera, de génération en génération et dans les siècles des siècles. Amen.

Le Prêtre:

Et conduis nous à Ton royaume afin qu'en cela et pareillement dans toute chose Ton nom saint et grand soit glorifié, béni et exalté en toute chose honorable et bénite avec Jésus Christ Ton Fils bien-aimé et Le Saint Esprit.

Congregation:

As it was, so shall it be, from generation to generation, and unto the ages of ages. Amen.

Priest:

Lead us throughout the way into Your kingdom, that as in this so also in all things Your great and holy name be glorified, blessed and exalted, in every honoured and blessed thing, together with Jesus Christ, Your beloved Son and The Holy Spirit.

Kama kan hakaza yakoun men geel ila geel wa ila dahr eldouhour, Amin.

Wa ehdina ila malakotek lekay behaza kama aydan fi koll shay-en yatamaggada wa yatabarak wa yartafe(a) esmoukal (a)zeem elquddous fi koll shayen karimen wa moubarak ma(a)a Yasou(a) El-Massee(h) Ibnikal (h)abib wal Row(h)el Qoddoss.

Le prêtre incline le tête vers les prêtres et les diacres sans faire la signe de la croix en disant **The priest bows his head towards the priests and deacons without making the sign of the cross saying**

يقول الشعب:

كما كان هكذا يكون، من جيل إلى جيل وإلى دهر الدهور آمين.

يقول الكاهن:

واهدنا إلى ملكوتك لكي بهذا كما أيضاً في كل شيء يَمَجَّد وَيَتَبَارَك ويرتفع اسمُك العظيم القدوس في كل شيء كريم ومُبَارَك مَعَ يسوع المسيح ابنِكَ الحبيب والروح القدس.

Osper een ke este esteen apo gene-as iss gene-an ke pantas tous e-onas ton e-onon, Amin.

Tchimoyt khagon ekhoun etek-met-ouro: hina nem khen fai kata ef-riti on khen hob niven: entefetchio-ou ouoh entefetchi-esmou ouoh entefetchisi: enje peknishti enran ethouwab: khen hob niven ettai-yout ouoh etesmarout: nem Isouce Pi-Ekhristoce pekmenreet: en-shiri: nem Pi-Epnevma ethouwab.

Ὠσπερ /η κε εστε εστιν απο γενεας ις γενεαν κε παντας τους εωνας των εωνων αυ/η.

βιωωιτ θαχων εβουνη ε-τεκμετοροθ ζινα νευ θεν φαι κατα φρ/τ οη θεν ζωβ νιβενθ ητεφδωορ οροζ ητεφδισμου οροζ ητεφδισιθ ηξε πεκνιωτ ηραν εβοταβθ θεν ζωβ νιβεν ετται/ογτ οροζ ετςμαρωοτθ νευ /κογς Πιχριστος πεκμεριτ ηψ/ριθ νευ Πιηνεμα εβοταβ.

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة بلا رشم ويقول

La paix soit avec vous. Peace be with you all. Alsalam le-gami-(a)ekom.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

Wa le-row(h)ika aydan.

Le Prêtre:

Rendons grâce aussi à Dieu Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, car Il nous a rendu dignes maintenant de nous tenir debout en ce saint lieu, d'élever les mains et de servir Son saint nom. Demandons Lui encore qu'Il nous rende digne de participer et d'offrir ces sacrements divins et immortels.

Priest:

Again let us give thanks unto God The Pantocrator, The Father of our Lord, God and Saviour Jesus Christ, for He also has made us worthy now to stand up in this holy place, to lift up our hands and to serve His holy name. Let us also ask Him to make us worthy of the communion and partaking of His divine and immortal sacraments.

Wa aydan fal nashkor Allah dabett elkoll Abu Rabbana wa ilahana wa moukhal-lesena Yasou(a) Al-Massee(h) le-annahou ga(a)alna ahlan el-an an naqefa fi hazal mawde(a) elmouqaddass wa narfa(a) aydayana ila fawq wa nakhdom esmahoul quddouss. Howa aydan fal nas-alahou an yag(a)alana mousta(h)eqeen lesharikat wa so(a)oud asrarihil ilaheyya ghayr elma-eta.

Irini passi.

Ιρ/η/ πασι.

السلام لجميعكم.

يقول الشعب:

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك أيضاً.

يقول الكاهن:

Palin own marenshepehmot entotf emefnouti Pi-Pantocrator: Efyote em-Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi-Ekhristoce. Je af-ethrenerep-emepsha own tinou e-ohi eraten khen payma ethouwab fai: ouoh efai ennenjij e-epshoy ouoh e-er shemshi empefran ethouwab. Enthof own marentiho erof hopos entefayten enemepsha enti-meteshfeer nem ti-metalim-epsees: ente nefmistirion ennouti ouoh en-athmou.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΜΑΡΕΝΣΗΠΕΗΜΟΤ ΝΤΟΤΕ ΑΦΝΟΥΤ ΠΙΠΑΝ-ΤΟΚΡΑΤΩΡΘ ΦΙΩΤ ΑΠΕΝΘΟΙΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤ/Ρ Ι/ΣΟΥΣ ΠΙ-ΧΡΙΣΤΟΣ. Χε ΔΗΡΕΝΕΡ-ΠΕΜΠΩΑ ΟΝ ΤΝΟΥ ΕΡΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΔΕΝ ΠΑΙΩΑ ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙΘ ΟΥΟΖ ΕΥΑΙ ΝΗΝΕΝΖΙΖ ΕΠΩΩΙ ΟΥΟΖ ΕΡΩΕΜΩΙ ΑΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ. ΗΝΟΥ ΟΝ ΜΑΡΕΝΤΖΟ ΕΡΟΥ ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΥΑΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤ-ΥΦ/Ρ ΝΕΜ ΤΜΕΤΑΛΥΜΠΙΘ ΝΤΕ ΝΕΥΑΥΕΤ/ΡΙΟΝ ΝΗΟΥΤ ΟΥΟΖ ΝΔΗΜΟΥ.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح لأنه جعلنا أهلاً الآن أن نقفَ في هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس. هو أيضاً فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسرارهِ الإلهية المائنة.

Congrégation:

Amen.

Congregation:

Amen.

Amin.

Le prêtre lève le corps avec sa main droite et le mets sur sa main gauche et met son index droite à côté de l'Espadicon et dit

The priest lifts up the body with his right hand and puts it on his left hand and puts his right index finger beside the Espadicon saying

Le saint corps.

The holy body.

Algasad almouqaddass.

Congrégation:

Nous adorons Ton saint corps.

Congregation:

We worship Your holy body.

Your holy Nasgodou legasadika almouqaddass.

Le prêtre lève son doigt du corps et le plonge dans le sang précieux. Fait le signe de la croix une fois en disant

The priest lifts up his finger from the body, immerses it in the precious blood and lifts it up and does the sign of the cross inside the cup once saying

Et le sang précieux.

And the precious blood.

Wal dammol karim.

يقول الشعب:

حقاً.

Amin.

Αμ/η.

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الاسباديقون ويقول

Pi-soma ethouwab.

Πισωμα εθουαβ.

الجسد المقدّس.

يقول الشعب:

Ten-ou-osht empek-soma ethouwab.

Τενοουωστ
εθουαβ.

υπεκωα

نسجدُ لجسدك المقدّس.

يرفع الكاهن اصبعه من على الجسد ويغمسه في الدم الكريم ويرفعه قليلا ويرشم داخل الكأس رشماً واحداً ويقول

Nem pi-esnof ettai-yout.

νεμ πιεσνοφ ετται/ουτ.

والدم الكريم.

Congrégation:

Et Ton sang précieux.

Congregation:

And Your precious blood.

Wa damikal karim.

يقول الشعب:

ودمك الكريم.

Nem pek-esnof ettai-yout.

Νεμ πεκςνοφ ετται/οϋτ.

Puis il fait le signe de la croix sur le corps avec le sang en dessus et en dessous

Then he does the sign of the cross with the blood around the body saying

De Son Christ Le Of His Christ, The Allazan le-Massee(h)ihi
Pantocrator, Le Seigneur Pantocrator, the Lord, our aldabett elkoll al-Rabbu
notre Dieu. God. ilahona.

Diacre:

Amen, amen priez.

Deacon:

Amen, amen pray.

Amin Amin sallou.

Congrégation:

Seigneur aie pitié.

Congregation:

Lord have mercy.

Ya Rabbo er(h)am.

Le Prêtre:

La paix soit avec vous.

Priest:

Peace be with you all.

Alsalam le-gami-(a)ekom.

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين فوق وأسفل ويقول

Ente pef-Ekhristoce: enje Pi-
Pantocrator Epchois
Pennouti.

ντε Πεχριστοθ νε
πιπαντοκρατωρ πβοις
Πεννοϋτ.

الذان لمسيحه
الضابط الكل
الربُّ إلهنا.

Amin Amin eprosevexaste.

Αμ/ν αμ/ν προσεϋξασθε.

يقول الشماس:

أمين أمين صلوا.

Kirie eleyson.

Κυριε ελε/σον.

يقول الشعب:

يا رب ارحم.

Irini passi.

Ιρ/ν/ πασι.

يقول الكاهن:

السلام لجميعكم.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

Wa le-row(h)ika aydan.

**Le prêtre dit cette prière de fraction
ou une autre qui sont dans la section
spéciale**

**The priest says this fraction prayer or
another one from those which are in
the specified section**

O Maître, Seigneur, notre Dieu, grand et éternel, dont la gloire est admirable. Toi qui gardes fidèlement Son alliance et Sa pitié pour ceux qui L'aiment de tout leur coeur. Toi qui nous as délivré de nos péchés par Ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur, la vie de tout être.

O Master, Lord our God, the great and the eternal, who are wondrous in glory; who keeps His covenant and His mercy unto those who love Him with all their hearts; who has given us redemption from our sins through His only begotten Son, Jesus Christ, our Lord, the life of everyone.

Ayohal Sayyedou el-Rabbu ilahona al(a)zimul abady wal mota(a)ggab menhou belmagd. (H)afez (a)hdahu wa ra(h)matihl lellazina you(h)ebbounahu bekoll qalbehem. Allazi a(a)tanal khalas men khatayana be-Ibnihil wa(h)eed Yasou(a) Al-Massee(h) Rabbana (h)ayatt koll a(h)ad.

Toi le soutien de ceux qui

The help of those who flee

Ya mou(a)in almoltage-eena

يقول الشعب:

ولروحك أيضاً.

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

يقول الكاهن هذه القسمة أو غيرها من القسم الموضحة في الباب المختص

Ef-need Epchois Pennouti pi-nishti pisha-eneh: ouh etou-ereshfeeri emmof khen ou-o-ou. Fi-et-areh e tefzia-thiki nem pefnai: enni eter-agapan emmof khen pou-heet tirf. Fi-etafiti nan en-ousoti ente hannovi: hiten pef-monogenees enshiri Isouce Pi-Ekhristoce Penchois: eponkh ente ouon niven.

ΦΝ/Β ΠβοιϷ ΠεννοϷτ πινωϷτ πιωλενεϷθ οτοϷ ετοϷερωϷρι μμοϷ Ϸεν οτωϷ. Φ/εταρεϷ ε τεϷδιαη/κ/ νεμ πεϷηαιθ ηη/ ετεραϷαπαν μμοϷ Ϸεν ποϷε/τ τ/ρεϷ. Φ/εταϷτ ναν νοϷωϷ ητε Ϸαννοβιθ Ϸιτεη πεϷμονοϷεν/Ϸ ηϷ/ρι Ι/ϷοϷϷ ΠιϷριϷτοϷ ΠενβοιϷθ πωνϷ ητε οϷον ηιβεν.

أيها السيدُ الربُّ إلهنا العظيمُ الأبدى والمُتَعَجِّبُ منه بالمجدِ حَافِظِ عهده ورحمتهِ للذَّيْنِ يُحْيَوْنَهُ بكلِّ قلبهم. الذي أعطانا الخلاص من خطايانا بابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد.

Tivoythia ente ni-etavfot

Ϸβο/ηια ητε η/εταϷφωτ

يا مُعينِ الملتجئين

cherchent Ton refuge, to Him, the hope of those
l'espérance de ceux qui who cry unto Him. Before
orient vers Toi. Toi devant whom stand a thousand
qui se tiennent mille thousands and ten thousand
milliers et myriade de times ten thousand of holy
myriades de saints anges et angels and archangels, the
d'archanges, les Chérubins, Cherubim and the Seraphim
et les Séraphins, et les and all the innumerable host
foules innombrables de of the heavenly powers.
puissances célestes.

Dieu qui a rendu saintes ش O God, who sanctified these
a ces offrandes par l oblations which are set
descente de Ton Esprit forth, through the coming of
Saint et les a rendus purs, Your Holy Spirit upon
ش ,purifie nous aussi them, and You purified
Seigneur, de nos péchés them. Purify us also, our
visibles et invisibles, que Master, from our sins, the
toute pensée non hidden and manifest; and
complaisante à Ta bonté every thought does not
Dieu ش ,soit écartée de nous please Your goodness,
.Philanthrope O God, The Philanthropic
One, let it be far from us.

ilayhi wa ragaa ellazina
yasroukhouna na(h)wahu.
Allazi yaqefou amamahu
oulouf oulouf wa rabawat
rabawat elmala-eka wa
rowasaa elmala-ekal
mouqaddaseen. Al-
Sharoubim wal Seraphim
wakollel gam(a) elghyr el-
mo(h)sa allazi lelqowwat
elsama-eyya.

Ya Allah allazi qaddassa
hazihil qarabeen
elmawdou(a) be(h)eloul
row(h)ikal Qoddouss
(a)layha wa tah-hartaha.
Tah-herna na(h)nou aydan
ya sayyedana men khatayana
elkhafeyya walzahera wa
koll fekr la yordi sala(h)ak
ya Allah mo(h)eb elbashar
fal yob-(a)ad (a)nna.

harof: ti-helpees ente ni-
etosh e-ehri ouvif. Fi-etou-
ohi eratou nahraf enje ni-
anansho ensho: nem ni-
anan-ethva en-ethva: ente
ni-angelos nem ni-archy-
angelos ethouwab. Ni
Sheroubim nem ni-
Seraphim: nem pimish tirf
en-at-etchipi emmof ente
nigom enep-ouranion.

ἁραοϥθ †ελπις ντε n/-ετωϥ
εϣρ/ι ονβ/ϥ. Φ/- ετοροϥι
ερατοϥ ναεραϥ νξε νιανανϥω
νωϥθ νεμ νιανανηβα ηηβαθ
ντε νιαστελος νεμ
νιαρϣ/αστελος εηοταβ.
Μιχερονβιμ νεμ νικεραφιμθ
νεμ πιω/ϥ τ/ρϥ νατδ/πι
ωμοϥ ντε νιχοω
νεποτρανιον.

إليه ورجاء الذين
يصرخون نحوه.
الذي يقف أمامه
ألوف ألوف
وربات ربوات
الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين
الشاروبيم والسيرافيم
وكل الجمع غير
المحصى الذي
للقوات السماوية.

Efnouti fi-etaferagiazin
ennai-zoron nay etki e-ekhri
hiten ep-jini e-ekhri egoou
ente pek-Epnevma
Ethouwab aktouvo-ou.
Matouvon hon pen-need
evolha nennovi: ni-et-heep
nem ni ethouonh evol: ouoh
mev-ee niven ete en-efrana
an entekmet-aghathos:
efnouti pi-myromi maref-
ouey savol emmon.

Φνοϥ† φ/εταεραζιαζιν
νηαιδωρον ναι ετϣ/ εϣρ/ι
ζιτεν πζινι εϣρ/ι εχωοϥ ντε
Πεκνηεμα εηοταβ
ακτοϥβωοϥ. Αατοϥβον ρων
πενν/β εβολρα νεννοβιθ
n/ετϥ/π νεμ n/ εηοτωνϥ
εβολθ οροϥ μενι νιβεν ετε
νερανα αν ντεκμεταζανοϥθ
Φνοϥ† πιαιρωμι μαρεφορει
σαβολ
ωμον.

يا الله الذى قدّس
هذه القرايين
الموضوعة بحلول
روحك القدس
عليها وطهرتها،
طهرنا نحن أيضاً
يا سيدنا من خطايانا
الخفية والظاهرة،
وكل فكر لا
يرضى صلاحك
يا الله محب البشر
فليبعد عنا.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos coeurs, nos yeux, notre compréhension, nos pensées et nos intentions afin qu'avec un coeur pur, un esprit éclairé, un visage sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte nous adresser à Toi, ش Père Saint qui êtes aux cieux et en disant: **NOTRE PÈRE ...**

Purify our souls, our bodies, our spirits, our hearts, our eyes, our understanding, our thoughts and our intentions, so that with a pure heart, an enlightened soul, an unashamed face, a genuine faith, a perfect love, and an abiding hope, we may dare with favour, without fear to pray to You, O God The Holy Father who are in the heavens and say: **OUR FATHER ...**

Tah-her nefousena, wa agsadena wa arwa(h)ena, wa qouloubena wa (a)oyounana, wa af-hamena wa af-karena wa neyyatena. Lekay beqalben taher wa nafsien mostanira, wa wag-hen ghayr mokhza wa imanen bela reyaa wa ma(h)abbaten kamela wa raga-en thabett. Nagsoru bedalaten beghayr khawf an nutlob ilayka ya Allah el-Aabb elqoddouss allazi fel-samawat wa naqoul: **Abana ellazi ...**

Congrégation:

Notre Père ...

Congregation:

Our Father ...

Abana ellazi fel samawat ...

**Le prêtre dit prière du Père
secrètement**

**The priest says prayer to the Father
inaudibly**

Matouvo ennepesiki: nem nensoma: nem nenepnevma: nem nenheet: nem nentral: nem nenkati: nem nenmevee: nem nensinizisees. Hopos khen ouheet efouwab: nem ou-epsishi e-asetchiouyni: nem ouhoenatchishipi: nem ounahti en-atmetshovi: nem ou-aghapi esjeek evol: nem ouhelpees estagriout. Entener-tolman khen ouparrisia en-at-erhoti etovh emmok Efnouti Efyote ethouwab et khen nifi-ouwy ouoh egos

Je penyote ...

ΜΑΤΟΥΒΟ ΝΗΝΕΨΙΚΙ/Θ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑΘ ΝΕΜ ΝΕΝΕΠΝΕΨΜΑΘ ΝΕΜ ΝΕΝΗΕΗΤ ΝΕΜ ΝΕΝΡΑΛΘ ΝΕΜ ΝΕΝΚΑΤΘ ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΒΕΕ ΝΕΜ ΝΕΝΣΙΝΙΖΙΣΕΕΣ. ΖΟΠΩΣ ΔΕΝ ΟΥΒ/Τ ΕΦΟΥΒΑΒΘ ΝΕΜ ΟΥΨΥΧ/ΕΔΑΧΘΙΟΥΙΝΙΘ ΝΕΜ ΟΥΒΟ ΝΑΤΒΙΟΥΠΙΘ ΝΕΜ ΟΥΝΑΖΤ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙΘ ΝΕΜ ΟΥΑΖΑΠ/ΕΣΧ/Κ ΕΒΟΛΘ ΝΕΜ ΟΥΒΕΛΠΙΣ ΕΣΤΑΧΡ/ΟΥΤ. ΗΤΕΝΕΡΤΟΛΜΑΝ ΔΕΝ ΟΥΠΑΡΡ/ΟΙΑ ΝΑΤΕΡΖΟΤΘ ΕΤΩΒΖ ΜΜΟΚ ΦΝΟΥΤ ΦΙΩΤ ΕΗΟΥΒΑΒ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦ/ΟΥΙ ΟΥΟΖ ΕΧΟC ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ...

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وقلوبنا وعيوننا وأفكارنا ونياتنا. لكى بقلبٍ طاهر ونفسٍ مستنيرة ووجهٍ غير مخزى وإيمانٍ بلا رياء ومحبةٍ كاملة ورجاءٍ ثابت نجسُرُ بدالةٍ بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الأب القدوس الذى فى السموات ونقول أبانا الذى ...

يقول الشعب:

أبانا الذى ...

Penyote et khen nifiouwy ...

ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦ/ΟΥΙ ...

يقول الكاهن صلاة الأب سراً

Oui, nous Te prions ش Saint Père bon Yes, we ask You, O good Father, who qui aime la bonté, ne nous soumet pas à loves goodness, lead us not into la tentation, et qu'aucun mal ne régné temptation, nor let any iniquity have sur nous. Mais delivre nous de toute dominion over us but deliver us from oeuvre inutile, ses pensées, ses worthless works and from the thoughts, mouvements, ses vues et son toucher. motions, sights and touch thereof. Supprime le tenteur et chasse le de nous, Destroy the tempter and drive him away. réprimande aussi toutes ses actions qui Rebuke also his movements implanted sont implantées en nous, enlève les in us, and cut off from us all impulses motifs qui nous conduits vers les péchés. which drag us into sin. And deliver us Delivre nous par Ta puissance sainte par by Your holy power, in Christ Jesus, our Le Christ Jésus notre Seigneur par Lord, through whom ... lequel, ...

Le Diacre:**Deacon:**

Inclinez vos têtes devant Le Seigneur. Bow your heads to the Lord. E(h)nou rouousakom amam el-Rabb.

Congrégation:**Congregation:**

Devant Toi, Seigneur. Before You, O Lord. Amamak ya Rabb.

**Le prêtre prie une prière de
soumission au Père secrètement**

**The priest says prayer of submission
to The Father inaudibly**

نعم نسألك أيها الأب القدوس الصالح مُحِب الصلاح، لا تدخلنا في تجربة ولا يتسلط علينا كل إثم، لكن نجنا من الأعمال غير النافعة وأفكارها وحركاتها ومناظرها وملامسها، والمجرّب ابطله واطرده عنا، وانتهر أيضاً حركاته المغروسة فينا، واقطع عنا الأسباب التي تسوقنا إلى الخطية، ونجنا بقوتك المقدسة، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله ...

يقول الشماس:

Tas kefalas imon to kirio Ἰ̅α̅c κεφαλ̅α̅c τ̅υ̅ων τ̅ω̅ ακ̅λ̅ι̅ν̅α̅τ̅ε̅. احنوا رؤوسكم للرب.

يقول الشعب:

Enopion sou kirie. Ἐ̅νω̅πι̅ον̅ σο̅υ̅ κ̅υ̅ρι̅ε̅. أمامك يا رب.

يقول الكاهن صلاة خضوع للأب سراً

Les grâces de bienfaits de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ sont maintenant accomplis. Nous avons confessé Sa passion qui sauve, et prêché Sa mort, nous avons cru en Sa résurrection et le sacrement est accompli. Nous Te remercions Seigneur, Dieu Le Pantocrator car Ta miséricorde est grande car Tu as préparé pour nous ce que les anges désirent voir. Nous Te prions et réclamons dans Ta bonté Philanthrope, puisque Tu nous as purifié tous, nous sommes uni en Toi par notre communion de Tes sacrements divins, pour que nous soyons rempli de Ton amour vrai, et nous proclamons Ta gloire tout le temps par Le Christ Jésus notre Seigneur par lequel ...

The grace of the beneficence of Your only begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ are now fulfilled. We have confessed His saving passion, we have preached His death, we have believed in His resurrection, and the sacraments is accomplished. We give thanks to You, O Lord, God The Pantocrator, for Your mercy is great upon us, for You have prepared for us the things which the angels desire to behold. We ask and entreat Your goodness, O Philanthropic One, that since You have purified us all, You join us unto Yourself, through our partaking of Your divine sacraments. Having been filled with the longing for Your true love, may we speak of Your glory at all times, in Christ Jesus, our Lord, through whom ...

Le Diacre:

Soyons attentif dans la

Deacon:

Let us attend in the fear of Non-set bekhawf Ellah.

كملت نعم إحصان إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، اعترفنا بألامه المُخْلِصة، بشرنا بموته، آمنة بقيامته وكمل السر. نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأن رحمتك عظيمة علينا إذ أعددت لنا ما تشتهي الملائكة أن تطلع عليه. نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر لكي إذ طهرتنا كلنا توحدنا بك من جهة تناولنا من أسرارك الإلهية، لكي نكون مملوئين من روجك القدوس وثابتين في إيمانك الأرثوذكسي، ومملوئين من شوق مَحَبَّتِكَ الحقيقية، وننطق بمجدك كل حين بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبله ...

**يقول الشماس:**

ننصت بخوف الله Eproskhomen theou meta Προσκωμεν Θεου μετα

	Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
crainte de Dieu. Amen.	God. Amen.	Amin.	أمين.
Le Prêtre:	Priest:		يقول الكاهن:
La paix soit avec vous.	Peace be with you all.	Alsalam le-gami-(a)ekom.	السلام لجميعكم.
Congrégation:	Congregation:		يقول الشعب:
Et avec ton esprit.	And with your spirit.	Wa le-row(h)ika aydan.	ولروحك أيضاً.
	Le prêtre dit la prière de l'absolution du Père secrètement	The priest says the absolution to The Father inaudibly	يقول الكاهن تحليل الآب سرّاً
Maître Seigneur, Dieu Le ش	O Master, Lord God The	ضابط الكل، وشافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح: "أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيسة، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح ملكوت	ضابط الكل، وشافى نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، أنت الذى قلت لأبينا بطرس من فم إبنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح: "أنت هو بطرس وعلى هذه الصخرة أبنى كنيسة، وأبواب الجحيم لن تقوى عليها. وأعطيك مفاتيح ملكوت

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
lié dans les cieux, et ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux”.	kingdom of the heavens. That which you will bind upon the earth shall be bound in the heavens, and that which you will loose upon the earth shall be loosed in the heavens.”	السموات، وما ربطته على الأرض يكون مربوطاً في السماء، وما حللته على الأرض يكون محلولاً في السموات”.
Que Tes serviteurs, Seigneur, mes pères, mes frères et ma mesquinerie, soyons tous absolus de ma bouche par Ton Saint Esprit, Toi Le bon et Philanthrope. Dieu qui porte le fardeau du péché du monde, accepte la repentance de Tes serviteurs, une lumière de connaissance et pardon des péchés. Car Tu es Le Dieu compatissant et miséricordieux. Tu es patient, plein de miséricorde et juste. Si nous avons péché envers Toi par parole ou par	ش Therefore, O Lord, let Your servants, my fathers, my brethren and my lowness, be absolved by my mouth, through Your Holy Spirit, O You, good and Philanthropic One. O God, who takes away the sin of the world, hasten, to accept the repentance of Your servants for a light of understanding and forgiveness of sins. For You are a compassionate and merciful God; You are longsuffering, abundant in mercy and righteous. If we	فليكن يا سيدنا عبيدك آبائي واخوتي وحقارتي مُحاللين من فمي بروحك القدس، أيها الصالح مُحب البشر. اللهم يا حامل خطية العالم ابدأ بقبول توبة عبيدك منهم نوراً للمعرفة وغفراناً للخطايا لأنك أنت اله رؤوف ورحوم أنت طويل الاناة كثير الرحمة وبار. وإن كنا قد أخطأنا إليك بالقول أو بالفعل فسامح واغفر لنا كصالح ومُحب البشر.

action, remets et pardonne nous ش Dieu bon et Philanthrope. have sinned against You either by word or by deeds, pardon and forgive us, as good and Philanthropic One.

Dieu absolu nous et absolu ش le de tout péché tout Ton peup et de toute malédiction, de tout reniement et de tout faux serment et de la rencontre des heretics et des païens. O God, absolve us and absolve all Your people from every sin, every curse, every denial, every false oath, and from every encounter with the heretics and the pagans.

Dieu accorde nous une ش intelligence, puissance et compréhension pour fuir de tout mal et accorde nous, de faire ce qui Te plait toujours. Inscris nos noms avec tous les chœurs de Tes saints dans le royaume des cieux par Jésus Christ notre Seigneur. Celui avec qui T'est dus la gloire ... O our Lord, grant us reason, power and understanding to flee from every evil deed of the adversary, and grant us to do what is pleasing unto You at all times. Inscribe our names with all the choirs of Your saints in the kingdom of the heavens, in Christ Jesus, our Lord, through whom the glory, ... اللهم حاللنا وحال شعبك من كل خطية، ومن كل لعنة، ومن كل جحود، ومن كل يمين كاذب، ومن كل ملاقة الهراطقة الوثنيين. أنعم علينا يا سيدنا بعقل وقوة وفهم لنهرب إلى التمام من كل أمرٍ رديٍّ وامنحنا أن نصنع مرضاتك كل حين. اكتب أسماءنا مع كل صفوف قديسيك في ملكوت السموات بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي لك معه

المجد ...

**Ici le prêtre prie pour ceux
à qui il veut** **Here the priest prays on
behalf of whom he wants** **هنا يذكر الكاهن من
يريد أن يصلى من
أجلهم**

Souviens-Toi Seigneur de
ma faiblesse et pardonne moi
mes nombreux péchés. Mais
où le péché s'est multiplié, la
grâce a surabondé. ~ cause
de mes péchés personnels et
l'impureté de mon coeur ne
prive pas Ton peuple de la
grâce de Ton Esprit Saint.
Absolu nous et absolu tous
Ton peuple de tous péchés...

Remember, O Lord, my own
weakness and forgive my
many sins, for where sin
abounds, the grace abounds
much more. Because of my
own sins and the
uncleanliness of my heart,
deprive not Your people of
the grace of Your Holy
Spirit. Absolve us and
absolve all Your people from
every sin, ...

اذكر يا رب ضعفى أنا
أيضاً واغفر لى
خطاياى الكثيرة
وحيث كثرت الخطية
ازدادت النعمة جداً.
ومن أجل خطاياى
خاصة ونجاسات قلبى
لا تمنع شعبك من
نعمة روجك القدوس.
حاللنا وحالل كل
شعبك من كل
خطية ...

Il dit les oraisons de la paix et des pères secrètement. Puis il tiens l'Espadicon avec sa main sur la patène et il dit l'oraison des assemblées

The priest prays the litanies for peace and fathers inaudibly. Then he holds the Espadicon in his hand above the paten and says the litany for the gatherings audibly

Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées, bénis les. Remember, O Lord, our gatherings; bless them. Ozkor ya Rabbu egtema-nos (a)atena barek-ha.

Le diacre lève la croix en disant **The deacon lifts up the cross and says**

Sauvé, en vérité, et avec ton esprit. Amen. Saved, Amen. And with your spirit. Amen. Khalousta (h)aqqa wa ma(a) row(h)ika. Amin.

Congrégation:

Amen, Seigneur aie pitié. Amen, Lord have mercy. Seigneur aie pitié. Lord have mercy. Seigneur aie pitié. have mercy.

Amin. Ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am. Ya Rabbo er(h)am.

Congregation:

يقول أوشيتي السلام والآباء سرّاً، ثم يمسك الاسباديقون بيده فوق الصينية ويقول جهرّاً أوشية الاجتماعات

Ari-efmev-ee Epchois ennen jin-tho-outi esmo ero-ou. **Αριφμενι. πβοις ηnen** **χινηων† σου ερωον.** **Ανδρ يا رب اجتماعاتنا باركها.**

يرفع الشماس الصليب ويقول

Sotees Amin: ke to epnevmati sou, Amin. **σωης ανηθ κε τω πνευματι σου ανη.** **خلصت حقاً ومع روحك آمين.**

يقول الشعب:

Amin, kirie eleyson: kirie eleyson kirie eleyson. **ανη. Κυριε ελε/σονθ Κυριε ελε/σον Κυριε ελε/σον.** **آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.**

ارحم.

Le prêtre soulève l’Espadicon avec attention et fait le signe de la croix sur le sang il le trempe dans le sang et il fait le signe de la croix une autre fois et dit

The priest carefully raises the Espadicon and makes the sign of the cross on the blood and signs the cross with it and says

Les offrandes saintes pour les saints. Béni soit Le Seigneur Jésus Christ Fils de Dieu et Tout-Saint est Le Saint Esprit. Amen.

The holies for the holy. Blessed be The Lord Jesus Christ The Son of God, and All-Holy is The Holy Spirit. Amen.

Al-qod-sat lelqeddiseen moubarak el-Rabbu Yasou(a) al-Massee(h) Ibn Allah wa qoddouss el-Row(h)el Qoddoss, Amin.

Congrégation:

Un est Le Père Tout-Saint.
Un est Le Fils Tout-Saint.
Un est L’Esprit Tout-Saint.
Amen.

Congregation:

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.

Wa(h)edon howal Aabb elquddouss Wa(h)edon howal Ibnel quddouss wa(h)edon howal Row(h)el Qoddoss Amin.

يرفع الكاهن الاسباديقون باحتراس ويرشم به الدم ويغمسه في الدم ثم يرشم به الدم مرة ثانية وهو يقول

Ta agia tees agis. Evlogitos kirios Isouce Ekhristoce Eyos theou agiasmos Epnevma agion: Amin.

Πα αγια . τις ας/ς. Ευλογος/τος Κυριος Ι/σους Χριστος Υιος Θεου αγιασμος Πνευμα αςιονθ αμ/ν.

القدسات للقدسين. مبارك الرب يسوع المسيح ابن الله و قدوس الروح القدس آمين.

يقول الشعب:

Iss o panagios Pateer: iss o panagios Eyos: en to panagion Epnevma: Amin.

Ις ο παναγιος Πατρθ ις ο παναγιος Υιοςθ εν το παναγιον Πνευμαθ αμ/ν.

واحد هو الأب القدوس. واحد هو الابن القدوس. واحد هو الروح القدس آمين.

Le Prêtre: La paix soit avec vous tous.
Priest: Peace be with you all.
 Alsalam le-gami-(a)ekom.

Congrégation: Et avec ton esprit.
Congregation: And with your spirit.
 Wa le-row(h)ika aydan.

**Le prêtre panse le corps avec
l'Espadicon en disant**

**The priest bandage the body with the
Espadicon saying**

Corps saint et sang précieux, véritables de Jésus Christ Fils de notre Dieu. Amen.
 The holy body, and the precious and true blood of Jesus Christ, The Son of our God. Amen.
 Gassadon mouqaddass wa damon karimen (h)aqiqi le-Yasou(a)el Masee(h) Ibn ilahena, Amin.

Congrégation: Amen.
Congregation: Amen.
 Amin.

**Le prêtre panse le corps une
deuxième fois en disant**

**The priest bandage the body a second
time as he says**

Saint et précieux corps et sang véritable de Jésus Christ Fils de notre Dieu. Amen.
 The holy and precious body and the true blood of Jesus Christ, The Son of our God. Amen.
 Mouqaddas wa karim gassad wa damm (h)aqiqi le-Yassou(a)el Masee(h) Ibn ilahena, Amin.

Irimi passi.

Ιρ/η/ πασι.

يقول الكاهن:
السلام لجميعكم.

Ke to epnevmati sou.

Κε τω πνευματι σου.

يقول الشعب:
ولروحك أيضاً.

يضمّد الجسد بالاسباديكون ويقول

Soma agion ke ema timion alithinon: Isou Ekchristou tou Iyou tou theou imon: Amin.

Σωμα ἁγιον κε εμα τιμιον
ἀληθινον Ι/σου Χριστου του
Υιου του Θεου /μωνη δμ/η.

جسدٌ مقدس ودمٌ كريم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا أمين.

Amin.

Δμ/η.

يقول الشعب:
حقاً.

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول

Agion timion soma ke ema alithinon: Isou Ekchristou tou Iyou tou theou imon: Amin.

Ἅγιον τιμιον σωμα κε εμα
ἀληθινον Ι/σου Χριστου του
Υιου του Θεου /μωνη δμ/η.

مقدس وكريم جسد ودم حقيقي ليسوع المسيح ابن إلهنا أمين.

Congrégation:

Amen.

Congregation:

Amen.

Amin.

Le prêtre panse le corps une troisième fois avec l'Espadicon puis il soulève la main et fait le signe de la croix sur le sang. Puis il le met dans la coupe en disant

The priest bandage the body a third time with the Espadicon, then he raises his hand and makes the sign of the cross on the blood, then he places it in the cup as he says

Ceci est en vérité le corps et le sang d'Emmanuel, notre Dieu. Amen.

The body and the blood of Emmanuel our God, this is in truth. Amen.

Gasad wa damm (A)emmanoueil ilahena haza howa bel(h)aqiqati Amin.

Congrégation:

Amen, je crois.

Congregation:

Amen, I believe.

Amin, o-emen.

Le prêtre porte la patène qui contient le corps sur les mains en disant la confession

Then the priest lifts up the paten with the body and says the confession

Amin.

Αμ/η.

يقول الشعب:

حقاً.

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالاسباديكون ثم يرفع يده ويرشم به الدم ثم يضعه في الكأس وهو يقول

Pi-soma nem pi-esnof ente Emmanoueil Pennouti fai pe khien oumethmi: Amin.

Πισωα νευ πιςνοϋ ντε
Εμμανουηλ Πεννουτ φαι πε
θεν ουμεηυ/ιθ αμ/η.

جسد ودم
عمانويل إلهنا هذا
هو بالحقيقة أمين.

Amin, tinahti.

Αμ/η τιναχτ.

يقول الشعب:

حقاً أو من.

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه ويقول الاعتراف

Amen. Amen. Amen. Je crois, je crois, je crois et je reconnais jusqu'au dernier soupir, que ceci est le corps vivifiant que Ton Fils unique, notre Seigneur, notre Dieu et Sauveur Jésus Christ a pris de notre dame et reine à nous tous, la Théotokos, la pure Sainte Marie.

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe and proclaim to the last breath, that this is the life-giving body that Your only begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ took from our lady, the lady of us all, the pure Theotokos Saint Mary.

Amin, amin, amin o-emen, o-emen o-emen wa a(a)tafou ilal nafas el-akheer. Anna haza howal gasad elmo(h)ii allazi le-Ibnikal wa(h)eed Rabbana wa ilahana wa mou-khallesuna Yasou(a) al-Massee(h) akhazahou men sayyedatna wa malekatna kollena waledat el-ilahel qeddisal tahera Maariam.

Il l'unifia avec Sa divinité, sans mélange, sans confusion et sans changement. Il a professé la bonne confession devant Ponce Pilate.

He made it one with His divinity without mingling, without confusion and without alteration. He witnessed the good confession before Pontius Pilate.

Wa ga(a)alahou wa(h)edan ma(a)a lahoutihi beghayr ekhtelaten wala emtezagen wala taghyeer. Wa (a)tarafal e(a)teraf el(h)asen amama Bilatus el-Bonti.

Et Il L'a livré pour nous sur la sainte croix, par Sa

He gave Him up for us upon the holy wood of the

Wa asla-mahu (a)nna (a)la khasha-batel salibel

Amin amin amin: tinahti tinahti ouoh ti-er-omologin sha pinifi enkhae. Je thai te tisarex enreftankho eta pekmonogenees enshiri: Penchois ouoh Pennouti ouoh Pensoteer Isouce Pi Ekhristoce: etchts evolkhen tenchois ennib tiren titheotokos ethouwab ti-agia Maria.

Αμιν αμιν αμιν θηναεϳ θηναεϳ ουοθ θερομολοσιν ψα πινιφι ηθαε. Χε ηαι τε τσαρζ ηρεϳτανθο ετα πεκμονο-γεν/ς ηψ/ριθ Πενθοις ουοθ Πεννοϳτ ουοθ Πενσωτ/ρ Ι/σοϳς Πιχριστοϳ θ βιτς εβολθεν τηνθοις ηη/β τ/ρεν τηεοτοκοϳ εηοϳαβ τασια Μαρια.

أمين أمين أمين
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
وأعترف إلى النفس الأخير،
أن هذا هو الجسد
المحيى الذى أخذه
إبنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح من
سيدتنا وملكتنا كلنا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم.

Af-ais enouay nem tefmethnouti: khen ou-metat-mougt nem ou-metat-thokh nem ou-metat-shivti. E-aferomologin enti-omologia ethnanes nahren pontios Pilatos.

Αϳαιϳ ηοϳαι ηευ τεϳμηνοϳθ ϳεν οϳμετατμοϳστ ηευ οϳμεταττωϳ ηευ οϳμετατψιβϳ. Εαϳερομολοσιν ηϳομολοσια. εηηανεϳ ηαϳρεν ποητιοϳ Πιλατοϳ.

وَجَعَلَهُ واحداً مع
لاهوتِهِ بغير
اختلاط ولا امتزاج
ولا تغيير.
واعترف الاعتراف الحسن
أمام بيبلاطس
البنطى.

Aftees e-ehri egon: hijen pishe ethouwab ente pi-

Αϳτ/ιϳ εϳρ/ι εϳωνθ ϳιϳεν πιϳε εηοϳαβ ητε πιϳταϳροϳθ

وأسلمهُ عنا على
خشبة الصليب

propre volonté. cross, of His own will, for us all. mouqad-dasa be-eradatihi wa(h)dihi (a)nna kollena.

Je crois, en vérité que Sa divinité n'a jamais été séparée de Son humanité pour un seul moment ni un clin d'oeil. Truly I believe that His divinity parted not from His humanity for a single moment nor a twinkling of an eye. Bel(h)aqi-qati o-emen anna lahoutahu lam youfareq nasotahu la(h)zatan wa(h)eda wala tarfata (a)yn.

Il est donné pour nous tous en salut et en rémission des péchés, et vie éternelle pour tous ceux qui en communient. Je crois, je crois, je crois que cela est vrai. Amen. Given for us for salvation, remission of sins and eternal life to those who partake of Him. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Yo(a)ta (a)nna khalasan wa ghofranan lelkhataya. Wa (h)ayatan abadeya leman yatanawal menhou. O-emen, o-emen, o-emen anna haza howa bel(h)aqi-qati, Amin.

Il met la patène sur l'autel, la couvre d'un linge, se prosterne en disant **He places the paten on the altar, covers it with a linen and worships God saying**

Toute gloire, honneur et adoration en tout All glory, all honour and all adoration at all

estavros: khen pefouosh emmin emmof e-ehri egon tiren. **ἔσεν πεφοῦωσ ἔμμιν ἔμμοφ ἔεϋρ/ι ἔζων τ/ρεν.** المقدسة بإرادته وحده عنا كلنا.

Alithos tinahti je empe tef-methnouti forg etefmetromi: enousousou en-ouot ouze ouriki emval. **Ἀλ/ηωσ τ/ναετ/χε ἔμπε τεμμενηοτ/φωρσ ετεμμετρωμιοθ νοτσοτσοτ νορωτ οτδε οτρικο μβαλ.** بالحقيقة أو من أن لاهوته لم يفارق ناسوته لحظة واحدة ولا طرفة عين.

Evti emmos egon enousoti: nem ouokh en-eneh: enni ethnatchi evol-enkhits. Tinahti tinahti tinahti je thai te khen ou-methmi: Amin. **ἔτ/τ ἔμμοσ ἔζων νοτσοτ/θ νεμ οτχω εβολ ντε νινοβιοθ νεμ ορωνθ νενεεθ νη/εηναδ/ι εβολνηδ/τς. τ/ναετ/τ/ναετ/τ/χε ηαι τε ἔεν οτμεμ/ιο δμ/ν.** يُعطى عنا خلاصاً وغفراناً للخطايا وحياءً أبدية لمن يتناول منه. أو من. أو من. أن هذا هو بالحقيقة أمين.

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة ويسجد لله قائلاً

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث المقدس الأب والإبن والروح القدس

temps sont dûs à la Sainte Trinité, Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

times are due unto The Holy Trinity The Father, The Son and The Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages. Amen.

Le diacre, debout en face du prêtre, il tient la croix dans sa main droite et une bougie dans la main gauche avec un linge entre les deux, et il dit

The deacon, while facing the priest and holding the cross in his right hand and a candle in his left one with a linen joining his two hands, says

Amen. Amen. Amen, Je crois, je crois, je crois que cela est vrai. Amen. Priez pour nous et pour tous les chrétiens qui nous ont demandé, de nous souvenir d'eux dans la maison de Dieu. Que la paix et l'amour de Jésus Christ soient avec vous. Chantez un hymne, Alléluia. Priez pour que nous méritions de participer à ces saints, purs et célestes sacrements.

Amen. Amen. Amen. I believe, I believe, I believe that this is so in truth. Amen. Pray for us and for all christians who said to us to remember them in the house of the Lord. The peace and love of Jesus Christ be with you. Sing a hymn, Alleluia. Pray for the worthy communion of the pure, heavenly, and holy sacraments. Lord have mercy.

Amin, Amin, Amin o-emen, o-emen, o-emen anna haza howa bel(h)aqiqati, Amin. Ottlobou (a)nna wa (a)n koll elmassee(h)ey-yeen allazina qalou lana men aglehem an nazkorahom fi bayt el-Rabb. Salam wa ma(h)abat Yasou(a) al-Massee(h) ma(a)akom, rattelou benashiden allelouya sallou men aglel tanawol beste(h)qaqen men hazihil assrar elmouqaddasal sama-

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

يقول الشماس وهو واقف مواجهاً للكاهن ضابط الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل بينهما نفافة

Amin, amin, amin tinahti, tinahti, tinahti je thai te khen oumethmi Amin. Tovh e-ehri egon nem ejen Ekhristianos niven etavgos nan ethvitou je aripen-mev-ee khen epi em-Epchois: ey irini ke aghapi Isou Ekhristou meth imon: epsallate: go allilouya eprosevexaste iper tees axias metali-pseos akranton ke epouranion ton agion mistirion kirie eleyson.

Ἀμιν ἀμιν ἀμιν τῆναχτ τῆναχτ τῆναχτ χε και τε ζεν οὔμενη/ι ἀμιν. Ἰωβζ εχρ/ι εχων νευ εχεν χριστιανος νιβεν εταγχος ναν εηβ/τοῦ χε αριπενμεβι. ζεν π/ι ὑπβοιςθ / ιρ/ν/ κε αζαπ/ Ι/κοῦ χριστοῦ μεη ὑμωνθ ψαλλατεθ “χω αλλ/λογια. Προσευξαχε ὑπερ τ/ς αξιας μεταλ/ψεως αχραντων κε επουρανιων των αζιων ὑττ/ριων. Κυριε ελε/σον.

أمين أمين أمين. أمين أمين. أمين. أن هذا هو بالحقيقة أمين. اطلبوا عنا وعن كل المسيحيين الذين قالوا لنا من أجلهم أن نذكرهم في بيت الرب. سلام ومحبة يسوع المسيح معكم. رتلوا بنشيد الليلويا. صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة، الطاهرة السمائية،

Seigneur aie pitié.

eya ya Rabbo er(h)am.

Congrégation:

Gloire à Toi Seigneur.
Seigneur, gloire à Toi.

Congregation:

Glory to You O Lord, glory
to You.

Almagdou lak ya Rabbu. Al
magd lak.

يارب ارحم.

يقول الشعب:

المجد لك يا رب،
المجد لك.

يقول الكاهن هذه
الصلاة سراً قبل
تناوله

Zoxa-si kirie, zoxa si.

Δοξα ci Kyprie Δοξα ci.

**Le prêtre dit cette prière
secrètement avant la
communion**

**The priest says this prayer
inaudibly before partaking
of the communion**

Absolu, remets et pardonne
Seigneur nos iniquités, celles
que nous avons commises
volontairement et celles que
nous avons commises
involontairement, celles que
nous avons faites
consciemment et celles que
nous avons faites
inconsciemment, les
invisibles et les visibles,
Seigneur pardonne les nous
par Ton saint nom qui a été
invoqué sur nous. Selon Ta
miséricorde, Seigneur et non

O God, absolve, remit, and
forgive us our sins those
which we have committed
willingly and unwillingly.
And those which we have
done knowingly and
unknowingly, the hidden and
the apparant. O Lord,
forgive us for the sake of
Your holy name which is
called upon us. According to
Your mercy, O Lord, and not
according to our sins.

حل واغفر واصفح لنا
ياالله عن زلاتنا التي
صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها بغير
إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية
والظاهرة، يا رب
اغفرها لنا من أجل
اسمك القدوس الذي
دُعِيَ علينا كرحمتك
يارب ولا كخطايانا.

selon nos péchés.

Et cette prière avant la communion	And this prayer before communion	وأيضاً صلاة قبل تناول
<p>Maître de la vie et Roi des siècles, Le Logos de Dieu Le Père, notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus Christ, Le vrai du ciel qui donne pain descendu la vie à ceux qui en communient, rends nous digne, sans être condamnés, de communier de Ton saint corps et précieux sang, et que notre communion de Tes saints sacrements nous rend uni avec Toi jusqu'a à la fin. Béni nous, Toi est la •. Dieu Toi Le Fils de gloire avec Lui et Le Saint Esprit vivifiant pour toujours.</p>	<p>O Master of life and King of ages, the Logos of God The Father, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, the true bread which descended from heaven, granting life to whoever partakes of Him. Make us worthy that, without falling into condemnation, we may partake of Your holy body and Your precious blood. And may our partaking of Your holy sacraments make us one with You till the end and bless us. You are The</p>	<p>يا رئيسُ الحياة وملكُ الدهور، كلمة الله الأب، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الخبز الحقيقي الذي نزل من السماء واهب الحياة لمن يتناوله. اجعلنا أهلاً، بغير وقوع في دينونة، أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم. وليصيرنا تناولنا من أسرارك المقدسة واحداً معك إلى الانقضاء وباركنا. أنتَ هو إبن الله، لك</p>

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
.Amen	Son of God, glory be to You, with Him, and The Holy Spirit, The Life-Giver forever. Amen.	المجد معه مع الروح القدس المحيي إلى الأبد آمين.
Une autre prière avant la communion	Another prayer before communion	وأيضاً صلاة أخرى قبل التناول
Rends nous tous digne notre Seigneur de communier de Ton saint corps et précieux sang pureté pour nos âmes, nos corps et nos esprits, pardon pour nos péchés et nos iniquities pour que nous devenions un seul corps et un seul esprit avec Toi. Gloire à Toi, avec Ton bon Père et Le Saint Esprit pour toujours. Amen.	Make us all worthy, O our Master, to partake of the holy communion of Your holy body, and Your precious blood, purification for our souls, bodies and spirits and forgiveness for our sins and iniquities, that we may be one body and one spirit with You. Glory be to You with Your good Father and The Holy Spirit forever. Amen.	اجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نتناول من جسدك المقدس ودمك الكريم طهارة لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ومغفرة لخطايانا وأثامنا لكي نكون جسداً واحداً وروحاً واحداً معك. المجد لك مع أبيك الصالح والروح القدس إلى الأبد آمين.
Le prêtre communie du saint corps, il communie les	The priest partakes of the holy body then the deacons	ثم يتناول الكاهن من الجسد المقدس

diacres et la congrégation

and the congregation

ويناول
والشعب
الشمامسة

En communiant le corps pur il dit

As he gives the pure body he says

وإذا ناول الجسد الطاهر يقول

Le corps d'Emmanuel notre Dieu, cela est vrai Amen.
The body of Emmanuel our God. This is in truth, Amen.
Algasad allazi le(A)emma-noueil elahouna, haza howa bel(h)aqiqati. Amin.

Pisoma ente Emmanoueil Pennouti fai pe khen oumethmi: Amin.
Πισωα ντε Εωμανου/λ Πεννουτ φαι πε ζεν ουμεμ/ιθ αμ/ν.
الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة آمين.

En donnant le sang précieux il dit

Giving the precious blood he says

وإذا ناول الدم الكريم يقول

Ceci est vraiment le sang d'Emmanuel notre Dieu Amen.
The blood of Emmanuel our God. This is in truth, Amen.
Aldamm allazi le(A)emma-noueil elahouna, haza howa bel(h)aqiqati. Amin.

Pi-esnof ente Emmanoueil Pennouti fai pe khen oumethmi: Amin.
Πισνοφ ντε Εωμανου/λ Πεννουτ φαι πε ζεν ουμεμ/ιθ αμ/ν.
الدم الذى لعمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة آمين.

Durant la communion la congrégation chante le Psaume 150

During communion the congregation sings Psalm 150

وأثناء التوزيع يسبح الشعب مزمو 150

Alleluia. Louez Dieu en Son sanctuaire. Alleluia.
Alleluia. Praise God, in His sanctuary.
Halleluia. Sabbe(h)ou Allah fi gami(a) qeddeeseh.

Allilouya esmou e-Efnouti khen ni-ethouwab tirou
Αλλ/λοια. Σου εφνουτ ζεν ν/εθουαβ τ/ροτ νταϗθ
هلليويا. سبحوا الله فى جميع

	Alleluia.	Halleluia.
Louez Le au firmament de Sa puissance. Alleluia.	Praise Him, in His mighty firmament. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou fi galad qowwatihi. Halleluia.
Louez Le en Ses œuvres de vaillance. Alleluia.	Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou (a)la maqderatihi. Halleluia.
Louez Le en toute Sa grandeur. Alleluia.	Praise Him, according to His excellent greatness. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou kakathrat (a)zamatih. Halleluia.
Louez Le par l'éclat du cor. Alleluia.	Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou besawt elbouqq. Halleluia.
Louez Le à la flute et la harpe. Alleluia.	Praise Him, with the lute and harp. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou bemezmar wa qithar. Halleluia.
Louez Le par le concert et le tambour. Alleluia.	Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou bedefouf wa sefouf. Halleluia.
Louez Le par les cordes et	Praise Him, with strings and	Sabbe(h)ouhou be-awtar wa

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
entaf: Allilouya.	αλλ/λοια.	قديسيه هليلويا.
Esmou erof khen pitagro ente tefgom: Allilouya.	Ϟουρ εροϞ ζεν πιταχρο ντε τεϞουθ αλλ/λοια.	سبحوه في جلد قوته هليلويا.
Esmou erof e-ehri hijen tefmetgori: Allilouya.	Ϟουρ εροϞ εϞρ/ι ζιχεν τεϞμετχωριθ αλλ/λοια.	سبحوه على مقدرته هليلويا.
Esmou erof kata epashay ente tefmetnishti: Allilouya.	Ϟουρ εροϞ κατα παϞαι ντε τεϞμετνωϞθ αλλ/λοια.	سبحوه ككثرة عظمتيه هليلويا.
Esmou erof khen ou-esmi ensalpinghos: Allilouya.	Ϟουρ εροϞ ζεν οτϞ/νϞαλιπϞζοϞθ αλλ/λοια.	سبحوه بصوت البوق هليلويا.
Esmou erof khen ousaltirion nem oukithara: Allilouya.	Ϟουρ εροϞ ζεν οτϞαλτ/ριον νεϞ οτϞηαραθ αλλ/λοια.	سبحوه بمزمار وقيثارة هليلويا.
Esmou erof khen han-kemkem nem hankhoros: Allilouya.	Ϟουρ εροϞ ζεν ζανκεϞκεϞ νεϞ ζανχοροϞθ αλλ/λοια.	سبحوه بدفوف وصفوف هليلويا.
Esmou erof khen hankap	Ϟουρ εροϞ ζεν ζανκαπ νεϞ	سبحوه بأوتار

l'harmonium. Alleluia.	organs. Alleluia.	orghon. Halleluia.
Louez Le par les cymbales sonores. Alleluia.	Praise Him, with pleasant sounding cymbals. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou besnoug (h)assenatt elsawt. Halleluia.
Louez Le avec les cymbales triomphantes. Alleluia.	Praise Him, upon the cymbals of joy. Alleluia.	Sabbe(h)ouhou besnoug eltahlil.
Que tout ce qui respire loue le nom du Seigneur notre Dieu. Alleluia.	Let everything that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.	Kollo nasma faltousabbe(h) esmel Rabb elahna. Halleluia.
Gloire au Père au Fils et au Saint Esprit. Alleluia. Maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alleluia. Gloire à notre Dieu. Alleluia. ش	Glory be to The Father, and to The Son, and to The Holy Spirit. Alleluia. Now and forever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia. Glory be to our God. Alleluia. O Jesus Christ, The Son of God, hear us and have mercy upon us.	Almagd lel-Aabb wal Ibn wal Row(h)el Qodouss al-an wa koll awan wa ila dahre eldouhour. Amen. Halleluia. Almagd le-ilahana. Halleluia. Ya Yasou(a) al-Massee(h) Ibn Allah esma(a)na wa er(h)amna.

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
nem ouorghanon: Allilouya.	νοροργανονθ αλλ/λογια.	وأرغن هليلويا.
Esmou erof khen hankimvalon enese-touesmi: Allilouya.	ϸουορ εροϸ ζεν ζανκρυβαλον ενεσε- τορϸμ/θ αλλ/λογια.	سبحوه بصنوج حسنة الصوت هليلويا.
Esmou erof khen hankimvalon ente oueshlilouwy: Allilouya.	ϸουορ εροϸ ζεν ζανκρυβαλον ντε ορεϿλ/λογιθ αλλ/λογια.	سبحوه بصنوج التهليل.
Nifi niven marou-esmou tirou e-efran em-Epchois Pennouti: Allilouya.	ΝιϿι νιβεν μαροϸϸουορ τ/ροϿ εφραν μϿβοιϸ ΠεννοϿθ αλλ/λογια.	كل نسمة فلتسبح اسم الرب إلهنا هليلويا.
Zoxa patri ke eyyo ke ageyo epnevmati: Allilouya. Ke neen ke a-ee ke eystous eonaston eonon: amin: Allilouya. Allilouya: pioou fa Pennouti pe: Allilouya. Isouce Pi-Ekhristoce Epshiri em-Efnouti sotem eron ouoh naynan.	Ζοξα πατρι κε εϿϿο κε αϿϿω. πνεϿμαϿθ αλλ/λογια. Κε νεν κε α-εε κε εϿστουϿ εοναστον εονον: αμιν: ΑλλιλουϿα. ΑλλιλουϿα: πιοου φα ΠεννοϿθ πεθ αλλ/λογια. Ι/ϸοϿϸ ΠιϿχριστοϸ ΠϿϿ/ρι μϿφνοϿϿ ϸωτεμ ερον οροϿ ναιναν.	المجد للآب والإبن والروح القدس هليلويا. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور أمين هليلويا. هليلويا. المجد لإلهنا هليلويا. يا يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.

Car Il est sanctifié Le Père,
Le Fils et Le Saint Esprit,
La Trinité parfaite nous
L'adorons et glorifions.

For blessed is The Father,
The Son and The Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him .

Le-annahou moubarak el-
Aabb wal Ibn wal Row(h)el
Qodouss althalous elkamel
nasgoud lahou wa
noumagedahou.

**Tous les autres jours de l'année cette
phrase est dite** **In the regular days of the year this
hymn is said**

Tu es en vérité sanctifié
avec Ton bon Père et Le
Saint Esprit car Tu es venu
et Tu nous as sauvé.

Blessed are You in truth
with Your good Father and
The Holy Spirit for You
have come and saved us.

Moubarak anta bel(h)aqiqa
ma(a)a Abeekal sale(h) wal
Row(h)el Qoddoss le-anak
atayta wa khallastana.

Puis on dit ce chant **Then this hymn is said**

Le Pain de Vie, qui est
descendu pour nous du ciel
donne la vie au monde.

The Bread of Life, that
came down to us from
heaven, gave life to the
world.

Khobz el(h)aya allazi nazal
lana menal samaa wahabal
(h)aya lel(a)alam.

Toi aussi, Marie, tu as
portée dans tes entrailles La
Manne rationnelle qui est
venue du Père.

You also, Mary, bore in
your womb the rational
Manna, that came from The
Father.

Wa anti aydan ya Maariam
(h)amalti fi batnek almannel
(a)qli allazi aata menal
Aabb.

Je efesmaroout enje Efyote
nem Epshiri: nem Pi-
epnevma Ethouwab: ti-etrias
etjeek evol: tenouosht
emmos tentioounas.

Χε υςμαρωντ ηξε Φιωτ
νευ Πω/ριθ νευ Πιπνηευα
εθοταβθ Ͽτριας ετχ/κ εβολθ
τενορωπτ μμμοc
τεντωρηνδc.

لأنه مُبارك الأب
والابن والروح
القدس الثالوث
الكامل، نَسُجُد له
ونمجّده.

وفي الأيام السنوى تقال هذه الجملة

Ekesmaroout alithos nem
Pekyote enaghathos: nem
Pi-epnevma Ethouwab: je
ak-ee aksoti emmon.

Κςμαρωντ αλ/ηωc νευ
Πεκιωτ ηαζαηοcθ νευ
Πιπνηευα εθοταβθ χε ακι
ακκωτ μμμοn.

مبارك أنت
بالحقيقة مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
وخلصتنا.

ثم تقال هذه القطعة

Pioik ente eponkh: etaf-ee
epeseet: nan evolkhen etfe:
afti emeponkh empikosmos.

πιωικ ητε πωνθθ εταχι
επεc/τθ ηαν εβολθεν τφεθ
αχτ μπωνθ μπικοcμμοc.

خبز الحياة الذى
نَزَلَ لنا من
السماء، وَهَبَ
الحياة للعالم.

Entho hoy Maria: arefai
khen teneji: empimanna
ennoyton: etaf-ee evol-khen
Efyote.

Ηηο ζωι Μαριαθ αρεραι θεν
τενεχιθ μπιμαννα ηηο/τονθ
εταχι εβολθεν Φιωτ.

وأنت أيضاً يا مريم
حملتِ فى بطنك
المن العقلى الذى
أتى من الأب.

Tu L'as porté sans souillure. Il nous a donné Son corps et Son sang précieux et nous vivants éternellement.

Les Chérubins et les Shéraphins T'entourent. Ils ne peuvent pas Te voir.

Mais nous Te voyons sur l'autel. Nous partageons Ton corps et Ton sang précieux.

C'est pourquoi nous t'exaltons dignement par des louanges prophétiques.

Parce qu'ils ont parlé de toi par honorables actions. .sainte ville du grand Roi ش

You gave birth to Him without blemish. He gave us His body and His honoured blood. We live forever.

The Cherubim and the Seraphim stand around You. They cannot see You.

We see You on the altar. We partake of Your body and Your honoured blood.

Therefore we exalt you worthily with prophetic praises.

For they told about you honoured deeds, O holy city of the great King.

Waladtihi beghyre danas wa a(a)tana gasadoh wa dammoh elkarim fa(h)ayayna ilal abad.

Yaqoum (h)awlak al-Sharoubim wal Seraphim wala yastate(a)ouna an yanzorouk

Wa na(h)nou nanzorak (a)lal mazba(h) wa natanawal men gasadak wa dammak elkarim.

Men agle haza nou(a)azemouki beste(h)qaq betamageed nabawayya.

Le-annahom takallamou men aglek be-a(a)mal karima ayatouhal maddenal mouqaddasa allati lelmalek

Aremasf achne tholeb: afti nan empefsoma: nem pef-esnof ettai-yout: anonkh sha eneh.

Setoounou harok: enje nisheroubim: nem niserafim: se-esnav erok an.

Tennav erok emmini: hijen pima- enershooushi: tenchi evol-khen peksoma: nem pekesnof ettai-yout.

Ethve fai tenchisi: emmo axios: khen hanimnologia: emeprofitekton.

Je avsaji ethveeti: enhanehviouwy ettai-yout: tivaki ethouwab: ente pinishti enouro.

Ἀρεμασφ ἀχνη θολεβθ ἀφτ ναν ἐμπεφσολα: νεν πεφ-εσνοφ ετται/οϣτθ ἀνονχσ ἀνοηκσ εηεν.

σετωουνου χαροκθ ενχε νισερονονβιολθ νεν νισεραφιοθ σεϣναϣ εροκ αν.

τενναϣ εροκ εννιολθ ενχεν πιολανερϣωονϣιοθ τονδι εβολθεν πεκσολαθ νεν πεκσνοφ ετται/οϣτθ.

εηβε φαι τονδιολθ εννιο αζιοσθ θεν θανϣμνονολοσιαθ ενπροφ/τικοη.

χε αϣααχι εηβ/ϣθ ηθανηβ/οϣι. ετται/οϣτθ ϣβακι εηοϣαβθ ντε πιηιοϣϣ νοϣρο.

وَلَدْتِهٖ بِغَيْرِ دَنَسٍ وَاَعْطَانَا جَسَدَهٗ وَدَمَهٗ الْكَرِيمِ فَحَيِّنَا إِلَى الْأَبَدِ.

يقوم حولك الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعون أن ينظروك

ونحن ننظرك على المذبح ونتناول من جسدك ودمك الكريم.

من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك

el(a)azim.

Nous prions et réclamons d'obtenir la miséricorde, grâce à ton intercession auprès de l'Philanthrope. We ask and entreat that we may win mercy through your intercessions with the Philanthropic One. Nas-al wa nutlob an nafouz bera(h)ma beshafa(a)atek (a)enda mou(h)eb elbashar.

Tentiho tentovh: ethren-shashni evnai: hiten ni-epresvia: entotf empi-myromi. **ΠΕΝΤΗΧΟ ΤΕΝΤΩΒΖΘ** **ΕΗΡΕΝΩΔΩΝΙ ΕΥΝΑΙΘ ΖΙΤΕΝ** **ΝΙΠΡΕΣΒΙΑΘ** **ΝΤΟΤϚ** **ΑΠΙΜΑΙΡΩΑ** نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفاعتك عند مُحب البشر.

Le prêtre dit cette prière pour remercier Dieu **The priest says this prayer of thanksgiving to God** **يقول الكاهن صلاة الشكر الآتية لله**

Notre bouche est pleine de joie et nos langues se réjouisse car on a communié de Tes saints sacrements et immortels, ش Seigneur. Car ce que l'oeil n'a jamais vu, et que l'orielle n'a pas entendu ou n'a songé le coeur de l'homme, ce que Tu as préparé Seigneur pour ceux qui aiment Ton nom saint, Tu L'as révélé aux petits enfants de Ton église sainte. Oui, ش Père c'est cela qui est agréable devant Our mouths are filled with joy and our tongues with rejoicing because of our partaking of Your Holy and Immortal sacraments, O Lord. For what eye has not seen nor ear heard nor has entered into the heart of a man the things which You, O Lord, have prepared for those who love Your holy name. This, O Lord, You have revealed to the little children of Your holy church. Yes, O Lord, this is فمنا امتلاً فرحاً ولساننا تهليلاً من أجل تناولنا من أسراركَ غير المائنة يا رب. لأن ما لم تره عين ولم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعددتُهُ يا الله لمحبي اسمِكَ القدوس، هذا أعلنتُهُ للأطفال الصغار الذين لبيعتكَ المقدسة. نعم أيها الأب إن هذه هي المسرّة التي كانت أمامك لأنك رحيم.

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
Toi car Tu es miséricordieux et nous Te élevons la gloire et l'honneur, ش Père, Fils et Saint Esprit maintenant et toujours ...	what was pleasurable before You for You are merciful. And we send up unto You glory and honour, O Father, Son and Holy Spirit now and forever	ونرسل لك إلى فوق المجد والإكرام أيها الأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان ...
Le prêtre dit la prière de l'imposition des mains après la communion	The priest says the prayer of the laying of hands after the communion	يقول الكاهن صلاة وضع يد بعد التناول
Tes serviteurs Seigneur, ceux qui Te servent et appellent Ton sacré nom et se soumettent à Toi, demeurez en eux, ش Seigneur, et soit parmi eux. Aide-les dans toute bonne oeuvre. Éleve leurs coeurs au delà de toute pensée détournée et terrestre. Accorde-leur de vivre et de penser à ce qui appartient aux vivants et à comprendre ce qui T'appartient. Par Ton Fils unique, notre Seigneur,	Your servants, O Lord, those who serve You and seek Your holy name and submit to You, dwell in them, O Lord; and walk among them. Help them in every good deed. Raise up their hearts from every wicked, earthly thought. Grant them to live and think of what is pertaining to the living and understand what belongs to You. Through Your only begotten Son our Lord, God	عبيدك يا رب هؤلاء الذين يخدمونك ويطلبون اسمك القدوس ويخضعون لك، حل فيهم يا رب وسر بينهم. ساعدهم في كل عمل صالح. انهض قلوبهم من كل فكر ردي أرضي. امنحهم أن يحياوا ويُفكروا في ما للأحياء ويفهموا ما هو لك. بإبنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع

Prière durant le Praxis	Prayer during the Praxis	سر الابركسيس
Dieu et Sauveur Jésus Christ par lequel nous et tout Ton peuple proclamons en disant: Ayez pitié de nous ش Seigneur notre Sauveur.	and Saviour Jesus Christ to whom we and all Your people cry out saying: Have mercy on us, O God, our Saviour.	المسيح هذا الذي نحن وكل شعبك نصرخ قائلين: ارحمنا يا الله مخلصنا.
Après avoir lavé les récipients, le prêtre met de l'eau dans ses mains et asperge l'autel en disant	After washing the vessels the priest puts water on his hands and sprinkles a little of it on the altar saying	وبعد غسل الأنية يضع الكاهن ماء في يديه ويرش منه قليلا على المائدة ويقول
ange de cette offrande qui s'envole vers le haut avec cette Toi de nous louange, souviens devant Le Seigneur pour qu'Il pardonne nos péchés .	O angel of this sacrifice who flies up with this praise remember us before the Lord that He may forgive us our sins.	يا ملاك هذه الصعيذة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.
Et il passe ses mains sur son visage en bénédiction et il fait la même chose avec ses frères, il aspèrge les diacres et toute la congrégation. Pendant tout cela il chante la grâce	He passes his hands on his face for blessing, and does likewise with his brothers the priests, deacons and all the congregation. During this he recites the blessing on page 66	ويمر بيديه على وجهه تبركاً وهكذا يصنع مع اخوته الكهنة والشمامسة وجميع الشعب. وأثناء ذلك يتلو البركة (كما جاء في

comme à la page 66

صفحة 66).

Le prêtre prie la prière de conclusion et il conclut par: Notre Père ... Puis il donne la permission au peuple de quitter en disant

The priest prays the ending prayer which ends by saying: Our Father ... Then he permits the congregation to leave saying

يصلى الكاهن صلاة الختام ويختتمها بقوله: أبانا الذى ... ثم يصرح الكاهن للشعب بالإنصراف قائلاً

L'amour de Dieu Le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, la communion et le don du Saint Esprit soient avec vous tous. Allez-y en paix, Le Seigneur est avec vous.

The love of God The Father, the grace of the only begotten Son our Lord, God and Saviour Jesus Christ and the fellowship and gift of The Holy Spirit be with you all. Go in peace, the Lord be with you.

محبة الله الأب ونعمة الإبن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم، امضوا بسلام، الرب معكم.

Congrégation:

Et avec ton esprit.

Congregation:

And with your spirit.

يقول الشعب:

ومع روجك أيضاً.

<p>Le prêtre donne à chaque un Evlogie (Corban) et ils quittent en glorifiant Dieu.</p>	<p>And he gives everyone the Evlogia (Corban) so they leave glorifying God.</p>	<p>ويعطى الجميع الايفلوجيا (البركة) فينصرفون ممجدين الله</p>
--	--	---